

Distr.: Restricted
12 October 2022

English/French/Russian

Working Party on Inland Water Transport

Sixty-sixth session

Geneva, 12–14 October 2022

Item 9 of the provisional agenda

Glossary of Terms and Definitions Related to Inland Water Transport: Parts V to X

Note by the secretariat

List of equivalent terms and definitions

Liste des termes équivalents et définitions

Список эквивалентных терминов и определений

Part V. Navigation Rules

Partie V. Règles de navigation

Часть V. Правила судоходства

1	Anchorage	An area where ships can ride at anchor, sometimes designated by competent authorities.
1	Mouillage	Zone où les bateaux peuvent jeter l'ancre, parfois désignée par les autorités compétentes.
1	Якорная стоянка	Область, где суда могут стоять на якоре, иногда определяемая компетентными органами.
2	Ballasting	Intaking ballast water to enable the vessel to clear a bridge, increasing the draught.
2	Ballastage	Pompage d'eaux de ballast pour augmenter le tirant d'eau du bateau afin de lui permettre de passer sous un pont.
2	Балластировка	Прием водного балласта судном в целях увеличения его осадки для прохода под мостом.

3	Berth	Anchorage place for vessels in ports, a ship's allotted place at a wharf or dock, a place in the water near the shore where a vessel can safely stop.
3	Poste d'amarrage	Point d'ancrage pour les bateaux dans les ports, place attribuée à un bateau sur un quai ou au bord d'un bassin de chargement, emplacement dans l'eau, près de la rive, où un bateau peut s'arrêter en toute sécurité.
3	Место причала	Место для стоянки судов в портах, отведенное для судна место у причала или дока, место в воде у берега, где судно может безопасно пришвартоваться.
4	Bridge	A structure built to span physical obstacles such as a body of water, valley, or road, for the purpose of providing road or rail transportation passage.
4	Pont	Construction enjambant un obstacle physique tel qu'un plan d'eau, une vallée ou une route, pour permettre son franchissement par une voie de transport routier ou ferroviaire.
4	Мост	Конструкция, построенная для преодоления физических препятствий, таких как водное пространство, долина или дорога, с целью обеспечения автомобильного или железнодорожного транспортного сообщения.
5	Cabin vessel	A passenger vessel with overnight passenger cabins.
5	Bateau à passagers à cabines	Un bateau à passagers muni de cabines pour le séjour de nuit de passagers.
5	Каютное судно	Пассажирское судно со спальными каютами для пассажиров.
6	Caution area	An area where the boatmaster has to be made aware of circumstances influencing the safety of navigation.
6	Zone à risques	Une zone où le conducteur du bateau doit être informé des risques planant sur la sécurité de la navigation.
6	Зона, в кото-рой необхо-димо соблю-дать осторож-ность (зона повышенного внимания)	Район, где судоводитель должен знать об обстоятельствах, влияющих на безопасность судоходства.
7	Communication area	An area in which a vessel has to report or may request information.
7	Zone de communication	Zone dans laquelle un bateau doit communiquer des informations ou peut en solliciter.
7	Зона связи	Район, в котором судно должно сообщить или может запросить информацию.
8	Critical sector	Sector/section of the fairway where no sufficient depth/width/vertical clearance is guaranteed and available.
8	Secteur critique	Secteur ou section d'un chenal où il n'est pas garanti ou possible que la profondeur, le gabarit ou la hauteur libre permettent le passage du bateau.
8	Критический участок	Участок фарватера, где не гарантируется и не имеется достаточной глубины, ширины и/или высоты прохода под мостами.
9	Crossing	Where two vessels are approaching in a situation other than the meeting or overtaking.

9	Routes qui se croisent	Lorsque deux bateaux s'approchent dans une situation autre que la rencontre ou le dépassement.
9	Пересекающиеся курсы	Когда два судна сближаются в ситуации иной, чем встречное плавание или обгон.
10	Day	The period between sunrise and sunset.
10	Jour	La période comprise entre le lever et le coucher du soleil.
10	День	Период времени между восходом и заходом солнца.
11	Danger	Any obstacle, construction or condition jeopardizing safety of shipping.
11	Danger	Tout obstacle, construction ou situation compromettant la sécurité de la navigation.
11	Опасность	Любое препятствие, конструкция или состояние, угрожающие безопасности судоходства.
12	Day-trip vessel	An inland waterways passenger vessel designed to provide passengers with a short excursion for touristic purposes. Such excursions cover periods up to one day, shorter part-day trips, sightseeing trips and moonlight cruises. The vessel is not equipped with cabins for all the passengers.
12	Bateau d'excursions journalières	Bateau pour le transport de passagers par voie navigable intérieure conçu pour proposer aux passagers une excursion de courte durée à des fins touristiques. Ces excursions couvrent des périodes allant jusqu'à une journée, des excursions plus courtes d'une partie de journée, des excursions touristiques et des croisières au clair de lune. Le bateau n'est pas équipé de cabines pour tous les passagers.
12	Судно для однодневных экскурсий	Пассажирское судно внутреннего плавания, предназначенное для обеспечения пассажиров комплексом туристических услуг в расчете на кратковременную экскурсию. К таким экскурсиям относятся поездки продолжительностью до одного дня, поездки на неполный день, обзорные экскурсии и вечерние прогулки. Судно не оборудовано каютами для всех пассажиров.
13	Downstream	Direction towards the mouth of the river, including sections where the current changes with the tide. On canals, the direction shall be determined by the competent authorities.
13	En aval	Le sens d'un mouvement allant vers l'embouchure des fleuves, y compris les sections où le sens du courant change avec la marée. Dans les canaux, ce sens est déterminé par les autorités compétentes.
13	Вниз по течению	Направление к устью реки, включая участки, где с отливом и приливом направление течения изменяется. На каналах направление устанавливается компетентными органами.
14	Entrance	The relatively narrow way into a confined area such as a channel, harbour or lake, sometimes involving passage between jetties or breakwaters.
14	Entrée	Un passage relativement étroit permettant de pénétrer dans une zone confinée telle qu'un chenal, un port ou un lac, parfois matérialisé par des jetées ou des brise-lames.
14	Вход (в канал, порт и т. д.)	Относительно узкий путь в ограниченную область, такую как канал, порт или озеро, иногда включающий проход между пирсами или оградительными сооружениями (волноломами или молами).

15	Established direction of traffic flow	A traffic flow pattern indicating the directional movement of traffic as established within a traffic separation scheme.
15	Plan de circulation établi	Plan des flux de circulation indiquant le sens du trafic tel que déterminé dans le cadre d'un dispositif de séparation du trafic.
15	Установлен-ное направление потока движения	Направление потока движения, указывающее направление движения, установленное в системе разделения движения.
16	Ferry-boat	Any vessel providing a transport service across a waterway, that is classed as a ferry-boat by the competent authorities. Vessels providing such a service which do not move independently shall in any case be classified as "ferry-boats".
16	Bac	Ensemble des bateaux assurant un service de traversée de voie navigable et classés comme tels par les autorités compétentes. Les bateaux assurant un tel service qui ne naviguent pas librement doivent dans tous les cas être classés dans la catégorie « bacs ».
16	Паром	Судно, которое обеспечивает переправу через водный путь и которое классифицируется в качестве парома компетентными органами. Суда, которые обеспечивают такую услугу и которые не передвигаются свободно, в любом случае относят к категории паромов.
17	Fixed bridge	A bridge having permanent horizontal and vertical alignment.
17	Pont fixe	Pont dont le tracé en plan et le profil en long sont permanents.
17	Неразводной мост (мост на жестких опорах)	Мост с жесткими горизонтальными и вертикальными конструкциями.
18	Floating establishment	Any floating installation not normally intended to be moved, such as a swimming bath, dock, jetty or boathouse.
18	Établissement flottant	Une installation flottante qui n'est pas normalement destinée à être déplacée, telle qu'établissement de bain, dock, embarcadère, hangar pour bateaux.
	Плавающее сооружение	Любая плавучая конструкция, обычно не предназначенная для передвижения, такая, как плавательный бассейн, док, дебаркадер или лодочная станция.
19	Floating equipment	Floating structures carrying machinery used for work on waterways or in harbours (dredgers, elevators, derricks, cranes, etc.).
19	Engin flottant	Constructions flottantes portant des installations mécaniques et destinées à travailler sur les voies navigables ou dans les ports (dragues, élévateurs, bigues, grues, etc.).
19	Плавающее средство (плавающее оборудование)	Плавающее сооружение, имеющее механические установки и предназначенное для работы на водных путях или в портах (землесосные и землечерпальные снаряды, элеваторы, копры, подъемные краны и т. д.).
20	Floating object	A raft or other structure, object or assembly capable of navigation, not being a vessel or floating equipment or establishment.
20	Matériel flottant	Un radeau ou une construction, un assemblage ou objet apte à naviguer, autre qu'un bateau, un engin flottant ou un établissement flottant.
20	Плавающий объект	Плот или другая конструкция, объект или соединение, способное плавать, не являющееся судном, плавучим оборудованием или плавучей установкой.

21	Formation	The manner in which a convoy is assembled.
21	Formation	La forme de l'assemblage d'un convoi.
21	Соединение	Способ комплектации состава.
22	High navigable water level (HNWL)	Corresponds to a level existing for not less than 1 per cent of the navigation period, established on the basis of observations over a substantial number of years (30 to 40 years), excluding periods when there was ice.
22	Niveau des plus hautes eaux navigables (PHEN)	Correspond à un niveau existant au moins durant 1 % de la période de navigation, établi sur la base des observations faites sur un assez grand nombre d'années (30 à 40), à l'exclusion des périodes où il y a eu de la glace.
22	Высокий судоходный уровень воды (ВСУВ)	Соответствует уровню, который сохраняется в течение не менее 1% продолжительности периода навигации и который определяется на основе наблюдений в течение нескольких десятков лет (30–40 лет), исключая периоды наличия льда.
23	High-speed vessel	A motorized vessel, with the exception of small craft, capable of travelling at a speed greater than 40 km/h in relation to water (for example a hydrofoil craft, a hovercraft or a multihull vessel) when this is stated in the ship's certificate.
23	Bateau rapide	Un bateau motorisé, à l'exception des menues embarcations, capable de naviguer à une vitesse supérieure à 40 km/h par rapport à l'eau (par exemple un bateau à ailes portantes, un aéroglisseur ou un bateau à coques multiples) lorsque ceci figure dans son certificat de bateau.
23	Высокоскоростное судно	Моторное судно, за исключением малых судов, способное осуществлять плавание со скоростью свыше 40 км/ч по отношению к поверхности воды (например, судно на подводных крыльях, судно на воздушной подушке или судно с несколькими корпусами), когда это указано в его судовом свидетельстве.
24	Isolated danger	A danger to shipping on the open sea or in an area otherwise free of dangers.
24	Danger isolé	Danger pour la navigation au milieu d'une étendue d'eau autrement exempte de dangers.
24	Отдельная опасность	Опасность для судоходства в открытом море или в районе, свободном от опасностей.
25	Left bank	Left side of the waterway when moving from the source to the mouth. On canals, lakes and broad waterways the competent authorities shall decide the matter in the light of local conditions. However, it is recommended that for canals the term "left" should be defined as meaning to the left of an observer facing in the direction in which the numbers indicated on successive kilometre markings increase.
25	Rive gauche	Le côté gauche de la voie navigable dans la direction de la source vers l'embouchure. Pour les canaux, les lacs et les voies navigables de grande largeur, il appartient aux autorités compétentes d'assigner le côté gauche en fonction des conditions locales. Pour les canaux, il est toutefois recommandé de définir le terme « gauche » comme s'appliquant à la gauche d'un observateur orienté dans le sens où les numéros indiqués sur les bornes kilométriques successives vont croissant.
25	Левый берег	Левая сторона внутреннего водного пути при движении от истока реки в сторону ее устья. В отношении каналов, озер и широких водных путей термин «левый берег» определяется компетентными органами в зависимости от местных условий. Однако для каналов рекомендуется определять термин

		«левый берег» как расположенный слева от наблюдателя, стоящего лицом в направлении возрастания цифр на километровых столбах, установленных на данном водном пути.
26	Left-hand side of the waterway or fairway	Shall be understood as for an observer facing downstream. On canals, lakes and broad waterways, the term “left-hand side” shall be defined by the competent authorities.
26	Côté gauche de la voie navigable ou du chenal	La désignation « côté gauche » de la voie navigable ou du chenal s’entend pour un observateur orienté vers l’aval. Pour les canaux, les lacs et les voies navigables de grande largeur, l’expression « côté gauche » est définie par les autorités compétentes.
26	Левая сторона судоходного пути или фарватера	Определяется по отношению к наблюдателю, стоящему лицом вниз по течению. Для каналов, озер и широких водных путей «левая сторона» определяется компетентными органами.
27	Light visible from all directions	A light projecting an uninterrupted beam throughout a horizontal arc of 360°.
27	Feu visible de tous les côtés	Un feu projetant une lumière ininterrompue sur toute l’étendue d’un arc d’horizon de 360°.
27	Огонь, видимый со всех сторон	Огонь, излучающий непрерывный свет по всей дуге горизонта в 360°.
28	Long blast	A blast lasting approximately four seconds, the interval between two consecutive blasts being about one second.
28	Son prolongé	Un son d’une durée d’environ 4 secondes, l’intervalle entre deux sons consécutifs étant d’environ 1 seconde.
28	Продолжи-тельный звуковой сигнал (продолжи-тельный звук)	Звуковой сигнал продолжительностью около 4 секунд с интервалом между двумя последовательными звуковыми сигналами, равным примерно 1 секунде.
29	Low navigable water level (LNWL)	Corresponds to a long-term mean water level reached or exceeded on all but 20 ice-free days per year (approximately between 5 and 6 per cent of the ice-free period).
29	Niveau le plus bas des eaux navigables (PBE)	Correspond à un niveau d’eau moyen à long terme atteint ou dépassé tous les jours sans glace de l’année à l’exception de vingt jours (de 5 à 6 % environ de la période sans glace).
29	Низкий судоходный уровень воды (НСУВ)	Соответствует долгосрочному среднему уровню воды, который достигается или превышает в течение всего свободного от льда периода, за исключением 20 дней в году (приблизительно 5–6% продолжительности свободного от льда периода).
30	Masthead light	A strong white light projecting an uninterrupted beam throughout a horizontal arc of 225° and placed so as to project that beam from the bow to 22°30’ abaft the beam on each side.
30	Feu de mât	Un feu blanc puissant, projetant une lumière ininterrompue sur toute l’étendue d’un arc d’horizon de 225° et disposé de manière à projeter cette lumière depuis l’avant jusqu’à 22°30’ sur l’arrière du travers de chaque bord.

30	Топовый огонь	Яркий белый огонь, излучающий непрерывный свет по всей дуге горизонта в 225° и расположенный таким образом, чтобы этот свет был виден от направления прямо по носу судна до 22°30' позади траверза каждого борта.
31	Meeting	Where two vessels are proceeding on courses directly or almost directly opposite.
31	Rencontre	Lorsque deux bateaux suivent des routes directement opposées ou à peu près opposées.
31	Встречное плавание	Когда два судна движутся в противоположных или почти в противоположных направлениях.
32	Mooring facility	Equipment or structure used to secure a vessel.
32	Aménagement d'amarrage	Équipement ou construction servant à amarrer un bateau.
32	Устройство швартовки	Оборудование или конструкция, используемые для надежной фиксации судна.
33	Motorized vessel	Any craft using its own mechanical means of propulsion, except craft whose engines are used only to cover short distances (in harbours or at loading and unloading points) or to make them easier to handle while being towed or pushed.
33	Bateau motorisé	Tout bateau utilisant ses propres moyens mécaniques de propulsion à l'exception des bateaux dont le moteur n'est employé que pour effectuer de petits déplacements (dans les ports ou aux lieux de chargement et de déchargement) ou pour augmenter leur manœuvrabilité lorsqu'ils sont remorqués ou poussés.
33	Моторное (самоходное) судно	Любое судно, использующее собственную силовую установку, за исключением судов, двигатель которых используется только для совершения небольших перемещений (в портах или в местах погрузки и разгрузки) или для увеличения их маневренности во время их буксировки или толкания.
34	Movable bridge	A bridge whose superstructure is movable to allow passage for vessels.
34	Pont mobile	Pont dont la superstructure est mobile afin de permettre le passage des bateaux.
34	Разводной мост	Мост с перемещающимися пролетными строениями для обеспечения пропуска судов.
35	Nautical conditions	Suitability of the waterway is throughout the year and the adequacy of the-available water depth for commercial navigation.
35	Navigabilité	Capacité d'une voie navigable à permettre la navigation tout au long de l'année et adéquation de la profondeur d'eau disponible à la navigation commerciale.
35	Навигацион-ные условия	Пригодность водного пути Насколько подходит водный путь в течение года для торгового судоходства и достаточность существующей глубины достаточна ли для этой цели существующая глубина.
36	Navigational closure	Stop of navigation due to high water, ice, lock failure, construction or maintenance works etc.
36	Fermeture à la navigation	Arrêt de la navigation en raison d'une crue, de la présence de glaces, de la défaillance d'une écluse, de travaux de construction ou d'entretien, etc.
36	Закрытие судоходного пути	Остановка судоходства из-за высокой воды, льда, повреждения шлюза, строительных или ремонтных работ и т. п.

	(остановка навигации)	
37	New danger	Newly discovered hazards not yet shown in nautical documents. New dangers include naturally occurring obstructions such as sand banks or rocks or man-made dangers such as wrecks.
37	Nouveau danger	Les dangers découverts récemment, qui ne figurent pas encore dans les documents nautiques. Il peut s'agir aussi bien d'obstacles naturels, tels que des bancs de sable ou des rochers, que de dangers d'origine anthropique, tels que des épaves.
37	Новая опасность	Вновь выявленные опасности, которые еще не указаны в навигационных документах. К числу новых опасностей относятся такие препятствия естественного происхождения, как песчаные отмели или скалы, либо такие опасности искусственного происхождения, как затонувшие суда.
38	Night	The period between sunset and sunrise.
38	Nuit	La période comprise entre le coucher et le lever du soleil.
38	Ночь	Период времени между заходом и восходом солнца.
39	Overtaking	Where a vessel (the overtaking vessel) comes up to another vessel (the vessel being overtaken) from a direction more than 22.5° abaft the latter vessel's beam and overtakes it.
39	Dépassement	Lorsqu'un bateau (le rattrapant) s'approche d'un autre bateau (le rattrapé) en venant d'une direction de plus de 22,5° sur l'arrière du travers de ce dernier, et le dépasse.
39	Обгон	Когда судно (обгоняющее) приближается к другому судну (обгоняемому) в направлении под углом более 22,5° сзади по траверзу обгоняемого судна и обгоняет его/
40	Passenger vessel	A day-trip or cabin vessel constructed and equipped to carry more than 12 passengers.
40	Bateau à passagers	Un bateau d'excursions journalières ou un bateau à cabines construit et aménagé pour le transport de plus de 12 passagers.
40	Пассажирское судно	Судно для однодневных экскурсий или каютное судно, построенное и оборудованное для перевозки более 12 пассажиров.
41	Passenger sailing vessel	A passenger vessel built and fitted out also with a view to propulsion under sail.
41	Bateau à passagers à voiles	Un bateau à passagers construit et aménagé pour être propulsé aussi par des voiles.
41	Пассажирское парусное судно	Пассажирское судно, построенное и оснащенное также для использования паруса в качестве движителя.
42	Pilotage (pilotage service)	The provision of a service of specially qualified persons possessing detailed local knowledge, who assist the boatmasters to navigate vessels in particular areas.
42	Pilotage (service de pilotage)	Fourniture, par des personnes spécialement qualifiées et possédant une connaissance approfondie des lieux, d'un service visant à aider le conducteur d'un bateau à naviguer dans des zones particulières.

42	Лоцманская проводка судов (лоцманская служба)	Предоставление лоцманской услуги лицами, обладающими специальной квалификацией, и имеющими детальное знание местных условий плавания, которые помогают судоводителям вести суда в определенных районах.
43	Pontoon bridge (floating bridge)	Uses floats or shallow-draft boats to support a continuous deck for pedestrian and vehicle travel.
43	Ponton flottant	Tablier continu porté par des flotteurs ou des bateaux à faible tirant d'eau, permettant la traversée de piétons et de véhicules.
43	Наплавной мост	Использует поплавки или плавучие средства с малой осадкой для поддержки пролетного строения моста для передвижения пешеходов и транспортных средств.
44	Pushed convoy	A rigid group of vessels, of which at least one is placed in front of the motorized vessel propelling the convoy and is known as a pusher. A convoy composed of a pusher and a pushed craft so as to permit guided articulation is also considered as rigid.
44	Convoi poussé	Un ensemble rigide composé de bateaux dont un au moins est placé en avant du bateau motorisé qui assure la propulsion du convoi et qui est appelé pousseur. Est également considéré comme rigide un convoi composé d'un bateau pousseur et d'un bateau poussé accouplés de manière à permettre une articulation guidée.
44	Толкаемый состав	Жесткое соединение, состоящее из судов, из которых по крайней мере одно помещается впереди моторного судна, обеспечивающего движение состава и называемого толкачом. Состав из толкача и толкаемого судна, соединенных таким образом, чтобы обеспечить управляемое изгибание состава, также считается жестким.
45	Pusher	A vessel specially built to propel a pushed convoy.
45	Pousseur	Un bateau spécialement construit pour assurer la propulsion d'un convoi poussé.
45	Толкач	Судно, специально построенное для приведения в действие состава методом толкания.
46	RAINWAT	The Regional Arrangement concerning the Radiocommunication Service on Inland Waterways, aimed to harmonize the radiocommunication service on inland waterways. A revised version of RAINWAT came into force in April 2012.
46	RAINWAT	L'Arrangement régional relatif au service de radiocommunications sur les voies de navigation intérieure visant à harmoniser le service de radiocommunication sur les voies de navigation intérieure. Une version révisée du RAINWAT a été mise en vigueur en avril 2012.
46	RAINWAT (PCBВП)	Региональное соглашение о радиотелефонной службе на внутренних водных путях, предназначенное для согласованного использования частот, технических компонентов и правил эксплуатации отрасли судоходства. Пересмотренная версия RAINWAT вступила в силу в апреле 2012 года.
47	Reduced visibility	Conditions in which visibility is reduced owing to e.g. fog, haze, snow or rain.
47	Visibilité réduite	Conditions dans lesquelles la visibilité est réduite par suite par exemple de brouillard, de brume, de tempête de neige, ou d'averse.
47	Ограниченная видимость	Условия, при которых видимость ограничена из-за тумана, мглы, снегопада, ливня или других причин.

48	Restricted area	An area designated by the competent authority in which entry is prohibited or restricted to certain vessels, or certain transit rules apply.
48	Zone réglementée	Zone désignée par l'autorité compétente, dont l'entrée est interdite ou limitée à certains bateaux, ou dans laquelle s'appliquent certaines règles de transit.
48	Ограниченная (запрещенная) зона	Обозначенная компетентным органом зона, заход в которую запрещен либо разрешен только для определенных судов, или же в отношении прохода через которую применяются особые правила.
49	Right bank	Right side of the waterway when moving from the source to the mouth. On canals, lakes and broad waterways the competent authorities shall decide the matter in the light of local conditions. However, it is recommended that for canals the term "right" should be defined as meaning to the right of an observer facing in the direction in which the numbers indicated on successive kilometre markings increase.
49	Rive droite	Le côté droit de la voie navigable dans la direction de la source vers l'embouchure. Pour les canaux, les lacs et les voies navigables de grande largeur, il appartient aux autorités compétentes d'assigner le côté droit en fonction des conditions locales. Pour les canaux, il est toutefois recommandé de définir le terme « droit » comme s'appliquant à la droite d'un observateur orienté dans le sens où les numéros indiqués sur les bornes kilométriques successives vont croissant.
49	Правый берег	Правая сторона внутреннего водного пути при движении от истока реки в сторону ее устья. В отношении каналов, озер и широких водных путей термин «правый берег» определяется компетентными органами в зависимости от местных условий. Однако для каналов рекомендуется определять термин «правый берег» как расположенный справа от наблюдателя, стоящего лицом в направлении возрастания цифр на километровых столбах, установленных на данном водном пути.
50	Right-hand side of the waterway or fairway	Shall be understood as for an observer facing downstream. On canals, lakes and broad waterways, the term "right-hand side" shall be defined by the competent authorities.
50	Côté droit de la voie navigable ou du chenal	La désignation « côté droit » de la voie navigable ou du chenal s'entend pour un observateur orienté vers l'aval. Pour les canaux, les lacs et les voies navigables de grande largeur, l'expression « côté droit » est définie par les autorités compétentes.
50	Правая сторона судоходного пути или фарватера	Определяется по отношению к наблюдателю, стоящему лицом вниз по течению. Для каналов, озер и широких водных путей «правая сторона» определяется компетентными органами.
51	Rigid convoy	A pushed convoy or side-by-side formation.
51	Convoi rigide	Un convoi poussé ou une formation à couple.
51	Жесткосочлененный состав	Толкаемый состав или счаленная группа.
52	Safe speed	A speed at which a vessel or a convoy can navigate safely, undertake manoeuvres and stop within the distance required by the prevailing circumstances and conditions.
52	Vitesse de sécurité	La vitesse à laquelle un bateau ou un convoi peut naviguer en toute sécurité, entreprendre des manœuvres ou s'arrêter sur une distance adaptée aux circonstances et aux conditions du moment.

52	Безопасная скорость	Скорость, при которой судно или состав может плавать в условиях безопасности, осуществлять маневры и останавливаться в пределах расстояния, требуемого при существующих обстоятельствах и условиях.
53	Sailing vessel	Any vessel proceeding under sail only; a vessel proceeding under sail and making use at the same time of its own mechanical means of propulsion shall be considered as a motorized vessel.
53	Bateau à voile	Tout bateau naviguant à la voile seulement ; un bateau naviguant à la voile et utilisant en même temps ses propres moyens mécaniques de propulsion doit être considéré comme un bateau motorisé.
53	Парусное судно	Любое судно, передвигающееся только с помощью паруса; судно, передвигающееся с помощью паруса и одновременно использующее свою силовую установку, следует считать моторным судном.
54	Sea-going ship	A vessel intended mainly for navigation at sea.
54	Navire de mer	Un bateau destiné essentiellement à naviguer en mer.
54	Морское судно	Судно, предназначенное преимущественно для эксплуатации в море.
55	Separation zone (separation line)	A zone or line separating the traffic lanes in which ships are proceeding in opposite or nearly opposite directions; or separating a traffic lane from the adjacent sea area; or separating traffic lanes designated for particular classes of ship proceeding in the same direction.
55	Zone de séparation (ligne de séparation)	Zone ou ligne séparant des couloirs de circulation dans lesquels les bateaux circulent dans des directions opposées ou presque opposées, ou séparant un couloir de circulation de la zone adjacente, ou séparant des couloirs de circulation réservés à des catégories particulières de bateaux circulant dans le même sens.
55	Зона разделения движения (линия разделения движения)	Зона или линия, разделяющая полосы движения, в которых суда следуют в противоположных или почти противоположных направлениях; либо отделяющая полосу движения от прилегающего района моря; либо отделяющая полосы движения, предназначенные для отдельных типов судов, следующих в том же направлении.
56	Series of very short blasts	A series of at least six blasts lasting approximately ¼ second each, separated by intervals of approximately ¼ second.
56	Série de sons très brefs	Une série d'au moins six sons d'une durée d'un quart de seconde environ chacun, séparés par des pauses d'une durée d'un quart de seconde environ.
56	Серия очень коротких звуковых сигналов (звуков)	Серия по меньшей мере из шести звуковых сигналов продолжительностью около 1/4 секунды каждый, разделенных паузами продолжительностью около 1/4 секунды.
57	Ship's boat	A boat for use in transport, rescue, salvage and work duties.
57	Canot de service	Un canot destiné au transport, au sauvetage, au repêchage et au travail.
57	Судовая шлюпка	Шлюпка для использования при перевозках, при спасательных операциях в отношении людей или грузов и в рабочих целях.
58	Short blast	a blast lasting approximately one second, the interval between two consecutive blasts being about one second.

58	Son bref	un son d'une durée d'environ 1 seconde, l'intervalle entre deux sons consécutifs étant d'environ 1 seconde.
58	Короткий звуковой сигнал (звук)	Звуковой сигнал продолжительностью около 1 секунды с интервалом между двумя последовательными звуковыми сигналами, равным примерно 1 секунде.
59	Side lights	A bright green light to starboard and a bright red light to port, each of these lights projecting an uninterrupted beam throughout a horizontal arc of 112°30' and placed so as to project that beam from the bow to 22°30' abaft the beam on its side.
59	Feux de côté	Un feu clair vert à tribord et un feu rouge clair à bâbord, chacun de ces feux projetant une lumière ininterrompue sur toute l'étendue d'un arc d'horizon de 112°30' et étant disposé de manière à projeter cette lumière depuis l'avant jusqu'à 22°30' sur l'arrière du travers de son côté.
59	Бортовые огни	Ясный зеленый огонь на правом борту и ясный красный огонь на левом борту, причем каждый из этих огней излучает непрерывный свет по всей дуге горизонта в 112°30' и расположен таким образом, чтобы этот свет был виден от направления прямо по носу судна до 22°30' позади траверза борта.
60	Side-by-side formation (abreast formation)	An assembly of vessels coupled side-by-side, none of which is placed in front of the motorized vessel propelling the assembly.
60	Formation à couple (convoi à couple)	Un assemblage de bateaux accouplés bord à bord dont aucun n'est placé devant le bateau motorisé qui assure la propulsion de l'assemblage.
60	Счаленная группа (соединение борт о борт, сцепление лагом)	Соединение счаленных борт о борт судов, ни одно из которых не находится впереди моторного судна, обеспечивающего движение соединения.
61	Shipboard personnel	All employees on board a passenger vessel who are not members of the crew.
61	Personnel de bord	Toutes les personnes employées à bord d'un bateau à passagers qui ne font pas partie de l'équipage.
61	Судовой персонал	Все работники на пассажирском судне, не являющиеся членами экипажа.
62	Small craft	Any vessel with a hull less than 20 m long without rudder or bowsprit, except vessels built or equipped to tow, push or propel vessels other than small craft in side-by-side formation and except craft authorized to carry more than 12 passengers, ferry-boats and pushed barges
62	Menue embarcation	Tout bateau dont la longueur de coque, gouvernail et beaupré non compris, est inférieure à 20 m, à l'exception des bateaux qui sont construits ou aménagés pour remorquer, pousser ou mener à couple des bateaux autres que des menues embarcations et à l'exception des bateaux qui sont autorisés au transport de plus de 12 passagers, des bacs et des barges de poussage.
62	Малое судно (маломерное судно)	Любое судно, длина корпуса которого без руля и бушприта составляет меньше 20 м, за исключением судов, построенных или оборудованных для буксировки, толкания или ведения в счале судов, не являющихся малыми судами, и за исключением судов, на которых разрешено перевозить более 12 пассажиров, паромов и толкаемых барж.
63	Sports or pleasure craft	Any vessel used for purposes of sports and recreation and not financial gain.
63	Bateau de sport ou de plaisance	Un bateau utilisé dans la navigation à des fins de sport et de récréation et non à des fins lucratives.

63	Спортивное либо прогулочное судно	Любое судно, использующееся в целях спорта или отдыха и без цели финансового заработка.
64	Stern light	An ordinary or bright white light projecting an uninterrupted beam throughout a horizontal arc of 135° and placed so as to project this beam throughout an arc of 67°30' along each side from the stern.
64	Feu de poupe	Un feu clair ou ordinaire blanc, projetant une lumière ininterrompue sur toute l'étendue d'un arc d'horizon de 135° et disposé de manière à projeter cette lumière sur un secteur de 67°30' de chaque bord à partir de l'arrière.
64	Кормовой огонь	Ясный или обыкновенный белый огонь, излучающий непрерывный свет по всей дуге горизонта в 135° и расположенный таким образом, чтобы этот свет был виден от направления прямо по корме до 67°30' с каждого борта.
65	Three-tone signal	A sound signal repeated three times, of three blasts of different pitch with no interval between them lasting about two seconds in all. The frequency of the blasts shall be within the range 165 to 297 Hertz and the difference between the highest and the lowest blasts shall be at least two full notes. Each series of three blasts shall begin with the lowest and end with the highest note.
65	Signal tritonal	Un signal répété trois fois, constitué de trois sons de hauteur différente, sans intervalle entre eux, durant au total environ 2 secondes. La fréquence des sons émis doit être comprise entre 165 et 297 hertz et il doit y avoir un écart d'au moins deux tons entiers entre le son le plus élevé et le son le plus bas. Chaque série de trois sons doit commencer par la note la plus basse et se terminer par la note la plus haute.
65	Трехтональ-ный звуковой сигнал	Сигнал, повторяющийся три раза и состоящий из трех звуков разной тональности, следующих непосредственно один за другим, общей продолжительностью около 2 секунд. Частота звуков должна находиться в пределах от 165 до 297 Гц, а между самым высоким и самым низким звуками разница должна составлять по крайней мере два полных тона. Каждая состоящая из трех звуков серия должна начинаться с самого низкого тона и кончаться самым высоким тоном.
66	Towed convoy	An assembly of one or more vessels, floating establishments or assemblies of floating material towed by one or more motorized vessels, the latter forming part of the convoy and being known as tugs.
66	Convoi remorqué	Un assemblage d'un ou plusieurs bateaux, établissements flottants ou matériels flottants qui est remorqué par un ou plusieurs bateaux motorisés ; ces derniers font partie du convoi et sont appelés remorqueurs.
66	Буксируемый состав	Соединение одного или нескольких судов, плавучих установок или соединений плавучего материала, буксируемых одним или несколькими моторными судами; эти последние являются частью состава и называются буксирами.
67	Traffic lane (alternate one-way traffic, one-way route)	An area within defined limits in which one-way traffic (upstream or downstream) is established at any given time, as the width of the fairway is not sufficient for meeting or overtaking of vessels.
67	Couloir de circulation (alternat, couloir à sens unique)	Zone bien délimitée dans laquelle la circulation est à sens unique (vers l'amont ou vers l'aval) à un moment donné, la largeur du chenal n'étant pas suffisante pour le croisement ou le dépassement.
67	Полоса дви-жения (учас-ток водного	Район с определенными границами, в пределах которого установлено одностороннее движение (вверх или вниз по течению) в каждый момент

	пути с односторонним движением судов)	времени, так как ширина судового хода недостаточна для расхождения судов при встречах и обгонах.
68	Traffic separation scheme	A routing measure aimed at the separation of opposing streams of traffic by appropriate means and by the establishment of traffic lanes.
68	Dispositif de séparation du trafic	Dispositif visant à séparer des flux de circulation en sens opposé par des moyens appropriés et par l'établissement de couloirs de circulation.
68	Система разделения движения	Мера по установлению путей, направленная на разделение встречных потоков движения судов, путем соответствующих средств и установления полос движения/
69	Tug	A vessel specially built to perform towing operations.
69	Remorqueur	Un bateau spécialement construit pour effectuer le remorquage.
69	Буксир	Судно, специально построенное для осуществления буксировочных операций.
70	Two-way route	A route within defined limits inside which two-way traffic is established, aimed at providing safe passage of vessels through waters where navigation is difficult or dangerous.
70	Itinéraire à double sens	Itinéraire aux limites déterminées, le long duquel une circulation à double sens est établie, de façon à permettre un passage des bateaux en toute sécurité dans des eaux où la navigation est difficile ou dangereuse.
70	Двусторонний путь (участок водного пути с двусторонним движением судов)	Полоса с определенными границами, внутри которой установлено двустороннее движение для обеспечения безопасного прохода судов через районы, где плавание затруднено или опасно.
71	Upstream	Direction towards the source of the river, including sections where the current changes with the tide. On canals, the direction shall be determined by the competent authorities.
71	En amont	Le sens d'un mouvement allant vers la source des fleuves, y compris les sections où le sens du courant change avec la marée. Dans les canaux, ce sens est déterminé par les autorités compétentes.
71	Вверх по течению	Направление к истоку реки, включая участки, где с отливом и приливом направление течения изменяется. На каналах направление устанавливается компетентными органами.
72	Vertical clearance (under-bridge clearance, height under bridges, air draught, headroom, overhead clearance)	Height in the middle of the bridge with due regard of the fairway and the shape of the bridge; it takes into account the security clearance of about 30 cm between the uppermost point of the vessel's structure or its load and the bridge.
72	Hauteur de passage sous les ponts (hauteur minimale sous les ponts, hauteur libre (sous les ponts))	Hauteur mesurée au milieu du pont compte tenu du chenal et de la forme du pont, une distance de sécurité de 30 cm étant prévue entre le point le plus haut du bateau ou du chargement et le pont.

72	Высота прохода под мостами (минимальная высота прохода под мостами, полезная высота прохода под мостами)	Высота, определенная в середине моста с учетом фарватера и формы моста с учетом безопасного расстояния в размере 30 см между самой верхней точкой судовой надстройки или груза и мостом.
73	Vertical clearance under overhead power cables (usable height for passage under overhead power cables, minimal height under overhead power cables)	Vertical distance between the lowest point of the power cable and HNWL or maximum headwater level, measured at the highest or the lowest air temperature, having regard to the icing.
73	Hauteur de passage sous les lignes aériennes	Distance verticale entre le point le plus bas du câble et le PHEN ou le niveau de retenue maximum, mesurée auprès de températures d'air maxima ou minima, compte tenu du gel.
73	Минимальная высота прохода под воздушными кабелями, переброшенными через реку (полезная высота воздушных кабелей, переброшенных через реку)	Расстояние по вертикали от самой низкой точки кабеля до ВСУВ или максимального подпорного уровня, измеренное при максимальных или минимальных температурах воздуха с учетом обледенения.
74	Water bike	Any small craft using its own mechanical means of propulsion, which is able to carry one or more persons and built or designed to be used for skiing over the water or performing figures, for example, waterbobs, waterscooters, jetbikes, jetski and other similar craft.
74	Moto nautique	Toute menue embarcation utilisant ses propres moyens mécaniques de propulsion, à même de transporter une ou plusieurs personnes, construite ou conçue pour skier sur l'eau ou exécuter des figures, par exemple « waterbobs », « waterscooters », « jetbikes », « jetski » et autres embarcations analogues.
74	Водный мотоцикл»	Любое малое судно, которое использует свои собственные механические средства движения, которое способно нести на своем борту одного или нескольких человек и которое построено или предназначено для скольжения по водной поверхности или выполнения спортивных фигур, например, водные санки, водные скутера, джетбайки, джетски и другие аналогичные суда.
75	Worksite craft	A vessel, appropriately built and equipped for use at worksites, such as a reclamation barge, hopper or pontoon barge, pontoon or stone-dumping vessel.
75	Bâtiment de chantier	Un bateau approprié et destiné d'après son mode de construction et son équipement à être utilisé sur les chantiers tel qu'un refouleur, un chaland à clapets ou un chaland-ponton, un ponton ou un poseur de blocs.
75	Судно технического флота	Судно, соответствующим образом построенное и оборудованное для использования при проведении различных видов работ, такое, как

76	Wreck	<p>дноуглубительная землечерпалка, грунтоотвозная шаланда, понтонная баржа, понтон или блокоукладчик.</p> <p>Any vessel or substantial parts thereof which is sunk or stranded or is no longer under control.</p> <p>Note: For lighthouse services the term is extended also to accidental obstructions to navigation which normally are marked as an indication of danger.</p>
76	Épave	<p>Bateau ou partie substantielle d'un bateau échoué(e) ou coulé(e) ou qui n'est plus sous contrôle.</p> <p>Note : Pour les services des phares, ce terme s'applique également aux obstacles accidentels à la navigation qui normalement sont signalés comme une source de danger.</p>
76	Затонувшее судно	<p>Любое судно или его существенные части, которые потоплены или находятся на мели либо более не поддаются управлению.</p> <p>Примечание: для маячных служб этот термин распространяется также на случайные препятствия для судоходства, которые обычно обозначаются как опасность.</p>

Part VI. Vessel and Equipment

Partie VI. Bateau et équipement

Часть VI. Судно и судовое оборудование

<i>No.</i>	<i>Term</i>	<i>Definition</i>
1	Accommodation	A space intended for the use of persons normally living on board, including galleys, storage space for provisions, toilets and washing facilities, laundry facilities, anterooms and passageways, but not the wheelhouse.
1	Logement	Un local destiné aux personnes vivant habituellement à bord, y compris les cuisines, les magasins, les toilettes, les lavabos, les buanderies, les vestibules, les couloirs, mais à l'exclusion de la timonerie.
1	Жилые помещения	Помещения, предназначенные для использования лицами, обычно живущими на судне, включающие камбузы, провизионные, туалеты, умывальники, прачечные, лестничные площадки и проходы, но не рулевую рубку.
2	Accumulator	A rechargeable storage device for electrical energy on an electro-chemical basis
2	Accumulateur	Un élément rechargeable de stockage d'énergie électrique sur base électrochimique.
2	Аккумулятор	Перезаряжаемое электрохимическое устройство накопления энергии.
3	Alarm system	An automation system that provides actuating visual and acoustic signals when the controlled parameters reach the limit values or deviations from normal working ranges of the power installation occur.
3	Système d'alarme	Un système d'automatisation qui permet de déclencher des signaux visuels et acoustiques lorsque les paramètres à surveiller atteignent les valeurs limites ou indiquent que les machines ne fonctionnent plus dans la plage normale de fonctionnement de la machinerie.
3	Система аварийно-предупредительной сигнализации	Система автоматизации, обеспечивающая подачу визуальных и звуковых сигналов, когда контролируемые параметры достигают предельных значений или происходят отклонения от нормального рабочего режима энергетической установки.
4	Amidships	At the middle of the length <i>L</i> .
4	Milieu du bateau	Le milieu du bateau est situé au milieu de la longueur <i>L</i> .
4	Мидель судна	Мидель судна находится на середине длины <i>L</i> .

5	Approved equipment	Equipment of a design that has been tested and approved by an appropriate authority, such as a government department or classification society. The authority should have certified the equipment as safe for use in a specified hazardous or dangerous area.
5	Équipements agréés	Équipement dont la conception a été testée et approuvée par une autorité compétente, telle qu'un service gouvernemental ou une société de classification. L'autorité doit avoir certifié que l'équipement est sûr pour son utilisation dans une zone dangereuse donnée.
5	Одобренное оборудование	Оборудование, конструкция которого испытана и одобрена соответствующим полномочным органом, таким как государственное ведомство или классификационное общество. Этот орган должен удостоверить, что данное оборудование является безопасным для использования в конкретной опасной зоне.
6	Automated power installation	An installation equipped with automatic control, monitoring and protection of the main and auxiliary machinery and related systems interconnected by remote signalling devices.
6	Machinerie automatisée	Une installation équipée de systèmes automatiques de commande, de contrôle et de protection des machines principales et auxiliaires et des systèmes connexes, reliés entre eux par des dispositifs de télésignalisation.
6	Автоматизированная энергетическая установка	Установка, оборудованная автоматическими системами управления, контроля и защиты главных и вспомогательных механизмов и соответствующих систем, связанных между собой при помощи средств телесигнализации.
7	Automated remote control system	An automation system that provides control and monitoring of the operation of the vessel's machinery from a remote control station by means of single manipulating of the control element (e.g. Handle) by the operator and performs automatically all intermediate operations on preparation for putting into operation, switching on, changing operation modes, reversal, blocking and switching off the main and auxiliary machinery and its systems.
7	Système de télécommande automatisé	Un système d'automatisation qui permet la commande et le contrôle de fonctionnement des machines du bateau depuis un poste de télécommande par une simple manœuvre d'un élément de commande (manette, par exemple) par l'opérateur et qui effectue automatiquement toutes les opérations intermédiaires de préparation en vue de mettre en marche, mettre le contact, changer de mode opératoire, inverser, bloquer et couper les machines principales et auxiliaires et leurs systèmes.
7	Автоматизированная дистанционная система управления	Автоматизированная система, обеспечивающая управление и контроль за функционированием механизмов судна с поста дистанционного управления посредством осуществляемого оператором простого манипулирования элементом управления (например, рукояткой) и позволяющая в автоматическом режиме выполнять все промежуточные операции, связанные с подготовкой к приведению в действие,

		пуску, изменению режима работы, реверсированию, блокировке и остановке главных и вспомогательных механизмов и их систем.
8	Auxiliary machinery	Machinery which contributes to the operation of the main machinery and that which supplies the vessel with all forms of power necessary for the operation of the vessel's various systems and installations.
8	Machines auxiliaires	Machines qui permettent de faire fonctionner les machines principales et qui fournissent au bateau toutes les formes d'énergie nécessaires au fonctionnement des divers systèmes et installations du bateau.
8	Вспомогательные механизмы	Механизмы, обеспечивающие работу главных механизмов, снабжение судна всеми видами энергии, необходимой для функционирования различных судовых систем и устройств.
9	Battery	A non-rechargeable storage device for electrical energy on an electro-chemical basis.
9	Pile	Un élément non-rechargeable de stockage d'énergie électrique sur base électrochimique.
9	Батарея	Неперезаряжаемое электрохимическое устройство накопления энергии.
10	Block coefficient (CB)	The ratio between the water displacement and the product of length LWL, breadth BWL and draught T.
10	Bloc coefficient (CB)	Le rapport entre le déplacement d'eau et le produit longueur LWL, largeur BWL et tirant d'eau T.
10	Коэффициент общей полноты (CB)	Отношение между объемным водоизмещением \tilde{N} и произведением длины LWL, ширины BWL и осадки T.
11	Boiler room	A space housing a fuel-operated installation designed to produce steam or heat a thermal fluid.
11	Salle des chaudières	Un local où est placée une installation qui fonctionne à l'aide d'un combustible et qui est destinée à produire de la vapeur ou à chauffer un fluide thermique.
11	Котельное отделение	Помещение, в котором установлена работающая на топливе установка, предназначенная для производства пара и жидкого теплоносителя.
12	Breadth (B)	The maximum breadth of the hull in metres, measured to the outer edge of the shell plating (excluding paddle wheels, rub rails and similar).
12	Largeur (B)	La largeur maximale de la coque en m, mesurée à l'extérieur du bordé (roues à aubes, bourrelets de défense ou analogues, non compris).

12	Ширина (B)	Максимальная ширина корпуса в м, измеренная до внешних кромок наружной обшивки корпуса (исключая гребные колеса, привальные брусья и т. Д.).
13	Breadth of waterline (B _{WL})	Breadth of the hull in metres, measured from the outside of the side plating at the maximum draught line.
13	Largeur à la ligne de flottaison (B _{WL})	La largeur de la coque en m, mesurée à l'extérieur du bordé au niveau du plus grand enfoncement du bateau.
13	Ширина по ватерлинии (B _{WL})	Ширина корпуса в м, измеряемая от внешних кромок бортовой обшивки на уровне максимальной осадки.
14	Breadth overall (B _{OA})	The maximum breadth of the craft in metres, including all fixed equipment such as paddle wheels, rub rails, mechanical devices and similar.
14	Largeur hors tout (B _{OA})	La plus grande largeur du bâtiment en m, y compris toutes les installations fixes telles que roues à aubes, bourrelets de défense, dispositifs mécaniques ou analogues.
14	Ширина габаритная (B _{OA})	Максимальная ширина плавучего средства в м, включая все прикрепленное оборудование, такое как гребные колеса, привальные брусья, механические приспособления и т. Д..
15	Bulkhead	A wall of a given height, usually vertical, partitioning the vessel and bounded by the bottom of the vessel, the plating or other bulkheads.
15	Cloison	Une paroi, généralement verticale, destinée au compartimentage du bateau, délimitée par le fond du bateau, le bordage ou d'autres cloisons et qui s'élève jusqu'à une hauteur déterminée.
15	Переборка	Стенка заданной высоты, обычно вертикальная, делящая судно на отсеки и ограниченная днищем судна, наружной обшивкой или другими переборками.
16	Bulkhead deck	The deck to which the required watertight bulkheads are taken and from which the freeboard is measured.
16	Pont de cloisonnement	Le pont jusqu'auquel sont menées les cloisons étanches prescrites et à partir duquel est mesuré le franc-bord.
16	Палуба переборок	Палуба, до которой простираются требуемые водонепроницаемые переборки и от которой измеряется надводный борт.
17	Caisson dock	Floating object used to expose the underwater part of the vessel or its individual underwater parts (use of caissons and partial dry-docking).
17	Caisson-dock	Une installation flottante destinée à mettre à nu la partie immergée du bateau ou certaines de ses parties immergées (mise en place des caissons et mise à quai incomplète).

17	Кессон-док	Плавающий объект, предназначенный для обнажения подводной части судна или его отдельных подводных частей (кессонирования и неполного докования).
18	Capsizing angle (φс)	Angle of heel at which the vessel begins to capsize under the effect of the heeling moment.
18	Angle de chavirement (φс)	Angle d'inclinaison pour lequel le bateau commence à chavirer sous l'effet du moment d'inclinaison.
18	Угол опрокидывания (φс)	Угол крена, при котором под действием кренящего момента начинается опрокидывание судна.
19	Cargo area	That part of the vessel which contains the cargo containment system, cargo pumps and compressor rooms, and includes the deck area above the cargo containment system. Where fitted, cofferdams, ballast tanks and void spaces at the after end of the aftermost hold space or the forward end of the forward most hold space are excluded from the cargo area.
19	Zone de cargaison	Partie du bateau qui contient le système de stockage de la cargaison, les pompes à cargaison et les chambres de compresseurs, et qui comprend la zone du pont au-dessus du système de stockage de la cargaison. Lorsqu'ils sont présents, les batardeaux, citernes de ballast et espaces vides à l'arrière de l'extrémité de la dernière cale ou à l'avant de la première cale sont exclus de la zone de cargaison. (Voir les codes de gaz pour une définition plus détaillée).
19	Грузовая зона (грузовое пространство)	Часть судна, где расположены система хранения груза, грузовые насосы и компрессорные помещения; также включает зону палубы над системой хранения груза. Там, где они предусмотрены, коффердамы, балластные цистерны и пустые отсеки в кормовой части трюмного пространства, расположенного ближе всего к корме, либо в носовой части трюмного пространства, расположенного ближе всего к носу судна, исключаются из грузового пространства. (Более подробное определение см. Кодекс топливного газа).
20	Certified safe type electrical equipment	An electrical equipment which has been tested and approved by the competent authority regarding its safety of operation in an explosive atmosphere.
20	Appareil électrique de type certifié de sécurité	Un appareil électrique qui a été soumis à des épreuves et approuvé par les autorités compétentes quant à sa sécurité de fonctionnement dans une atmosphère explosive donnée.
20	Электрооборудование гарантированного типа безопасности	Электрооборудование, испытанное и допущенное к работе во взрывоопасной среде компетентным органом по условиям безопасности.

21	Clear width of the side deck	The distance between the vertical line passing through the most prominent part of the hatch coaming on the side deck side and the vertical line passing through the inside edge of the slip guard (guard rail, foot rail) on the outer side of the side deck.
21	Largeur libre du plat-bord	La distance entre la verticale passant par la pièce la plus saillante dans le plat-bord du côté de la hiloire et la verticale passant par l'arête intérieure de la protection contre les chutes (garde-corps, garde-pied) sur le côté extérieur du plat-bord.
21	Ширина в свету бортового прохода	Расстояние между вертикальной линией, проходящей через наиболее выступающую в проход часть у комингса, и вертикальной линией, проходящей через внутреннюю кромку ограждения (леера, ограждения для ног) на внешней стороне прохода у борта.
22	Collective life-saving appliances	Lifeboats, liferafts, ship's boats and life-saving buoyancy aids intended for rescue of passengers and the ship's crew.
22	Engins de sauvetage collectifs	Embarcations de sauvetage, radeaux de sauvetage, canots de bateau et matériel flottant de sauvetage conçus pour le sauvetage des passagers et de l'équipage d'un bateau.
22	Коллективные спасательные средства	Спасательные шлюпки, спасательные плоты, судовые шлюпки и спасательные плавучие устройства, предназначенные для спасения пассажиров и экипажа судна.
23	Control centre	A wheelhouse, an area which contains an emergency electrical power plant or parts thereof or an area with a centre permanently occupied by shipboard personnel or crew members, such as for fire alarm equipment, remote controls of doors or fire dampers.
23	Station de contrôle	Une timonerie, un local comportant une installation ou des parties d'une installation électrique de secours ou un local comportant un endroit occupé en permanence par des membres du personnel de bord ou de l'équipage, par exemple pour les systèmes avertisseurs d'incendie et les commandes à distance de portes ou de clapets coupe-feu.
23	Пост управления	Рулевая рубка, помещение, в котором находится аварийный источник электроэнергии или его часть, либо центр управления, где постоянно находится судовой персонал или члены экипажа, например, для контроля за оборудованием пожарной сигнализации, дистанционным управлением дверями или пожарными заслонками.
24	Critical angle (φ _{fl})	Angle of heel at which water begins to fill the vessel through unsecured openings, but not exceeding the angle at which the edge of the freeboard deck is submerged, or at which the middle of the bilge leaves the water.
24	Angle critique (φ _{fl})	Angle d'inclinaison pour lequel l'eau commence à pénétrer dans les locaux intérieurs du bateau par les ouvertures non protégées, mais ne dépassant pas l'angle pour lequel le bord du franc-bord est submergé ou pour lequel le milieu du bouchain sort de l'eau.

24	Критический угол (φfl)	Угол крена, при котором через незащищенные отверстия начинается заливание водой внутренних помещений судна, но который не превышает угла, при котором кромка палубы надводного борта входит в воду, или же при котором середина скулы выходит из воды.
25	Displacement (Δ)	The total weight of the vessel, inclusive of cargo, in tonnes.
25	Déplacement (Δ)	Le poids total du bateau, cargaison comprise en tonnes.
25	Водоизмещение (Δ)	Общая масса судна, включая груз, в тоннах.
26	Dock (wet dock)	Harbour or basin which is closed against the tidal range and which provides cargo-handling facilities for ships.
26	Bassin à flot	Port ou bassin fermé dans lequel on trouve des installations de manutention de marchandises pour les bateaux.
26	Приливный бассейн (мокрый док)	Гавань или бассейн, закрытая(ый) от приливов и отливов и обеспечивающая(ий) погрузочно-разгрузочные мощности для судов.
27	Draught (T)	The vertical distance in metres between the lowest point of the hull or the keel and the maximum draught line.
27	Tirant d'eau (T)	La distance verticale en m entre le point le plus bas de la coque, la quille ou d'autres appendices fixes n'étant pas pris en compte, et le plan du plus grand enfoncement du bateau.
27	Осадка (T)	Вертикальное расстояние между самой нижней точкой корпуса или киля и плоскостью максимальной осадки.
28	Dry dock	A structure providing support for a vessel and means for removing the water so that the bottom of the vessel can be exposed.
28	Bassin de radoub	Installation permettant de soutenir un bateau et d'évacuer l'eau qui l'entoure de façon à exposer sa coque.
28	Сухой док	Сооружение, обеспечивающее фиксирование судна в стационарном положении и средства для откачки воды, с тем чтобы можно было обнажить дно судна.
29	Electrical power source	The power source from which electric power is obtained (usually an internal combustion engine with an energy converter e.g. A generator or a battery, or alternatively an accumulator).
29	Source de courant électrique	La source d'énergie à partir de laquelle est produit le courant électrique (généralement un moteur à combustion interne avec un convertisseur d'énergie, par exemple un générateur, ou une pile respectivement un accumulateur).
29	Источник электроэнергии	Источник энергии, подающий электроэнергию (обычно двигатель внутреннего сгорания с преобразователем энергии, например, генератором или аккумулятором, или, в виде альтернативы, аккумулятором).

30	Empty vessel	A vessel that is fully prepared and equipped with machinery and systems, but with no cargo, passengers, liquid ballast or stores.
30	Bateau léger	Bateau entièrement équipé, avec systèmes et mécanismes remplis, mais sans cargaison, ni passagers, ni lest liquide ou avitaillement.
30	Судно порожнем	Полностью готовое судно, с заполненными механизмами и системами, но без груза и без запасов, пассажиров и жидкого балласта.
31	Dual fuel engine	Engine using liquefied natural gas combined with fuel with a flashpoint above 55 °C.
31	Moteur bicom bustible	Un moteur utilisant du gaz naturel liquéfié en association avec un combustible dont le point d'éclair est supérieur à 55 °C.
31	Двухтопливный двигатель	Двигатель, работающий на сжиженном природном газе в сочетании с топливом, имеющим температуру вспышки выше 55 °C.
32	Double wall piping	Piping with a double wall design for which the space between the walls is pressurized with inert gas and equipped to detect any leakage of one of the two walls.
32	Tuyauterie à double paroi	Une tuyauterie conçue avec deux parois, dont l'espace entre les deux parois est pressurisé par un gaz inerte et équipé pour la détection de toute fuite de l'une des deux parois.
32	Трубопроводы с двойной стенкой	Двухслойная конструкция трубопровода, при которой в пространство между стенками закачивается инертный газ и устанавливаются датчики для обнаружения любой утечки через одну из двух стенок.
33	Enclosed superstructure	A watertight, rigid, continuous structure with rigid walls jointed to the deck in a permanent and watertight manner.
33	Superstructure fermée	Une construction continue rigide et étanche à l'eau, avec des parois rigides reliées au pont en permanence et de manière étanche à l'eau.
33	Закрытая надстройка	Водонепроницаемая, жесткая, сплошная конструкция с жесткими стенками, соединение которой с палубой или бортами является постоянным и водонепроницаемым.
34	Engine room	Space where combustion engines are installed.
34	Salle des machines	Un local où sont installés des moteurs à combustion.
34	Машинное отделение	Помещение, в котором установлены двигатели внутреннего сгорания.
35	Evacuation areas	Part of muster areas of the vessel from which evacuation of persons can be carried out.
35	Aires d'évacuation	Une partie des aires de rassemblement du bateau à partir de laquelle est assurée l'évacuation des personnes.

35	Пути эвакуации	Часть мест для сбора пассажиров на судне, из которых может осуществляться эвакуация людей.
36	Explosion-proof (flame-proof)	Electrical equipment is defined and certified as explosion-proof when it is enclosed in a case that is capable of withstanding the explosion within it of a hydrocarbon gas/air mixture or other specified flammable gas mixture. It must also prevent the ignition of such a mixture outside the case either by spark or flame from the internal explosion or as a result of the temperature rise of the case following the internal explosion. The equipment must operate at such an external temperature that a surrounding flammable atmosphere will not be ignited.
36	Antidéflaquant (anti-explosion)	Un équipement électrique est défini et certifié comme étant antidéflaquant lorsqu'il est contenu dans un boîtier capable de résister à une explosion interne d'un mélange de gaz d'hydrocarbure et d'air ou d'autres mélanges spécifiés de gaz inflammables. Il doit aussi empêcher l'inflammation d'un tel mélange à l'extérieur du boîtier par une étincelle ou une flamme produite par l'explosion interne ou suite à l'élévation de température du boîtier résultant de l'explosion interne. L'équipement doit fonctionner à une température extérieure telle qu'une atmosphère inflammable environnante ne puisse pas s'enflammer.
36	Взрывобезопасное (пожаробезопасное) исполнение	Электрооборудование определяется и сертифицируется как взрывобезопасное, когда оно помещено в корпус, способный противостоять взрыву, вызванному присутствием в нем смеси углеводородного газа с воздухом или другой конкретной смеси горючих газов. Корпус также должен предохранять от воспламенения такой смеси снаружи от искры или пламени, появившегося при взрыве внутри корпуса, либо в результате сопутствующего повышения температуры. Оборудование должно эксплуатироваться таким образом, чтобы его наружная температура не могла вызвать возгорание окружающей воспламеняющейся атмосферы.
37	Explosive atmosphere	A mixture with air, under atmospheric conditions, of flammable substances in the form of gas, vapour, dust, fibres, or flyings, which, after ignition, permits self-sustaining flame propagation.
37	Atmosphère explosive	Mélange d'air, dans des conditions atmosphériques, avec des substances inflammables sous forme de gaz, de vapeur, de poussières, de fibres ou de particules en suspension dans l'air dans lequel, après inflammation, la combustion se propage à l'ensemble du mélange non brûlé.
37	Взрывоопасная среда	Смесь воздуха в атмосферных условиях с легковоспламеняющимся веществом в виде газа, пара, пыли, волокон или взвешенных частиц, которая в результате воспламенения создает условия для самоподдерживающегося режима распространения пламени.
38	Fixed tank	A tank joined to the vessel, the walls of the tank consisting either of the hull itself or of a casing separate from the hull.

38	Citerne fixe	Une citerne liée au bateau, les parois de la citerne pouvant être constituées soit par la coque elle-même, soit par une enveloppe indépendante de la coque.
38	Стационарная цистерна	Цистерна, соединенная с корпусом, при этом стенки цистерны либо образованы самим корпусом, либо отделены от корпуса.
39	Fire resistance	The property of structural components or devices to resist fire as certified by the test procedure referred to in the International Code for the Application of Fire Test Procedures (FTP code).
39	Résistance au feu	Les propriétés d'éléments de construction ou de dispositifs attestées par les procédures de contrôle visées au code international pour l'application de méthodes d'essai au feu (code FTP).
39	Огнестойкость	Свойство конструктивных элементов или устройств противостоять пламени, подтвержденное процедурами испытаний, приведенными в Международном кодексе по применению процедур испытания на огнестойкость (Кодексе ПИО).
40	Flame-retardant	Material which does not readily catch fire, or whose surface at least restricts the spread of flames pursuant to the test procedure referred to in the International Code for the Application of Fire Test Procedures (FTP code).
40	Difficilement inflammable	Un matériau qui ne peut être enflammé que difficilement ou dont au moins la surface entrave la propagation des flammes conformément à la procédure de contrôle visée au code international pour l'application de méthodes d'essai au feu (code FTP).
40	Огнезадерживающий материал	Материал, который трудно воспламеняется или поверхность которого по меньшей мере ограничивает распространение пламени в соответствии с процедурой, приведенной в Международном кодексе по применению процедур испытания на огнестойкость (Кодексе ПИО).
41	Flashpoint	The lowest temperature at which a liquid gives off sufficient gas to form a flammable gas mixture near the surface of the liquid. It is measured in a laboratory in standard apparatus using a prescribed procedure.
41	Point d'éclair	Température minimale à laquelle un liquide produit suffisamment de gaz pour former un mélange de gaz inflammables à proximité de sa surface. Le point d'éclair est mesuré en laboratoire à l'aide d'un appareil standard et en appliquant une procédure prescrite.
41	Температура вспышки (точка воспламенения)	Наименьшая температура, при которой над поверхностью жидкости образуются пары в количестве, достаточном для образования воспламеняющейся газовой смеси. Эта температура измеряется в лабораторных условиях с помощью стандартных приборов с соблюдением предписанной процедуры.

42	Floating dock	A ship-repair facility intended for lifting a vessel from the water, repairing (or transporting) it, and putting it afloat.
42	Dock flottant	Ouvrage utilisé pour la réparation de la flotte technique destiné à soulever un bateau à flot hors de l'eau, à le réparer (ou le transporter) et à le mettre à l'eau.
42	Плавучий док	Судоремонтное сооружение технического флота, предназначенное для подъема из воды судна, находящегося на плаву, его ремонта (или транспортировки) и спуска на воду.
43	Flush-deck vessel	A vessel which has no superstructure on its freeboard deck.
43	Bateau à pont découvert	Un bateau qui n'a pas de superstructure sur le pont de franc-bord.
43	Судно-площадка	Судно, не имеющее надстроек на палубе надводного борта.
44	Foam (froth)	An aerated solution that is used for fire prevention and fire-fighting.
44	Mousse	Solution aérée utilisée pour la prévention des incendies et la lutte contre ceux-ci.
44	Пена	Аэрированный раствор, используемый для предотвращения пожара и пожаротушения.
45	Forward perpendicular	The vertical line at the forward point of the intersection of the hull with the maximum draught line.
45	Perpendiculaire avant	La verticale au point avant de l'intersection de la coque avec le plan du plus grand enfoncement.
45	Носовой перпендикуляр	Вертикальная линия, проведенная через переднюю точку сечения корпуса плоскостью максимальной осадки.
46	Freeboard (F)	The distance between the plane of maximum draught and a parallel plane passing through the lowest point of the gunwale or, in the absence of a gunwale, the lowest point of the upper edge of the vessel's side.
46	Franc-bord (F)	La distance entre le plan du plus grand enfoncement et le plan parallèle passant par le point le plus bas du plat-bord ou, à défaut de plat-bord, par le point le plus bas de l'arête supérieure du bordé.
46	Надводный борт (F)	Расстояние между плоскостью максимальной осадки и параллельной плоскостью, проходящей через самую низкую точку планширя или, при отсутствии планширя, через самую низкую точку верхней кромки обшивки корпуса борта плавучего средства.
47	Freeboard deck	The deck from which the freeboard is measured shall normally be the uppermost complete deck exposed to the weather, up to which the watertight bulkheads of the hull extend and below which all openings in the craft's sides are fitted with permanent watertight

		closures. In vessels having a discontinuous freeboard deck, the lowest part of the exposed deck and the continuation of that deck parallel to the upper part of the deck shall be taken as the freeboard deck.
47	Pont de franc-bord	Le pont à partir duquel est mesuré le franc-bord est normalement le pont complet le plus haut exposé aux intempéries, jusqu'où s'étendent les cloisons étanches à l'eau de la coque, et au-dessous duquel toutes les ouvertures pratiquées dans les murailles du bâtiment sont équipées de moyens permanents de fermeture étanche à l'eau.
47	Палуба надводного борта	Как правило, верхняя непрерывная открытая палуба, до которой доведены водонепроницаемые переборки корпуса и ниже которой все отверстия по бортам плавучего средства оборудованы стационарными водонепроницаемыми устройствами закрытия. На судах с прерывистой палубой надводного борта в качестве палубы надводного борта принимается самая нижняя часть открытой палубы и ее продолжение, параллельное верхней части палубы.
48	Galley	A room with a stove or a similar cooking appliance.
48	Cuisine	Un local comportant une cuisinière ou un poste de cuisson similaire.
48	Камбуз	Помещение, содержащее плиту или иное подобное приспособление для приготовления пищи.
49	Gastight	A structural component or device so fitted as to prevent the ingress of gas and vapours.
49	Étanche au gaz	Un élément de construction ou un dispositif aménagé pour empêcher la pénétration de gaz ou de vapeurs.
49	Газонепроницаемость	Газонепроницаемыми считаются элементы конструкции или устройства, оборудованные таким образом, чтобы предотвращать проникновение газа или паров.
50	Guard ship	Floating object fixed to the bank and used for accommodation for crews of dredgers, diving stations, etc.
50	Poste de garde	Un engin flottant, en rade, utilisé pour abriter les équipages des dragueurs, les stations de scaphandriers, etc.
50	Брандвахта	Плавучий объект, установленный у берега и используемый для проживания экипажей земснарядов, водолазных станций и т. П.
51	Halon	A halogenated hydrocarbon used in fire-fighting that inhibits flame propagation.
51	Halon	Hydrocarbure halogéné utilisé pour lutter contre le feu en inhibant la propagation des flammes.
51	Хладон (галон)	Галоидозамещенный углеводород, обладающий свойством сдерживать распространение пламени и используемый для тушения пожара.

52	Hazardous area	An area in which an explosive gas atmosphere is or may be expected to be present, in quantities such as to require special precautions for the construction, installation and use of equipment.
52	Emplacement dangereux	Emplacement dans lequel une atmosphère explosive gazeuse est présente, ou dans lequel on peut s'attendre à ce qu'elle soit présente, en quantités suffisantes pour nécessiter des précautions particulières pour la construction, l'installation et l'utilisation d'équipements.
52	Взрывоопасная зона	Зона, в которой присутствует или может присутствовать взрывоопасная газовая среда в таком количестве, что требуется принятие специальных мер предосторожности в отношении конструкции, установки и использования оборудования.
53	Height (H)	The shortest vertical distance in metres between the lowest point of the hull or the keel and the lowest point of the deck on the side of the vessel.
53	Creux (H)	La plus petite distance verticale en m entre l'arête inférieure des tôles de fond ou de la quille et le point le plus bas du pont sur le côté du bateau.
53	Высота борта (H)	Наименьшее вертикальное расстояние между верхней точкой киля и самой нижней точкой палубы у борта плавучего средства.
54	Hold	Part of the vessel, bounded fore and aft by bulkheads, opened or closed by means of hatch covers, intended for the carriage of goods, whether packaged or in bulk, or for housing tanks not forming part of the hull.
54	Cale	Une partie du bateau, délimitée vers l'avant et vers l'arrière par des cloisons, ouverte ou fermée par des panneaux d'écotilles, destinée soit au transport de marchandises en colis ou en vrac, soit à recevoir des citernes indépendantes de la coque.
54	Трюм	Часть судна, ограниченная носовой и кормовой переборками, открытая или закрытая посредством люковых закрытий, предназначенная для перевозки грузов, упакованных или навалом, или в цистернах, не составляющих часть корпуса.
55	Hull return	The distribution of direct or alternating current is said to be of the "hull return" type when the insulated conductors are connected to one of the feed poles and the hull or superstructure is connected to the other pole.
55	Retour par la coque	La distribution du courant continu ou alternatif est dite à « retour par la coque » lorsque les conducteurs isolés sont reliés à l'un des pôles de l'alimentation et que la coque ou une partie des superstructures est reliée à l'autre pôle.
55	Использование корпуса в качестве	Распределение постоянного или переменного тока с использованием корпуса в качестве обратного провода означает, что изолированные провода подключены к одному

	обратного провода	из полюсов питания, а корпус судна или надстройка подключаются к другому полюсу.
56	Individual life-saving appliances	Means intended for supporting a person overboard on the water surface, including lifejackets and lifebuoys.
56	Engins de sauvetage individuels	Engins conçus pour maintenir à la surface de l'eau une personne tombée à l'eau, comme les gilets et les bouées de sauvetage.
56	Индивидуальные спасательные средства	Средства, предназначенные для удержания на поверхности воды человека, оказавшегося за бортом. К ним относятся спасательные жилеты и спасательные круги.
57	Inert gas	A gas or a mixture of gases, such as flue gas, containing insufficient oxygen to support the combustion of hydrocarbons.
57	Gaz inerte	Gaz ou mélange de gaz, tel que le gaz de combustion, dont la teneur en oxygène est insuffisante pour soutenir la combustion d'hydrocarbures.
57	Инертный газ	Газ или смесь газов, таких как топочный газ, содержащий(ая) кислород в количестве, недостаточном для поддержания горения углеводородов.
58	Intrinsically safe	An electrical circuit, or part of a circuit, is intrinsically safe if any spark or thermal effect produced normally (i.e. By breaking or closing the circuit) or accidentally (e.g. By short circuit or earth fault) is incapable, under prescribed test conditions, of igniting a prescribed gas mixture.
58	À sécurité intrinsèque	Un circuit électrique, ou une partie d'un circuit, est intrinsèquement sûr si toute étincelle ou effet thermique normalement produit (par exemple la rupture ou l'arrêt d'un circuit) ou accidentellement produit (par exemple par un court-circuit ou une mise à la masse) est incapable de provoquer l'ignition d'un mélange de gaz donné dans des conditions d'essais prescrites.
58	Искробезопасное исполнение	Электрическая цепь или часть цепи являются искробезопасными, если какие-либо искра или термический эффект, возникающие при обычных условиях эксплуатации (т. е. при размыкании или замыкании цепи) либо случайно (например, при коротком замыкании или повреждении заземления), не способны воспламенить газовую смесь обусловленного состава при проведении предписанного испытания.
59	Lateral plane above water (AW)	Lateral plane of the vessel above the waterline in m ² .
59	Surface latérale au-dessus de l'eau (AW)	La surface latérale du bateau au-dessus de la ligne de flottaison en m ² .

59	Парусность (AW)	Площадь бокового вида над ватерлинией в м ² .
60	Length (L)	The maximum length of the hull in m, excluding rudder and bowsprit.
60	Longueur (L)	La longueur maximale de la coque en m, gouvernail et beaupré non compris.
60	Длина судна (L)	Максимальная длина корпуса, исключая руль и бушприт.
61	Length overall (L _{OA})	The maximum length of the craft in metres, including all fixed installations such as parts of the steering system or power plant, mechanical or similar devices.
61	Longueur hors tout (L _{OA})	La plus grande longueur du bâtiment en m, y compris toutes les installations fixes telles que des parties de l'installation de gouverne ou de l'installation de propulsion, des dispositifs mécaniques ou analogues.
61	Габаритная длина (L _{OA})	Наибольшая длина плавучего средства в м, включая все стационарное оборудование, такое, как элементы движительно-рулевого комплекса, силовой установки, механические и подобные устройства.
62	Length of waterline (L _{WL})	The length of the hull in metres, measured at the maximum draught.
62	Longueur à la ligne de flottaison (L _{WL})	La longueur de la coque en m, mesurée au niveau du plus grand enfoncement du bateau.
62	Длина по ватерлинии (L _{WL})	Длина корпуса в м, измеренная в плоскости максимальной осадки.
63	Lifeboat	A boat intended for rescue of people in distress complying with the requirements of the Basin Administration, a recognized Classification Society or the International Life-Saving Appliance Code (LSA) of IMO.
63	Embarcation de sauvetage	Embarcation conçue pour le sauvetage de personnes en détresse, conforme aux prescriptions de l'Administration du bassin, d'une société de classification agréée ou du Recueil international de règles relatives aux engins de sauvetage (Recueil LSA) de l'OMI.
63	Спасательная шлюпка	Шлюпка, предназначенная для спасения терпящих бедствие людей и отвечающая предписаниям Администрации бассейна, признанного классификационного общества или Международного кодекса по спасательным средствам ИМО (Кодекс КСС).
64	Liferaft	A raft intended for rescue of people in distress, keeping them out of the water complying with the requirements of the Basin Administration, a recognized Classification Society or the International Life-Saving Appliance Code (LSA) of IMO.

64	Radeau de sauvetage	Radeau conçu pour le sauvetage de personnes en détresse en les maintenant hors de l'eau, conforme aux prescriptions de l'Administration du bassin, d'une société de classification agréée ou du Recueil international de règles relatives aux engins de sauvetage (Recueil LSA) de l'OMI.
64	Спасательный плот	Плот, предназначенный для спасения терпящих бедствие людей за счет поддержания их вне воды и отвечающий предписаниям Администрации бассейна, признанного классификационного общества или Международного кодекса по спасательным средствам ИМО (Кодекс КСС).
65	Life-saving buoyancy aid	Means intended for supporting several persons overboard on the water surface.
65	Matériel flottant de sauvetage	Matériel conçu pour maintenir à la surface de l'eau plusieurs personnes tombées à l'eau.
65	Спасательные приборы (спасательные плавучие приспособления)	Средства, предназначенные для удержания на поверхности воды нескольких людей, оказавшихся за бортом.
66	Light signals	Light used to supplement optical or acoustic signals.
66	Signaux lumineux	Éclairage utilisé pour compléter les signaux optiques ou acoustiques.
66	Световые сигналы	Огни, включаемые в дополнение к визуальным или звуковым сигналам.
67	Lounge	A room of an accommodation or a passenger area. On board passenger vessels, galleys are not regarded as lounges.
67	Local d'habitation	Un local d'un logement ou un local à passagers. A bord des bateaux à passagers, les cuisines ne sont pas considérées comme étant des locaux d'habitation.
67	Холл	Комната в жилом или пассажирском помещении. Камбуз не является холлом.
68	Machinery space	The part of the vessel housing the main and auxiliary machinery.
68	Compartiment des machines	La partie du bateau où sont situées les machines principales et auxiliaires.
68	Машинное помещение	Часть судна, в которой расположены главные и вспомогательные механизмы.
69	Main engine room	Space where the propulsion engines are installed.
69	Salle des machines principales	Le local où sont installés les moteurs de propulsion.

69	Главное машинное отделение	Помещение, в котором установлены главные двигатели.
70	Main machinery	Machinery designed to drive the propelling mechanisms and/or serving the main purpose of the craft.
70	Machines principales	Machines destinées à entraîner les appareils de propulsion et/ou à assurer la fonction principale du bâtiment.
70	Главные механизмы	Механизмы, предназначенные для привода движителей и/или обеспечения основного назначения плавучего средства.
71	Margin line	An imaginary line drawn on the side plating not less than 10 cm below the bulkhead deck and not less than 10 cm below the lowest non-watertight point of the side plating. If there is no bulkhead deck, a line drawn not less than 10 cm below the lowest line up to which the outer plating is watertight shall be used.
71	Ligne de surimmersion	Une ligne théorique tracée sur le bordé à 10 cm au moins au-dessous du pont de cloisonnement et à 10 cm au moins au-dessous du point non étanche le plus bas du bordé. S'il n'y a pas de pont de cloisonnement on admettra une ligne tracée à au moins 10 cm au-dessous de la ligne la plus basse jusqu'à laquelle le bordé extérieur est étanche.
71	Предельная линия погружения	Воображаемая линия на бортовой обшивке не меньше, чем на 10 см ниже палубы переборок и не меньше, чем на 10 см ниже самой низкой водонепроницаемой точки бортовой обшивки. При отсутствии палубы переборок используется линия не меньше, чем на 10 см ниже самой низкой линии на водонепроницаемой наружной обшивке.
72	Muster areas	Areas of the vessel which are specially protected and in which passengers muster in the event of danger.
72	Aires de rassemblement	Des aires du bateau qui sont particulièrement protégées et dans lesquelles se tiennent les personnes en cas de danger.
72	Места для сбора пассажиров	Пространства судна, которые специально защищены и в которых пассажиры собираются в случае опасности.
73	Non-combustible	A substance which neither burns nor produces flammable vapours in such quantities that they ignite spontaneously when heated to approximately 750°C.
73	Incombustible	Un matériau qui ne brûle pas ni n'émet de vapeurs inflammables en quantité suffisante pour s'enflammer spontanément lorsqu'il est porté à une température d'environ 750 °C.
73	Негорючий материал	Материал, который не горит и не выделяет горючих паров в количестве, способном к самопроизвольному воспламенению при нагреве до 750° С.
74	Partition wall	A non-watertight wall.

74	Paroi de séparation	Une paroi non étanche à l'eau.
74	Легкая переборка	Стенка, не являющаяся водонепроницаемой.
75	Passageway	An area on the vessel intended for the normal movement of persons and goods
75	Zone de circulation	Une zone destinée à la circulation habituelle de personnes et de marchandises.
75	Проход	Площадь на судне, предназначенная для нормального передвижения лиц и грузов.
76	Passenger area (passenger room)	Areas (rooms) on board intended for passengers and enclosed areas such as lounges, offices, shops, hairdressing salons, drying rooms, laundries, saunas, toilets, washrooms, passageways, connecting passages and stairs not encapsulated by walls.
76	Local à passagers	Les locaux destinés aux passagers à bord et les zones fermées telles que les locaux de séjour, bureaux, boutiques, salons de coiffure, séchoirs, buanderies, saunas, toilettes, salles de bain, passages, couloirs de communication et escaliers non isolés par des cloisons.
76	Пассажирские помещения	Помещения на судне, предназначенные для пассажиров, и закрытые помещения, включая холлы, офисные помещения, торговые помещения, парикмахерские, сушильные помещения, помещения для стирки, сауны, туалеты, ванные комнаты, коридоры, проходы и лестничные шахты, не ограниченные стенами.
77	Permissible angle (ϕ_{perm})	Angle of heel which should not be exceeded and which should be prescribed by the competent authority for the type of vessel under consideration. In general, it corresponds to the critical angle ϕ_{fl} , but should not be greater than the capsizing angle ϕ_c .
77	Angle d'inclinaison admissible (ϕ_{adm})	Angle qui ne doit pas être dépassé et qui doit être prescrit par l'organe compétent pour le type de bateau correspondant. En principe il correspond à la valeur de l'angle ϕ_{fl} , mais il ne doit pas dépasser la valeur de l'angle de chavirement ϕ_c .
77	Допустимый угол крена (ϕ_{perm})	Угол крена, который не должен быть превышен и который должен быть предписан компетентным органом для соответствующего типа судна. В принципе он соответствует значению критического угла ϕ_{fl} , но он не должен превышать величину угла опрокидывания ϕ_c .
78	Plane of maximum draught	The water plane corresponding to the maximum draught at which the craft is authorized to navigate.
78	Plan du plus grand enfoncement	Le plan de flottaison qui correspond à l'enfoncement maximal auquel le bateau est autorisé à naviguer.

78	Плоскость максимальной осадки	Плоскость воды, соответствующая максимальной осадке, при которой допускается эксплуатация плавучего средства.
79	Power source	An energy carrier or energy converter used for producing useful energy. For rudder machinery propulsion systems the power supply to the steering drive unit and the steering apparatus (usually produced by an onboard network or a battery, alternatively an accumulator or an internal combustion engine).
79	Source d'énergie	Un vecteur énergétique ou un convertisseur d'énergie destiné à la production d'énergie utile. Pour les commandes de gouverne, l'alimentation en énergie de ladite commande de gouverne et du dispositif de conduite (généralement à partir du réseau de bord ou d'une pile respectivement d'un accumulateur ou d'un moteur à combustion interne).
79	Источник энергии	Энергоноситель или преобразователь энергии, используемый для генерирования полезной энергии. В случае систем управления рулевым приводом – устройство, подающее энергию, вырабатываемую судовой электрической станцией, батареей, аккумулятором или двигателем внутреннего сгорания, к системе рулевого управления и рулевой машине.
80	Navigational radar installation (radar installation)	An electronic navigational aid for detecting and displaying the surroundings and traffic.
80	Installation radar de navigation (appareil radar)	Une assistance électronique à la navigation destinée à la détection et à la représentation de l'environnement et du trafic.
80	Навигационная радиолокационная установка (радар, РЛС)	Электронное вспомогательное оборудование для судоходства, предназначенное для выявления и отображения окружающей обстановки и интенсивности судопотока.
81	Ramp	A composite or single platform designed for entry and exit of vehicles of different types or passage of people (passengers) to and from one of the decks of the vessel.
81	Rampe	Plateforme composite ou simple conçue pour l'entrée et la sortie de véhicules de différents types ou le passage de personnes (passagers) vers l'un des ponts du bateau.
81	Аппарель	Составная либо одинарная платформа, предназначенная для въезда и выезда транспортных средств различных типов или прохода людей (пассажиров) на одну из палуб судна.
82	Ramp and associated equipment	Equipment that includes a ramp, ramp control mechanisms, an automation system, a position display device and monitoring and measuring instruments

82	Système de rampe	Dispositif comprenant une rampe, les mécanismes de commande de la rampe, un système d'automatisation, un dispositif d'affichage de la position des éléments, et des appareils de commande et de mesure.
82	Аппарельное устройство	Устройство, включающее в себя аппаратель, механизмы управления аппарателью, систему автоматизации, устройство отображения индикации их положения и контрольно-измерительные приборы.
83	Rate-of-turn regulator	Equipment which automatically produces and maintains a given rate of turn of the vessel in accordance with pre-selected values.
83	Régulateur de vitesse de giration	Un équipement qui réalise et maintient automatiquement une vitesse de giration déterminée du bateau conformément à des valeurs préalablement choisies.
83	Регулятор скорости поворота	Устройство, автоматически устанавливающее и поддерживающее заданную скорость поворота судна в соответствии с заранее заданными параметрами.
84	Remote control system	An automation system that provides control and monitoring of the operation of an individual vessel's machinery from a remote control station by means of manipulating the control element by the operator for performing all operations including intermediate ones.
84	Système de télécommande »	Un système automatisé qui permet la commande et le contrôle du fonctionnement d'une machine individuelle du bateau depuis un poste de télécommande par simple manœuvre de l'élément de commande par l'opérateur, pour accomplir toutes les opérations, y compris les opérations intermédiaires.
84	Система дистанционного управления	Автоматизированная система, обеспечивающая управление и контроль за функционированием отдельных механизмов судна с поста дистанционного управления посредством осуществляемого оператором простого манипулирования элементом управления для выполнения всех операций, включая промежуточные.
85	Replica of a traditional craft'	A craft which was largely built from original materials, using an appropriate construction method according to plans or templates as a traditional craft.
85	Réplique de bâtiment traditionnel	Un bâtiment reconstitué en tant que bateau traditionnel sur la base de plans ou de modèles, essentiellement au moyen de matériaux d'origine et suivant le mode de construction correspondant.
85	Точная копия исторического судна (судно-реплика)	Судно, построенное преимущественно из материалов, с применением надлежащих методов постройки в соответствии с планами или моделями, которые использовались при постройке исторического судна.
86	Residual freeboard	The vertical clearance available, in the event of the craft heeling over, between the water level and the upper surface of the deck at the lowest point of the immersed side or, if there is no deck, the lowest point of the upper surface of the fixed vessel's side.

86	Franc-bord résiduel	La distance verticale, en cas de gîte du bateau, entre la surface du plan d'eau et l'arête du pont au point le plus bas du côté immergé ou, en l'absence de pont, au point le plus bas de l'arête supérieure du bordé fixe.
86	Остаточный надводный борт	Вертикальное расстояние, остающееся в случае крена судна между уровнем воды и самой нижней точкой погруженного борта, или, при отсутствии палубы, нижней точкой верхней поверхности неподвижного борта плавучего средства.
87	Residual safety clearance	The vertical clearance available, in the event of the craft heeling over, between the water level and the lowest point of the immersed side, beyond which the craft is no longer regarded as watertight.
87	Distance de sécurité résiduelle	En cas de gîte du bateau, la distance verticale entre la surface du plan d'eau et le point le plus bas du côté immergé, au-dessus duquel le bateau ne peut plus être considéré comme étant étanche à l'eau.
87	Остаточное расстояние безопасности	Вертикальное расстояние, остающееся в случае крена плавучего средства между уровнем воды и самой нижней точкой погруженного борта, ниже которого плавучее средство уже не является водонепроницаемым.
88	Safe area	The area which is externally bounded by a vertical surface running at a distance of 1/5 BWL parallel to the course of the hull in the line of maximum draught.
88	Zone de sécurité	La zone limitée vers l'extérieur par un plan vertical parallèle au bordé extérieur se trouvant à une distance de celui-ci égale à 1/5 de la largeur BWL au niveau du plus grand enfoncement.
88	Безопасная зона	Пространство, снаружи ограниченное вертикальной поверхностью на расстоянии 1/5 BWL параллельно ДП судна на плоскости максимальной осадки.
89	Safe voltage	A voltage presenting no danger to persons. This condition shall be deemed to be satisfied if the windings of transformers, converters and other voltage-reducing devices are electrically separate and the reduced voltage of such devices or the voltage of sources of electric power does not exceed 50 v between the poles in the case of direct current, or between phases in the case of alternating current.
89	Tension de sécurité	Une tension ne présentant pas de danger pour les personnes. Cette condition est considérée comme remplie lorsque les bobinages des transformateurs, convertisseurs et autres appareils destinés à réduire la tension sont électriquement séparés et que la valeur de la tension ainsi réduite ou de la tension des sources de courant électrique ne dépasse pas 50 V entre les pôles pour un courant continu et entre les phases pour un courant alternatif.
89	Безопасное напряжение	Напряжение, не представляющее опасности для людей. Это условие считается выполненным, если обмотки трансформаторов, преобразователей и других устройств для понижения напряжения являются электрически раздельными,

		и пониженное напряжение этих устройств или напряжение источников электрической энергии не превышает 50 В между полюсами при постоянном токе и между фазами при переменном токе.
90	Safety clearance	The distance between the plane of maximum draught and the parallel plane passing through the lowest point above which the craft is no longer deemed to be watertight.
90	Distance de sécurité	La distance entre le plan du plus grand enfoncement et le plan parallèle passant par le point le plus bas au-dessus duquel le bateau n'est plus considéré comme étanche.
90	Расстояние безопасности	Расстояние, измеренное по вертикали между плоскостью максимальной осадки и наиболее низкой точкой, выше которой, независимо от наличия водоприемных или водосбросных отверстий, плавучее средство не может считаться водонепроницаемым.
91	Self-extinguishing	The characteristic of a burning substance whereby it extinguishes itself of its own accord within a short period once the ignition source has been removed, i.e. Does not continue to burn.
91	Autoextinguible	La capacité d'un matériau enflammé à s'éteindre par lui-même peu après le retrait de la source d'inflammation et de ne pas continuer à se consumer.
91	Самозатухающий	Свойство горящего вещества, благодаря которому это вещество затухает само по себе в течение непродолжительного периода времени после удаления источника пламени, т. е. перестает гореть.
92	Slipway	Structure for the construction or repair and launch of a vessel.
92	Cale de lancement	Installation destinée à la construction, à la réparation et à la mise à l'eau des bateaux.
92	Стапель (эллинг)	Сооружение для постройки или ремонта судна и его спуска на воду.
93	Spray-proof (weather-tight)	A structural component or device so fitted that in normal conditions it allows only a negligible quantity of water to penetrate.
93	Étanche aux embruns (étanche aux intempéries)	Un élément de construction ou un dispositif aménagé pour que sous les conditions normales il ne laisse passer qu'une quantité d'eau insignifiante.
93	Брызгонепроницаемость (непроницаемость при воздействии непогоды)	Брызгонепроницаемыми считаются элементы конструкции или устройства, оборудованные таким образом, что они в любых погодных условиях, встречающихся в назначенной зоне, пропускают только незначительное количество воды внутрь судна/
94	Store room	A room for the storage of flammable liquids or a room with an area of over 4 m ² for storing supplies.

94	Magasin	Un local destiné au stockage de liquides inflammables ou un local où sont entreposés les stocks et d'une surface supérieure à 4 m2.
94	Кладовая	Помещение для хранения горючих жидкостей, либо помещение площадью более 4 м2 для хранения запасов (снабжения).
95	Stores	Cargo consumed in the operation of the vessel (fuel, lubricating oil, fresh water, provisions, etc.).
95	Avitaillement	Chargements utilisés au cours de l'exploitation du bateau (combustible, lubrifiants, eau douce, provisions, etc.).
95	Запасы	Грузы, расходуемые во время эксплуатации судна (топливо, смазочное масло, пресная вода, провизия и т. п.).
96	Traditional craft	A craft which, based on its age, its technical nature or construction, its rarity, its meaning for the preservation of traditional principles of seamanship or techniques of inland navigation or its significance for a period from a historic viewpoint, is worthy of being preserved, and is operated for demonstration purposes in particular, or a replica thereof.
96	Bateau (bâtiment) traditionnel	Un bâtiment qui, du fait de son âge, de ses caractéristiques techniques et de construction, de sa rareté, de son importance pour la préservation de principes traditionnels de la batellerie ou de techniques traditionnelles de la navigation intérieure ou de son importance du point de vue historique pour une époque donnée, mérite d'être sauvegardé et qui est exploité en particulier à des fins de démonstration, ou la réplique d'un tel bâtiment.
96	Историческое судно	Судно, которое, в силу его возраста, технических особенностей или конструкции, редкости, важности для сохранения исторических принципов мореходства или методов судоходства по внутренним водным путям либо значимости для конкретной эпохи с исторической точки зрения, заслуживает того, чтобы его сохранить, и эксплуатируется прежде всего в демонстрационных целях, либо его точная копия (реплика).
97	Transverse bulkhead	A bulkhead extending from one side of the vessel to the other.
97	Cloison transversale	Une cloison allant d'un bordage à l'autre.
97	Поперечная переборка	Переборка, простирающаяся от одного борта судна до другого.
98	Wall	A dividing surface, usually vertical.
98	Paroi	Une surface de séparation, généralement verticale.
98	Стенка	Разделительная поверхность, обычно вертикальная.
99	Water displacement (∇)	The immersed volume of the vessel, in m3.

99	Déplacement d'eau (∇)	Le volume immergé du bateau en m3.
99	Объемное водоизмещение (∇)	Погруженный объем судна в м3.
100	Watertight	A structural component or device so fitted as to prevent any ingress of water.
100	Étanche à l'eau	Un élément de construction ou un dispositif aménagé pour empêcher la pénétration de l'eau.
100	Водонепроницаемость	Водонепроницаемыми считаются элементы конструкции или устройства, оборудованные таким образом, чтобы предотвращать любое проникновение воды внутрь судна.
101	Wheelhouse	The area which houses all the control and monitoring instruments necessary for manoeuvring the vessel.
101	Timonerie	Le local où sont rassemblés les instruments de commande et de contrôle nécessaires à la conduite du bateau.
101	Рулевая рубка	Помещение, содержащее все приборы для наблюдения, контроля и управления, необходимые для управления судном (маневрирования).
102	Wheelhouse designed for radar navigation by one person	A wheelhouse arranged in such a way that, during radar navigation, the vessel can be manoeuvred by one person.
102	Poste de gouverne aménagé pour la conduite au radar par une seule personne	Un poste de gouverne aménagé de telle façon qu'en navigation au radar le bateau puisse être conduit par une seule personne.
102	Рулевая рубка, специально оборудованная для управления судном одним человеком с помощью радиолокационной установки	Рулевая рубка, оборудованная таким образом, что при управлении судном с помощью радиолокационной установки судно способно управляться одним человеком.
103	Work station	An area where members of the crew carry out their duties, including gangway, derrick and ship's boat.
103	Poste de travail	Une zone dans laquelle l'équipage doit accomplir son activité professionnelle, y compris passerelle, mât de charge et canot.

103	Рабочий пост	Место, где члены команды исполняют свои функции, включая сходни, грузовое устройство и судовую шлюпку.
104	Semi-enclosed room	A room limited by decks or bulkheads in such manner that the natural conditions of ventilation are notably different from those obtained on open deck.
104	Local semi-fermé	Un local délimité par des ponts ou des cloisonnements de telle manière que les conditions naturelles de ventilation y sont sensiblement différentes de celles qui règnent sur un pont ouvert.
104	Полузакрытое помещение	Помещение, ограниченное палубами или переборками таким образом, что естественные условия вентиляции заметно отличаются от условий на открытой палубе.

Part VII. River Information Services

Partie VII. Services d'information fluviale

Часть VII. Речные информационные службы

1	Acronym	6-character-code of the feature/of the attribute.
1	Acronyme	Code à 6 caractères de l'objet/attribut.
1	Акроним (аббревиатура)	6-значный код характеристики/атрибута.
2	Actor	An actor transforms an electrical quantity into another physical quantity (e.g. optical). An actor is the opposite of a sensor.
2	Acteur	Un acteur transforme une dimension électrique en une autre dimension physique, par exemple optique. Un acteur est l'opposé d'un capteur.
2	Узел-оператор	Узел-оператор преобразует электрические количественные величины в другие физические количественные величины (например, оптические). Узел-оператор – это противоположность датчика.
3	All information density	All information density (all display) means the maximum amount of SENC information. Here, in addition to the standard display (Standard Information Density), also all other objects are displayed, individually on demand.
3	Tout visualiser	Densité maximale d'information (tout visualiser) désigne la densité maximale des informations de la SCEN. Outre la visualisation standard (densité d'information standard), cette configuration permet d'afficher les autres objets, en plusieurs niveaux si nécessaire.
3	Совокупная интенсивность потока информации	Совокупная интенсивность потока информации (совокупное отображение) означает максимальный объем информации СЭНК. В данном случае, помимо стандартного отображения в индивидуальном порядке (стандартная интенсивность потока информации), по требованию указываются также все другие информационные объекты.
4	Application specific message (ASM)	Messages that have been developed to allow the exchange of navigation and voyage related information between vessels and between vessel and shore via the Automatic Identification System (AIS), in addition to the standard set of messages defined in ITU-R M.1371-4, for example, the estimated time of arrival (ETA), the requested time of arrival (RTA), the actual water level, local weather incidents, signal status at a lock or bridge.
4	Message propre aux applications (ASM)	Messages élaborés pour permettre l'échange d'informations relatives à la navigation et au voyage entre les bateaux et entre le bateau et la terre au moyen du système d'identification automatique (AIS), en plus de la série normalisée de messages définie dans la norme UIT-R M.1371-4, tels que l'heure prévue d'arrivée (HPA), l'heure d'arrivée requise (HAR), le niveau réel des eaux, les phénomènes météorologiques locaux ou l'état du signal à une écluse ou à un pont.
4	Особое сообщение применений (ASM)	Сообщения, разработанные для обмена навигационной информацией и информацией о рейсе между судами, а также между судном и берегом посредством автоматической идентификационной системы (АИС) в дополнение к стандартному набору сообщений, определенному в ITU-R M.1371-4,

		например, расчетное время прибытия (ETA), запрошенное время прибытия (RTA), фактический уровень воды, местные погодные условия, статус навигационного сигнала на шлюзе или мосту.
5	Attribute	A defined characteristic of an entity (e.g. the category of a light, the sector limits, the light characteristics etc.). Definitions for diverse attributes may be derived from the Feature Catalogue for Inland ENC's referred to in appendix 1 "Product Specification for Inland ENC's" to the International standard on electronic chart display and information system for inland navigation (Inland ECDIS).
5	Attribut	La caractéristique définie d'une unité (par exemple, la catégorie d'un feu de signalisation, les limites d'un secteur, les caractéristiques de luminosité, etc.). Les définitions de différents attributs peuvent être établies à partir du Catalogue d'objets des cartes électroniques de navigation intérieure figurant dans l'appendice 1 intitulé « Spécification de produit pour les CEN Intérieure » à la Recommandation relative au système de visualisation des cartes électroniques et d'informations pour la navigation intérieure (ECDIS Intérieur).
5	Атрибут	Определенная характеристика объекта (например, категория света, границы сектора, характеристики света и т. д.) Определения атрибутов приведены в каталоге характеристик для ЭНК ВС, указанном в добавлении 1 «Спецификации продукции для ЭНК ВС» к Международному стандарту для системы отображения электронных карт и информации для внутреннего судоходства (СОЭНКИ ВС).
6	Automatic Identification System (AIS)	On-board equipment allowing automatic identification of ships for enhanced ship monitoring as well as voyage data recording and other functions. The automatic identification system should comply with the technical and performance standards laid down in Chapter V of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974 (SOLAS).
6	Système d'identification automatique (AIS)	Équipement embarqué permettant l'identification automatique des bateaux aux fins de l'amélioration de leur contrôle et de l'enregistrement des données du voyage, ainsi que d'autres fonctions. Le système d'identification automatique devrait être conforme aux normes techniques et aux normes en matière de performances énoncées au chapitre V de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer (Convention SOLAS).
6	Автоматическая идентификационная система (АИС)	Судовое оборудование, обеспечивающее автоматическую идентификацию судов, которое предназначено для улучшения мониторинга движения судов, а также для регистрации данных о движении судов и других функций. Автоматическая идентификационная система должна отвечать техническим и эксплуатационным требованиям, предусмотренным в главе V Международной конвенции по охране человеческой жизни на море 1974 года (СОЛАС).
7	Cargo and fleet management (CFM)	The process of planning, organizing and executing the efficient handling of cargo and vessels in a transport company.
7	Organisation du fret et des flottes (CFM)	Activité d'une entreprise de transport consistant à planifier, organiser et mener à bien efficacement la manutention des cargaisons et la manœuvre des bateaux.
7	Управление грузами и флотом (УГФ)	Процесс планирования, организации и осуществления эффективного обслуживания грузов и судов в транспортной компании.
8	Cell (chart cell)	A cell is a geographical area containing Inland ENC or bathymetric Inland ENC data.

8	Cellule (cellule cartographique)	Aire géographique contenant des données de la CEN Intérieure ou de la CEN Intérieure bathymétrique.
8	Ячейка (картографическая ячейка)	Ячейка представляет собой географический район, содержащий данные ЭНК ВС или батиметрической ЭНК ВС.
9	CIE colour calibration	Procedure to confirm that the colour specified in S-52 is correctly reproduced on the ECDIS display.
9	Étalonnage des couleurs CIE	Procédure destinée à confirmer que les couleurs spécifiées dans la publication S-52 sont correctement reproduites à l'écran ECDIS.
9	Цветовая калибровка Международной комиссии по освещению (МКО)	Процедура, использующаяся для подтверждения того, что цвет, указанный в добавлении 2 к S-52, правильно воспроизведен на экране СОЭНКИ.
10	Corridor management (RIS Enabled Corridor Management)	Operational services among fairway authorities mutually and with waterway users and related logistic partners in order to optimize use of inland navigation corridors within a network of waterways. Corridor Management is defined as services among fairway authorities mutually and with waterway users and related logistic partners in order to optimise use of inland navigation corridors within a network of waterways.
10	Gestion des couloirs (gestion des couloirs facilitée par les SIF)	Services opérationnels concernant les autorités responsables des chenaux mutuellement et avec les usagers des voies navigables et les partenaires logistiques, visant à optimiser l'utilisation des couloirs de navigation intérieure au sein d'un réseau de voies navigables.
10	Управление коридорами (управление коридорами посредством РИС)	Эксплуатационные службы как между органами управления водными путями, так и между ними, пользователями водных путей и партнерами по логистике с целью оптимизации использования коридоров внутреннего судоходства в сети водных путей.
11	Course-up display	An azimuth stabilized display in which a line connecting the centre with the top of the display is own vessel's intended course.
11	Affichage cap en haut	Présentation stabilisée en azimut dans laquelle une ligne reliant le centre et la partie supérieure de l'affichage matérialise la trajectoire prévue du bateau.
11	Ориентация отображения «Курс»	Отображение, стабилизированное по азимуту, при котором линия, соединяющая центр развертки с нулем азимутальной шкалы, представляет собой заданный курс своего судна.
12	Datum	<p>A set of parameters specifying the reference surface or the reference coordinate system used for geodetic control in the calculation of coordinates of points on the earth. Commonly datums are defined as horizontal and vertical datums separately. For the practical use of the datum it is necessary to have one or more well distinctive points with coordinates given in that datum.</p> <p>The horizontal datum is a set of parameters specifying the reference for horizontal geodetic control, commonly the dimensions and the location of a reference ellipsoid. (The horizontal datum must be compliant with WGS 84.)</p> <p>The vertical datum is a surface to which elevations and/or depths (soundings and tide heights) are referred. For elevations commonly a level (equipotential) surface, approximately the mean sea level is used, for depths in many cases low water.</p>

12	Système de référence	<p>Ensemble de paramètres spécifiant l'aire de référence ou le système des coordonnées de référence utilisés pour le contrôle géodésique lors du calcul des coordonnées de points sur la terre. Ces ensembles de paramètres sont généralement définis en tant que séries horizontales et verticales de paramètres. L'application pratique d'un système de référence nécessite un ou plusieurs points de référence marquants assortis de leurs coordonnées selon le système.</p> <p>Le système de référence horizontal désigne une série de paramètres spécifiant la référence pour le contrôle géodésique horizontal, soit généralement les dimensions et la position d'un ellipsoïde de référence (le système de référence horizontal doit être conforme au WGS 84).</p> <p>Le système de référence vertical est une surface horizontale à laquelle font référence les élévations ou les profondeurs (sondes et hauteurs des marées). Pour les élévations il s'agit le plus souvent d'une surface (équipotentielle), généralement le niveau de la mer et les basses eaux pour la profondeur.</p>
12	Элемент данных Нулевой уровень (датум, репер, точка отсчета)	<p>Набор параметров, уточняющих исходную поверхность или исходную систему координат, используемую для геодезического контроля при расчете координат различных точек на поверхности Земли. Обычно датумы определяются отдельно по категориям горизонтальных и вертикальных датумов. Для практического использования датума необходимо располагать одной или более надлежащим образом установленной(ыми) точкой(ами) с координатами, приведенными в этом датуме.</p> <p>Горизонтальный датум — это набор параметров, служащий ссылкой для горизонтального геодезического контроля и обычно указывающий размеры и местонахождение исходного эллипсоида. (Горизонтальный датум должен соответствовать WGS 84.)</p> <p>Вертикальный датум — это поверхность, на которую делаются ссылки при указании возвышений и/или глубин (результаты зондирования и измерения высоты прилива). Для возвышений обычно используется поверхность равных потенциалов (эквипотенциальная), примерно соответствующая среднему уровню поверхности моря, а для глубин — во многих случаях низкий уровень вод.</p>
13	Display base	<p>Minimum information density; means the minimum amount of SENC information that is presented and which cannot be reduced by the operator, consisting of information that is required at all times in all geographic areas and under all circumstances.</p>
13	Visualisation de base	<p>Densité minimale d'information (visualisation de base) ; désigne la quantité minimale d'information SCEN visualisable qui ne peut être réduite par l'utilisateur et contient les informations requises en permanence dans tous les secteurs géographiques et en toutes circonstances.</p>
13	Базовое отображение	<p>Минимальная интенсивность потока информации; означает минимальный объем представленной информации СЭНК, который не может быть сокращен оператором и который включает данные, требуемые в любое время, во всех географических районах и при любых обстоятельствах.</p>
14	Display scale	<p>The ratio between a distance on the display and a distance on the ground, normalised and expressed as a ratio, e.g. 1:10 000.</p>
14	Échelle d'affichage	<p>Le rapport entre la distance affichée et la distance réelle, normalisé et exprimé par une échelle, par exemple, 1/10 000.</p>

14	Масштаб отображения	Соотношение между дистанцией на экране и дистанцией на земле, которое стандартизировано и выражено в качестве пропорции, например, 1:10 000.
15	Edge	A one-dimensional spatial object, located by two or more coordinate pairs (or two connected nodes) and optional interpolation parameters.
15	Limite (arête, bord, lisière)	Objet spatial unidimensionnel représenté sur la base de deux (ou plus) paires de coordonnées (ou par deux points nodaux) et des paramètres optionnels d'interpolation.
15	Граница	Одномерный пространственный предмет, обозначенный не менее чем двумя координатными парами (или двумя соединенными узлами) и факультативными параметрами интерполяции.
16	Electronic chart	Very broad term to describe the data, the software, and the electronic system, capable of displaying chart information. An electronic chart may or may not be equivalent to the paper chart required by the SOLAS Convention.
16	Carte électronique	Désignation générique utilisée pour la description des données, des logiciels et du système électronique permettant d'afficher des informations cartographiques. La carte électronique ne doit pas nécessairement être identique à la carte imprimée exigée par la Convention SOLAS.
16	Электронная карта	Очень широкий термин для описания данных, программных средств и электронной системы, способной отображать картографическую информацию. Электронная карта может быть или не быть эквивалентной бумажной карте, требуемой Конвенцией СОЛАС.
17	Electronic Chart Display and Information System (ECDIS)	A navigation information system which with adequate back-up arrangements can be accepted as complying with the up-to-date chart required by regulations V/19 and V/27 of the SOLAS Convention, as amended, by displaying selected information from a system electronic navigational chart (SENC) with positional information from navigation sensors to assist the boatmaster in route planning and route monitoring, and if required display additional navigation-related information.
17	Système de visualisation des cartes électroniques et d'informations (ECDIS)	Système de renseignements sur la navigation qui peut être accepté comme équivalent à la carte tenue à jour requise aux termes de la règle V/19 et V/27 de la Convention SOLAS de 1974, révisée, et qui, en affichant des renseignements sélectionnés d'une carte électronique pour la navigation intérieure fonctionnelle (SCEN), les données sur la position fournies par des capteurs de navigation et, si nécessaire, d'autres renseignements liés à la navigation, aide le navigateur à planifier et à surveiller la route.
17	Система отображения электронных навигационных карт и информации (ЭКНИС)	Система навигационной информации, которая может приниматься как эквивалентная откорректированной карте, требуемой правилами V/19 и V/27 пересмотренной Конвенции СОЛАС 1974 года, поскольку она отображает информацию, выбранную из системной электронной навигационной карты (СЭНК), вместе с информацией о местоположении, получаемой от навигационных датчиков с целью помочь судоводителю выполнять предварительную и исполнительную прокладку, и, если требуется, отображает дополнительную информацию, относящуюся к судовождению.
18	Electronic Navigational Chart (ENC)	Database, standardized as to content, structure and format, issued for use with ECDIS on the authority of government-authorized hydrographic offices. The ENC contains all the chart information necessary for safe navigation and may contain supplementary information in addition to that contained in the paper chart (e.g. sailing directions) which may be considered necessary for safe navigation.

18	Carte électronique de navigation (CEN)	Base de données normalisée quant au contenu, à la structure et au format, qui est destinée à être utilisée avec l'ECDIS et est diffusée avec l'approbation des services hydrographiques agréés par les pouvoirs publics. La CEN contient tous les renseignements cartographiques nécessaires à la sécurité de la navigation et peut contenir d'autres renseignements que ceux fournis par la carte papier (des instructions nautiques, par exemple), qui sont jugés nécessaires à la sécurité de la navigation.
18	Электронная навигационная карта (ЭНК)	База данных, стандартизированная по содержанию, структуре и формату, выпускаемая для использования с СОЭНКИ по разрешению уполномоченных правительствами гидрографических учреждений. ЭНК содержит всю картографическую информацию, необходимую для безопасного плавания, и может содержать, кроме информации, содержащейся на бумажной карте, дополнительную информацию (например, лоции), которая может считаться необходимой для безопасного плавания.
19	Electronic Reporting International (ERI)	The endeavour to harmonize and facilitate standardized electronic inland ship reporting in Europe.
19	Annonces électroniques internationales (Notification électronique internationale, ERI)	Effort d'harmonisation et de facilitation de la notification électronique normalisée des bateaux de navigation intérieure en Europe.
19	Международный формат передачи электронных сообщений (ERI)	Средство согласования возможностей передачи сообщений о судах внутреннего судоходства в Европе..
20	ENC cell	The geographic division of ENC data for distributing purposes.
20	Cellule CEN	Secteur géographique de la carte CEN réservé à un usage donné.
20	Ячейка ЭНК	Географический элемент данных ЭНК, предназначенный для дальнейшего распределения.
21	Enumeration	A specific quality or quantity assigned to an attribute (e.g. 'leading light', the limiting angles, the code specifying the light's colour).
21	Énumération	Une qualité ou quantité spécifique associée à un attribut (par exemple, « feu de direction », angle limite, code de spécification de la couleur d'un signal lumineux).
21	Перечень	Конкретные качественные или количественные характеристики, придаваемые атрибуту (например, «створный огонь», ограничительные углы, код, указывающий цвет светового сигнала).
22	European Reference Data Management System (ERDMS)	Centralized database aimed to support the development of RIS and to facilitate interoperability, operated by the European Commission. At present, it contains two sets of data: Identifiers of infrastructure elements ; Code lists for several, regularly used data elements such as cargo codes, country codes and the code lists for NtS messages.

- 22 Système européen de gestion des données de référence (ERDMS) Base de données centralisée visant à soutenir le développement des SIF et à faciliter l'interopérabilité, gérée par la Commission européenne. Cette base contient actuellement deux ensembles de données :
- Les identificateurs des éléments d'infrastructure ;
- Les listes de codes de plusieurs éléments de données régulièrement utilisés tels que le code la marchandise et le code de pays et les listes de codes pour les messages d'avis à la batellerie.
- 22 Европейская система управления справочными данными (ERDMS) Централизованная база данных, предназначенная для содействия развитию РИС и облегчения оперативной совместимости, находящаяся в ведении Европейской комиссии. В настоящее время она содержит два набора данных:
- идентификаторы элементов инфраструктуры;
- списки кодов для ряда регулярно используемых элементов данных, таких как коды грузов, коды стран и списки кодов для сообщений ИС.
- 23 Fairway Information Services (FIS) RIS operational service that contains the geographical, hydrological and administrative information related to the waterway infrastructure and fairways in the RIS area that is required by the RIS users to plan, execute and monitor a voyage. Fairway information is one-way information: shore to ship or shore to stakeholder's office.
- 23 Services d'information sur le chenal (FIS) Le service opérationnel des SIF qui fournit des informations géographiques, hydrologiques et administratives concernant les infrastructures des voies navigables et les chenaux de la zone concernée, dont les utilisateurs ont besoin pour planifier, concrétiser et suivre un voyage. L'information sur le chenal est une information à sens unique : de la terre au bateau et de la terre aux bureaux de la partie directement concernée.
- 23 Служба информации о фарватере (СИФ) Эксплуатационная служба РИС, которая предоставляет географические, гидрологические и административные сведения об инфраструктуре водных путей и фарватерах в зоне РИС, которые необходимы пользователям РИС для планирования рейса, его осуществления и контроля за ним. Передача информации о фарватерах осуществляется в одностороннем порядке: она передается от береговой службы судну или от береговой службы в офис заинтересованной стороны.
- 24 Feature An identifiable set of information. A feature may have attributes and may be related to other features.
- A digital representation of all or a part of an entity by its characteristics (attributes), its geometry, and (optionally) its relationships to other features (e.g., the digital description of a light sector specifying, amongst others, sector limits, the colour of the light, the visibility range, etc., and a link to a light tower, if any). Definitions for diverse features may be derived from the Feature Catalogue for Inland ENC's referred to in Appendix 1 to the International standard on electronic chart display and information system for inland navigation (Inland ECDIS).
- 24 Objet Une série identifiable d'informations. Un objet peut avoir des attributs ou se référer à d'autres objets.
- Une représentation digitale de l'intégralité ou d'une partie d'une entité par ses caractéristiques (attributs), sa géométrie et, en option, ses liens avec d'autres attributs (par exemple la description digitale d'un secteur présentant des feux, spécifiant

		notamment les limites du secteur, la couleur des feux, sa distance de visibilité etc. ainsi qu'un lien vers un phare s'il existe. Les définitions de différents objets peuvent être établies à partir du Catalogue d'objets des cartes électroniques de navigation intérieure figurant dans l'appendice 1 à la présente annexe.
24	Характеристика	Идентифицируемый набор информации. Характеристика может иметь атрибуты и может быть связана с другими характеристиками. Цифровое представление всего или части объекта на основе его особенностей (атрибутов), конфигурации и (факультативно) его взаимоотношений с другими характеристиками (например, цифровое описание сектора освещения с указанием, в частности, границ сектора, цвета излучаемого света, дальности видимости и т. д., а также связи с маяком, если таковая существует). Определения характеристик можно найти в Каталоге характеристик для ЭНК ВС, указанном в добавлении 1 к Международному стандарту для системы отображения электронных карт и информации для внутреннего судоходства (СОЭНКИ ВС).
25	Feature catalogue	The comprehensive list of currently identified features, attributes and enumerations which are allowed for the use in Inland ENCs.
25	Catalogue d'objets	La liste complète des objets, attributs et énumérations actuellement identifiés et admis pour une utilisation dans les CEN Intérieure.
25	Каталог характеристик	Всеобъемлющий список установленных в настоящее время характеристик, атрибутов и перечней, которые разрешено использовать в ЭНК ВС.
26	File	An identified set of S-57 records collected together for a specific purpose. The file content and structure must be defined by a product specification.
26	Fichier	Une série d'enregistrements S-57 compilée pour un usage donné ; le contenu et la structure doivent être définis par une spécification de produit.
26	Файл	Идентифицированный набор записей S-57, собранных с конкретной целью. Содержание и структура файла должны быть определены спецификацией продукции.
27	Global Navigation Satellite System (GNSS)	A system that uses satellites to provide autonomous geospatial positioning.
27	Système mondial de navigation par satellite (GNSS)	Un système qui utilise des satellites pour fournir un géopositionnement autonome.
27	Глобальная навигационная спутниковая система (ГНСС)	Система, которая использует спутники для обеспечения автономного геопространственного позиционирования.
28	Heading	The direction in which the longitudinal axis of a craft is pointed, usually expressed as an angular distance from north clockwise through 360 degrees (true, magnetic or compass).
28	Cap	Sens dans lequel pointe l'axe longitudinal d'un bateau, généralement exprimé en distance angulaire dans le sens des aiguilles d'une montre de 0 à 360° et par rapport au nord (effectif, magnétique ou du compas).

28	Курс	Направление, определенное диаметральной плоскостью судна; обычно обозначается в виде углового перемещения от севера по часовой стрелке на 360 градусов (в реальной ситуации, при помощи магнитной стрелки или по компасу).
29	Head-up display	The information shown on the display (radar or ECDIS) is directed so that the vessel's heading is always pointing upward. This orientation corresponds to the visual view from the bridge in direction of the vessel's heading. This orientation may require frequent rotations of the display content. Changing the vessel's course or yawing of the vessel may render this unstabilized orientation mode illegible.
29	Affichage cap en haut	Affichage à l'écran (radar ou ECDIS) orienté de façon que le cap du bateau pointe toujours vers le haut de l'écran. L'orientation correspond à la vue depuis le pont (du bateau) dans le sens de navigation. Cette orientation peut nécessiter de fréquentes rotations du contenu affiché. La modification du cap ou un virage soudain peuvent rendre illisible ce mode d'orientation instable.
29	Отображение в ориентации по курсу	Информация на экране (РЛС или СОЭНКИ), отображаемая таким образом, чтобы курсовая отметка судна всегда была направлена вверх. Данная ориентация соответствует визуальному виду с мостика в направлении курса судна. Такая ориентация может потребовать частого обновления содержащихся на экране данных. В условиях нестабильной ориентации при изменении курса судна или его рыскании передаваемая информация может стать неразборчивой.
30	Human Machine Interface (HMI)	The user interface or human-machine interface is the part of the machine that handles the human-machine interaction. The engineering of the human-machine interfaces is enhanced by considering ergonomics (human factors). There are many ways to develop human-machine interface (HMI) screens for machine and process automation applications. Guidelines, standards and handbooks covering the HMI design include those published by ISA, ASM, ISO and NUREG.
30	Interface homme-machine (IHM)	L'interface utilisateur ou interface homme-machine est le dispositif qui permet à un utilisateur d'interagir avec une machine. La conception des interfaces homme-machine est améliorée par la prise en compte de l'ergonomie (facteurs humains). Il y a de nombreuses manières de concevoir des écrans d'interface utilisateur pour des machines et des applications d'automatisation des processus. Des directives, des normes et des manuels sur l'interface homme-machine ont été publiés par l'Instrument Society of America (ISA), l'ASM, l'Organisation internationale de normalisation (ISO) et la Commission de la réglementation nucléaire.
30	Человеко-машинный интерфейс (ЧМИ)	Интерфейс пользователя, или человеко-машинный интерфейс, является частью машины, которая обеспечивает взаимодействие между человеком и этой машиной. Проектирование человеко-машинных интерфейсов улучшается при учете эргономических аспектов (человеческих факторов). Существуют различные способы создания экранов для человеко-машинного интерфейса (ЧМИ) машин и интеграции автоматизированных программ. По вопросам разработки ЧМИ выпущены руководящие принципы, стандарты и руководства, включая публикации ISA, ASM, ISO и NUREG.
31	IHO registry	IHO Geospatial Information Infrastructure Registry. A registry is the information system on which a register is maintained. In the case of S-100 IHO hosts a registry that provides a facility to store various registers of hydrographic-related information.
31	Registre de l'OHI	Base de registres d'informations géospatiales de l'OHI. Par « base de registres », on entend le système d'information dans lequel un registre est stocké. En ce qui

		concerne la norme S-100, l'OHI dispose d'une base de registres qui permet de stocker différents registres d'informations hydrographiques.
31	Регистр МГО	Регистр инфраструктуры геопространственной информации МГО. Регистр представляет собой информационную систему, в рамках которой ведется регистр. В случае S-100 МГО обеспечивает размещение регистра, обеспечивающее возможности для хранения регистров гидрографической информации.
32	Information Mode	Means the use of the Inland ECDIS for information purposes only without overlaid radar image.
32	Mode information	Utilisation du système ECDIS Intérieur limitée à l'information, sans superposition de l'image radar.
32	Информацион-ный режим	Использование СОЭНКИ ВС только в информационных целях без наложения радиолокационного изображения.
33	Information for Waterway Charges and Harbour Dues (WCD)	The information needed to facilitate the calculation and collection of waterway charges and harbour dues.
33	Informations sur les taxes fluviales et les droits portuaires (WCD)	Les informations nécessaires pour faciliter le calcul et la collecte des redevances des voies navigables et des droits portuaires
33	Информация о сборах за пользование водными путями и портовых пошлинах (СВППП)	Информация, необходимая для облегчения расчетов и взимания сборов за пользование водными путями и портовых пошлин
34	Information to support Calamity Abatement (CAS)	RIS operational service that facilitates the actions necessary to limit the consequences of a calamity (or accidents and incidents).
34	Informations pour la prévention des accidents (CAS)	Le service opérationnel des SIF qui facilite les actions nécessaires pour limiter les conséquences d'une catastrophe (ou de problèmes ou d'accidents et incidents).
34	Информацион-ная поддержка ликвидации последствий аварий (ЛПА)	Эксплуатационная служба РИС, которая облегчает действия, необходимые для ограничения последствий аварий (или несчастных случаев и инцидентов).
35	Information to support Law Compliance (ILC)	Information that facilitates legal compliance for the waterway users and supports relevant agencies responsible for inland navigation law enforcement.
35	Informations à l'appui du respect de la législation (ILC)	Les informations qui aident les utilisateurs des voies navigables à respecter leurs obligations et appuient les organismes chargés de l'application des lois en matière de navigation intérieure.
35	Информацион-ная поддержка	Информация, способствующая соблюдению правовых норм пользователями водных путей и оказывающая поддержку соответствующим учреждениям,

	соблюдения законодатель-ства (ИСЗ)	отвечающим за обеспечение соблюдения законодательства во внутреннем судоходстве.
36	Information to support Transport Logistics (ITL)	RIS operational service that supports transport logistic processes in inland navigation being: Voyage planning (VP); Transport management (TPM); Port and terminal management (PTM); Cargo and fleet management (CFM).
36	Informations à l'appui de la logistique des transports (ITL)	Le service opérationnel des SIF qui appuie les processus logistiques de transport par voies de navigation intérieure, comprenant : Planification des voyages (VP) ; Gestion des transports (TPM) ; Gestion des ports et des terminaux (PTM) ; Gestion du fret et de la flotte (CFM).
36	Информацион-ная поддержка транспортной логистики (ИТЛ)	Эксплуатационная служба РИС, которая поддерживает транспортные логистические процессы во внутреннем судоходстве и включает в себя: планирование рейсов (ПР); управление перевозками (УП); управление портами и терминалами (УПТ); управление грузами и флотом (УГФ).
37	Inland AIS	Automatic identification system for the use in inland navigation and interoperable with (maritime) AIS-technically enabled by amendments and extensions to the (maritime) AIS.
37	AIS intérieur	Système d'identification automatique destiné à la navigation intérieure et interopérable avec l'AIS (maritime) ; cette interopérabilité est rendue techniquement possible par des modifications de et des extensions à l'AIS (maritime).
37	АИС для внутреннего судоходства (АИС ВС)	Автоматическая идентификационная система для использования во внутреннем судоходстве; в эксплуатационном отношении совместима с АИС (для морского судоходства) — ее внедрение стало возможным в техническом отношении посредством внесения поправок и дополнений в АИС (для морского судоходства).
38	Inland ECDIS	An Electronic Chart Display and Information System for inland navigation, displaying selected information from an Inland System Electronic Navigational Chart (Inland SENC) and optionally, information from other navigation sensors.
38	ECDIS Intérieur	Système électronique de visualisation des cartes de navigation intérieure et d'information affichant des renseignements sélectionnés d'une carte électronique de

		navigation intérieure fonctionnelle (SCEN Intérieure) et, en option, les données fournies par d'autres capteurs de navigation.
38	СОЭНКИ для внутреннего судоходства (СОЭНКИ ВС)	Система отображения электронных навигационных карт и информации для внутреннего судоходства, отображающая отобранную информацию из системной электронной навигационной карты для внутреннего судоходства (СЭНК ВС) и – факультативно – информацию, получаемую от других навигационных датчиков.
39	Inland Electronic Navigational Chart (Inland ENC, IENC)	The database, standardized as to content, structure and format, for use with inland electronic chart display and information systems operated on-board of vessels transiting inland waterways. An IENC is issued by or on the authority of a competent government agency and conforms to standards initially developed by the International Hydrographic Organization (IHO) and refined by the Inland ENC Harmonization Group. An IENC contains all the chart information necessary for safe navigation on inland waterways and may contain supplementary information in addition to that contained in the paper chart (e.g. sailing directions, machine-readable operating schedules, etc.) which may be considered necessary for safe navigation and voyage planning.
39	Carte électronique de navigation intérieure (CEN Intérieure)	La base de données, normalisée quant au contenu, à la structure et au format, utilisée avec un ECDIS Intérieur à bord de bateaux naviguant sur des voies navigables. Les cartes électroniques de navigation intérieure sont publiées par une institution gouvernementale compétente, ou sur l'ordre d'une telle institution, et sont conformes aux normes élaborées à l'origine par l'Organisation hydrographique internationale (OHI), puis affinées par le Groupe de l'harmonisation des cartes électroniques de navigation intérieure. Ces cartes contiennent tous les renseignements cartographiques importants nécessaires à la sécurité de la navigation sur les voies navigables et peuvent contenir des renseignements supplémentaires par rapport aux cartes papier (instructions nautiques, plans d'exploitation lisibles par une machine, etc.), qui peuvent être jugés nécessaires à la sécurité de la navigation et à la planification du voyage.
39	Электронная навигационная карта для внутреннего судоходства (ЭНК для внутреннего судоходства, ЭНК ВС)	База данных, стандартизированная по содержанию, структуре и формату, для использования совместно с системами отображения электронных карт и информации для внутреннего судоходства, применяемых на борту судов, совершающих транзитное плавание по внутренним водным путям. ЭНК ВС выпускается компетентным правительственным учреждением или по его разрешению и соответствует стандартам, первоначально разработанным Международной гидрографической организацией (МГО) и доработанным впоследствии Группой по согласованию ЭНК ВС. ЭНК ВС содержит всю необходимую картографическую информацию для безопасного плавания по внутренним водным путям и может содержать, помимо информации, отображаемой на бумажной карте, дополнительную информацию (например, лоции, пригодные для машинного считывания эксплуатационные графики и т. д.), которая может быть сочтена необходимой для безопасного плавания и планирования маршрута.
40	Inland ENC domain	Domain within the IHO Geospatial Information Infrastructure Registry dedicated for Inland ENC-related entries.
40	Domaine des CEN Intérieure	Domaine de la base de registres d'informations géospatiales de l'OHI dans lequel sont regroupées les rubriques relatives aux cartes électroniques de navigation intérieure.

40	Домен ЭНК для внутреннего судоходства	Домен в Регистре инфраструктуры геопространственной информации МГО, выделенный для относящихся к ЭНК ВС элементов описания.
41	Inland System Electronic Navigational Chart (Inland SENC)	A database resulting from the transformation of the Inland ENC by Inland ECDIS for appropriate use, updates to the Inland ENC by appropriate means and other data added by the mariner. It is this database that is actually accessed by the Inland ECDIS for the display generation and other navigational functions. The Inland SENC may also contain information from other sources.
41	Carte électronique de navigation système intérieure (SCEN intérieure)	Base de données résultant de la transformation de la CEN intérieure par le système ECDIS Intérieur pour un usage spécifique, des mises à jour de la CEN intérieure par des moyens appropriés et de l'ajout d'autres données par le navigateur. C'est à cette base de données que l'ECDIS Intérieur accède en fait pour générer l'image et assurer les autres fonctions de navigation. La SCEN intérieure peut aussi contenir des informations provenant d'autres sources.
41	Системная электронная навигационная карта для внутреннего судоходства (СЭНК для внутреннего судоходства)	База данных, полученная в результате преобразования ЭНК для внутреннего судоходства внутри СОЭНКИ ВС с целью надлежащего использования, корректировки ЭНК для внутреннего судоходства соответствующими средствами и введения судоводителем других данных. Именно эта база данных фактически используется СОЭНКИ ВС для формирования отображения и для других навигационных функций. СЭНК для внутреннего судоходства может также содержать информацию, поступающую из других источников.
42	Inland vessel traffic service (Inland VTS)	A service on inland waterways implemented by an authority with the capability to interact with vessel traffic and respond to developing situations within a vessel traffic service area to improve the safety and efficiency of navigation, contribute to safety of life and support the protection of the environment.
42	Service de trafic sur les voies navigables (VTS intérieur)	Service mis en place par une autorité sur des voies navigables intérieures, capable d'interagir avec les bateaux en circulation et de répondre à toutes les situations de trafic susceptibles de se présenter dans la zone qu'il dessert afin d'améliorer la sécurité et l'efficacité de la navigation et de contribuer à la sauvegarde de la vie et à la protection de l'environnement.
42	Служба движения судов на внутренних водных путях (СДС на внутренних водных путях)	Служба на внутренних водных путях, учрежденная компетентным органом и имеющая возможность взаимодействовать с движущимися судами и реагировать на ситуации, складывающиеся в зоне службы движения судов, с целью повышения безопасности и эффективности судоходства, содействия охране человеческой жизни и защите окружающей среды.
43	Integrated display	Means a head-up, relative-motion picture consisting of the Inland SENC overlaid with the radar-image with matching scale, offset and orientation.
43	Visualisation intégrée (affichage intégré)	Une image verticale de mobilité relative par rapport à la terre fournie par la SCEN Intérieure, à laquelle est superposée une image radar aux paramètres d'échelle, de distance et d'orientation adaptées.
43	Интегрированное отображение	Означает изображение в относительном движении с ориентацией по «курсу», состоящее из информации СЭНК для внутреннего судоходства, на которую налагается радиолокационное изображение соответствующего масштаба, с соответствующими смещением и ориентацией.
44	International Ship Reporting Standard	20-digit alphanumeric code used to establish a unique and standardized relation between objects in River Information Services. The ISRS Location Code is used to uniquely identify objects and fairway sections and to ensure interoperable RIS

	Location Code (ISRS Location Code)	Systems and Services (such as to combine information about infrastructure from the RIS Index, Inland ECDIS and NtS for voyage planning).
44	Code de localisation de la norme internationale relative à la notification électronique	Un code alphanumérique à 20 chiffres utilisé pour établir un lien unique et normalisé entre les objets dans les services d'information fluviale. Le code de localisation de ladite norme est utilisé pour identifier de manière distincte les objets et les secteurs du chenal navigable, ainsi que pour assurer l'interopérabilité des systèmes et services d'information fluviale (afin, notamment, de combiner les informations sur l'infrastructure émanant de l'index RIS, de l'ECDIS Intérieur et des avis à la batellerie pour planifier les voyages).
44	Международный стандарт для электронных судовых сообщений (МСЭСС)	Двадцатизначный буквенно-цифровой код, который используется речными информационными службами для однозначной и стандартизированной привязки объектов. Код местоположения МСЭСС служит для однозначной идентификации объектов и участков фарватера и обеспечения взаимодействия с системами и службами РИС (например, для объединения информации об инфраструктуре из индекса РИС, СОЭНКИ ВС и ИС для планирования рейсов).
45	Look-up table	A table giving symbology instructions to link SENC objects to point, line or area symbolisation and providing display priority, radar priority, IMO category and optional viewing group.
45	Table de recherche	Table donnant les instructions de symbologie permettant de lier les objets de la SCEN à la symbolisation des points, lignes ou aires, et fournissant les priorités à l'affichage, la priorité radar, la catégorie OMI et le groupe de visualisation optionnelle.
45	Просмотровая таблица	Таблица, содержащая команды в символической форме для увязки предметов СЭНК с символами точки, линии или района и указывающая приоритет отображения, радиолокационный приоритет, категорию ИМО и факультативную группу просмотра.
46	Maritime Mobile Service Identity (Maritime Mobile Service Identifier, MMSI)	Series of nine digits which are transmitted over the radio path in order to uniquely identify ship, stations, coast stations and group calls.
46	Identificateur dans le service mobile maritime (MMSI)	Une série de neuf chiffres transmis sur le trajet radioélectrique pour identifier d'une manière unique les navires, les stations, les stations côtières et les appels de groupe.
46	Идентификатор морской подвижной службы (ИМПС)	Серия из девяти цифр, которые передаются по радио с целью однозначного опознавания судовых и береговых станций и групповых вызовов.
47	Navigational information	Information provided to the skipper on board to support in onboard decision-making.
47	Informations de navigation	Les informations fournies au marinier pour assister la prise de décisions à bord.
47	Навигационная информация	Информация, предоставляемая судоводителю на борту судна для содействия в принятии им на судне соответствующих решений.
48	Navigation mode	The use of the Inland ECDIS for conning the vessel with overlaid radar image.
48	Mode navigation	Utilisation du système ECDIS Intérieur durant la conduite du bateau, avec superposition de l'image radar.

48	Навигационный режим	Использование СОЭНКИ ВС в целях управления судном с наложением радиолокационного изображения.
49	North-up display	Information shown on the display (radar or ECDIS) with the north direction upward.
49	Affichage nord en haut	Informations représentées sur l'écran (radar ou ECDIS) avec le nord dirigé vers le haut.
49	Ориентация отображения «Север»	Информация, показываемая на экране (РЛС или СОЭНКИ) с направлением вверх на «Север».
50	Notices to Skippers (NtS)	Information messages that can be sent by or on behalf of a Competent Authority to (inland) ships relating to situations or events that may impact the navigation situation on a fairway.
50	Avis à la batellerie (Notices to Skippers, NtS)	Messages d'information qui pouvant être envoyés par ou au nom d'une autorité compétente aux bateaux (de navigation intérieure) concernant des situations ou des événements susceptibles d'avoir une incidence sur la situation de navigation sur un chenal.
50	Извещения судоводителям (ИС)	Информационные сообщения, которые могут быть отправлены компетентным органом или от его имени судам (внутреннего плавания) в отношении ситуаций или событий, которые могут повлиять на навигационную обстановку на фарватере.
51	NtS Reference Tables	Tables containing the standardized code values used in the XML message, their explanation and translation into 23 languages.
51	Tableaux de référence pour les avis à la batellerie	Tableaux contenant les valeurs de code normalisées utilisées dans le message XML, leur explication et leur traduction en 23 langues.
51	Справочные таблицы ИС	Таблицы, содержащие стандартизированные значения кодов, используемые в сообщении XML, их объяснение и перевод на 23 языка.
52	Other navigational information	Navigational Information not contained in the SENC, that may be displayed by an ECDIS, such as radar information.
52	Autres informations de navigation	Informations relatives à la navigation non contenues dans la SCEN mais pouvant être affichées par un ECDIS, telles que les informations radar.
52	Прочая навигационная информация	Навигационная информация, не содержащаяся в СЭНК, которая может отображаться посредством СОЭНКИ, например, радиолокационная информация.
53	Own vessel	The vessel upon which an ECDIS is operating.
53	Navire porteur (bateau porteur)	Navire (bateau) à bord duquel un ECDIS est en cours d'utilisation.
53	Свое судно	Судно, на котором функционирует СОЭНКИ.
54	Own vessel's safety contour	The contour related to the own vessel selected by the mariner from the contours provided for in the SENC, to be used by ECDIS to distinguish on the display between the safe and the unsafe water, and for generating anti-grounding alarms.
54	Isobathe de sécurité du navire porteur	Courbe de niveau associée au navire porteur, choisie par le navigateur parmi celles disponibles dans la SCEN, et qui est utilisée par l'ECDIS pour permettre la

		distinction, à l'écran, entre les eaux sûres et les eaux dangereuses, ainsi que le déclenchement des alarmes anti-échouement.
54	Контур безопасности своего судна	Контур, относящийся к своему судну и выбранный судоводителем из числа контуров, имеющихся в СЭНК, которые должны использоваться СОЭНКИ для проведения различия на экране между безопасными и опасными глубинами, а также для подачи предупредительных сигналов о возможной посадке на мель.
55	Performance standard for ECDIS	Standard developed under the authority of IMO to describe the minimum performance requirements for navigational devices and other fittings required by the SOLAS Convention, included in MSC.232(82), as adopted by IMO on 5 December 2006.
55	Standard de performance pour l'ECDIS	Standard élaboré dans le cadre de l'OMI pour décrire les exigences minimales relatives aux performances pour les appareils de navigation et d'autres équipements conformément aux exigences de la Convention SOLAS, inclus dans la résolution MSC.232(82) telle qu'adoptée par l'OMI le 5 décembre 2006.
55	Эксплуатационные требования для СОЭНКИ	Стандарт, разработанный под руководством ИМО с целью описания минимальных эксплуатационных требований к навигационным приборам и другим установкам, предусмотренным Конвенцией СОЛАС, который включен в резолюцию MSC.232(82), принятую ИМО 5 декабря 2006 года.
56	Pick report (feature report)	The result of querying a displayed point-symbol, line or area for further information from the data base which is not represented by the symbol.
56	Information succincte (rapport d'objet)	Résultat de l'interrogation d'un symbole-point, d'une ligne ou d'une aire affichés à l'écran en vue d'obtenir de la base de données des informations supplémentaires qui ne sont pas représentées par le symbole.
56	Выбираемое сообщение (характеристическое сообщение)	Результат поиска отображенного точечного символа, линии или области для получения дополнительной информации из базы данных, которая не отображена символом.
57	Port and terminal management (PTM)	The process of planning, organizing and executing the efficient ship and cargo handling in a port and terminal.
57	Gestion des ports et des terminaux (PTM)	Ensemble des activités consistant à planifier, organiser et mener à bien efficacement la manutention des cargaisons et la manœuvre des bateaux dans un port et dans un terminal.
57	Управление портами и терминалами (УПТ)	Процесс планирования, организации и осуществления эффективного обслуживания судов и грузов в порту и терминале.
58	Presentation library for ECDIS	A set of mostly digital specifications, composed of symbol libraries, colour schemes, look-up tables and rules, linking every feature and attribute of the SENC to the appropriate presentation of the ECDIS display. Published by IHO as Annex A, Special Publication No. 52 (S-52).
58	Bibliothèque des visualisations pour l'ECDIS	Ensemble de spécifications, pour la plupart numériques, composées de bibliothèques de symboles, de combinaisons de couleurs, de tables de recherche et de règles, associant chaque objet et attribut de la SCEN à la représentation appropriée utilisée par l'ECDIS. Publiée par l'OHI à l'annexe A de sa publication spéciale n° 52 (S-52).

58	Библиотека отображения данных для СОЭНКИ	Набор главным образом цифровых спецификаций, состоящих из библиотек символов, цветовых схем, просмотрных таблиц и правил и увязывающих каждую характеристику и атрибут СЭНК с соответствующим отображением данных на экране СОЭНКИ. Опубликовано МГО в качестве приложения А, специальная публикация № 52 (S-52).
59	Product specification	A defined subset of the entire specification combined with rules, tailored to the intended usage of the transfer data (the ENC Product specification specifies the content, structure and other mandatory aspects of an ENC).
59	Spécification de produit (cahier des charges)	Sous-ensemble défini de la spécification complète associé à des règles et adapté à l'utilisation prévue des données transférées (la spécification de produit de la CEN décrit le contenu, la structure et les autres aspects obligatoires d'une CEN.)
59	Спецификация продукции	Определенная часть всех спецификаций вместе с правилами, подготовленная с учетом предполагаемого использования передаваемых данных (спецификация продукции ЭНК определяет содержание, структуру и другие обязательные аспекты ЭНК).
60	Radar range (range)	Distance from the radar antenna. For inland navigation the radar range has to be sequential switchable according to the Radar Regulations.
60	Portée radar (portée)	Distance depuis l'antenne du radar. Pour la navigation intérieure, la portée du radar doit être commutable de manière séquentielle, conformément à la réglementation applicable aux radars.
60	Дальность действия радиолокационной установки (дальность действия)	Расстояние от радиолокационной антенны. Для внутреннего судоходства дальность действия радиолокационной установки определяется с помощью последовательного переключения в соответствии с Правилами для радиолокационных установок.
61	Relative motion display	A relative motion display shows the chart information and radar targets moving relative to the vessel position fixed on the screen.
61	Affichage en mouvement relatif	Affiche à l'écran en mouvement relatif des informations cartographiques et des objets détectés par le radar par rapport à la position du bateau présentée à l'écran.
61	Отображение относительного движения	Отображение относительного движения содержит картографическую информацию и радиолокационные цели и перемещается по отношению к местоположению судна, которое остается неподвижным на экране.
62	RIS area	The formally described area, where RIS are active. A RIS area may comprise the waterways in a geographical river basin, including the territories of one or more countries (e.g. in a situation where a waterway forms the borderline between two countries).
62	Zone SIF	Une zone officiellement définie, où les SIF sont actifs. Une telle zone peut comprendre les voies navigables d'un bassin fluvial géographique et comprendre les territoires d'un ou plusieurs pays (par exemple lorsqu'une voie navigable matérialise la frontière entre deux Etats).
62	Зона РИС	Формально обозначенная зона, где действуют РИС. Зона РИС может включать в себя водные пути речного бассейна, в том числе на территории одной или нескольких стран (например, в случае, когда водный путь представляет собой границу между двумя странами).
63	RIS centre	The place where the services are managed by operators.

63	Centre SIF	Le lieu où les services sont gérés par des opérateurs.
63	Центр РИС	Место, откуда операторы управляют службами.
64	RIS operator	A person performing one or more tasks related to the provision of RIS services.
64	Opérateur SIF	Une personne effectuant une ou plusieurs tâches liées à la fourniture de services SIF.
64	Оператор РИС	Лицо, которое выполняет одну или более функций, связанных с предоставлением услуг РИС.
65	RIS provider	The organization or organizational unit assigned to operate the RIS system and to provide RIS services.
65	Fournisseur de services SIF	Organisation ou entité chargée d'exploiter le système SIF et de fournir des services SIF.
65	Поставщик РИС	Организация или подразделение организации, назначенное в качестве оператора системы РИС и для оказания услуг РИС.
66	RIS technical service (RIS key technology)	A technology that holds a central position in the services to be provided in the RIS arena. The RIS technologies are Inland ECDIS, Electronic Reporting, Inland AIS and Notices to Skippers.
66	Service technique des SIF (technologie clef des SIF)	Technologies jouant un rôle essentiel dans les services d'information fluviale fournis. Il s'agit de l'ECDIS intérieur, de la notification électronique, de l'AIS intérieur et des avis à la batellerie.
66	Техническая служба РИС (ключевая технология РИС)	Технология, занимающая центральное место в услугах, предоставляемых в зоне РИС. В число технологий РИС входят СОЭНКИ ВС, передача электронных сообщений, АИС для внутреннего судоходства и извещения судоводителям.
67	River Information Services (RIS)	The harmonized information services to support traffic and transport management in inland navigation, including, wherever technically feasible interfaces to other transport modes.
67	Services d'information fluviale (SIF)	Un concept de services d'information harmonisés afin d'encadrer la gestion du trafic et du transport en navigation intérieure, comprenant les interfaces avec d'autres modes de transport.
67	Речные информационные службы (РИС)	Гармонизированные информационные службы, содействующие управлению движением судов и перевозками в сфере внутреннего судоходства во взаимосвязи с другими видами транспорта.
68	Route planning	An ECDIS function in which the area is displayed which is needed to study the intended route, to select the intended track, and to mark the track, its way points and navigational notes.
68	Planification de l'itinéraire	Une fonction ECDIS affichant le secteur requis pour l'étude de l'itinéraire, le choix du chenal et pour le marquage de la route, de ses repères et d'observations nautiques utiles.
68	Предварительная прокладка	Функция СОЭНКИ, сводящаяся к отображению района, которая необходима для анализа предполагаемого маршрута, выбора предполагаемой траектории движения, а также обозначения этой траектории, исходных точек на ее линии и изложения навигационных заметок.
69	SCAMIN	The minimum scale at which the feature may be used e.g. for ECDIS presentation.

69	SCAMIN	La plus petite échelle à laquelle l’affichage d’un objet est autorisé dans une représentation ECDIS.
69	SCAMIN	Минимальный масштаб, в котором может использоваться конкретная характеристика, например? для отображения данных СОЭНКИ.
70	Spatial object	An object which contains locational information about real world entities.
70	Objet spatial	Objet contenant des informations relatives à la position des entités du monde réel.
70	Пространственный предмет	Предмет, содержащий информацию о местоположении реальных объектов.
71	Standard Information Density	The default amount of SENC information that shall be visible when the chart is displayed when ECDIS is switched on. A screen with Standard Information Density (standard display) is the default state of the Inland ECDIS.
71	Densité d'information standard	Quantité par défaut de renseignements de la SCEN qui doit être visible quand la carte est affichée au lancement de l’ECDIS. L’ECDIS Intérieur se présente par défaut sous la forme d’un écran affichant la densité d’information standard (visualisation standard).
71	Стандартная интенсивность потока информации	Передаваемое по умолчанию количество информации СЭНК, которая должна быть видимой, когда происходит отображение карты при включенной СОЭНКИ. По умолчанию СОЭНКИ ВС работает в режиме экрана со стандартной интенсивностью потока информации (стандартное отображение).
72	Statistics Information (ST)	The information on traffic and transport in inland navigation that is required to support statistical processes.
72	Informations statistiques (ST)	Informations sur le trafic et les transports dans la navigation intérieure, nécessaires pour l’établissement de statistiques.
72	Статистическая информация (СИ)	Информация о движении судов и перевозках на внутренних водных путях, необходимая для осуществления процессов, связанных со статистикой.
73	Strategic Traffic Information (STI)	The information (RIS operational service) affecting the medium and long-term decisions of RIS users. A strategic traffic image contributes to the planning decision capabilities regarding a safe and efficient voyage. A strategic traffic image is produced in a RIS centre and delivered to the users on demand. A strategic traffic image contains all relevant vessels in the RIS area with their characteristics, cargoes and positions, stored in a database and presented in a table or on an electronic map.
73	Informations stratégiques sur le trafic (STI)	Informations (le service opérationnel des SIF) ayant une incidence sur les décisions à moyen et à long terme des utilisateurs de SIF. Une image stratégique du trafic contribue à améliorer la capacité de décision en matière de planification s’agissant de la sûreté et de l’efficacité d’un voyage. Elle est produite dans un centre RIS et transmises aux usagers sur demande. Une image stratégique du trafic reprend tous les bateaux correspondant à la zone SIF avec leurs caractéristiques, leur cargaison et leur position ; ces renseignements sont enregistrés dans une base de données et présentés sous la forme d’un tableau ou d’une carte électronique.
73	Стратегическая информация о движении (СИД)	Информация (эксплуатационная служба РИС), которая оказывает влияние на среднесрочные и долгосрочные решения, принимаемые пользователями РИС. Стратегическая картина движения улучшает способность принятия решений на стадии планирования в отношении безопасности и экономической эффективности рейса. Стратегическая картина движения готовится в центре РИС и передается пользователям по запросу. Стратегическая картина движения

		содержит информацию обо всех судах, находящихся в зоне РИС, вместе с их данными, грузами и местоположением, которая хранится в базе данных и отображается в табличной форме или на электронной карте.
74	System Electronic Navigational Chart (SENC)	An internal database in an Inland ECDIS which results out of the transformation of ENCs and their update files and other data added by the boatmaster. It is this data base that is actually accessed by the ECDIS for the display generation and other navigational functions. The SENC may also contain information from other sources.
74	Carte électronique pour la navigation intérieure fonctionnelle (SCEN)	Base de données interne résultant de la transformation de la CEN par l'ECDIS pour un usage rationnel, de la mise à jour de la CEN par des moyens appropriés et de l'adjonction d'autres données par le conducteur du bateau ; c'est à cette base de données que l'ECDIS accède en fait pour générer l'image et pour d'autres fonctions de navigation. La SCEN peut également contenir des renseignements émanant d'autres sources.
74	Системная электронная навигационная карта (СЭНК)	Внутренняя база данных СОЭНКИ ВС, полученная в результате преобразования ЭНК и содержащиеся в ней обновленные файлы и другие данные, введенные судоводителем. Именно эта база данных фактически используется СОЭНКИ для формирования отображения и для других навигационных функций. СЭНК может также содержать информацию, поступающую из других источников.
75	Tactical Traffic Information (TTI)	The information (RIS operational service) affecting the skipper's or the VTS operator's immediate decisions with respect to navigation in the actual traffic situation and the close geographic surroundings. A tactical traffic image contains position information and specific vessel information of all targets detected by a radar and presented on an electronic navigational chart, and – if available – enhanced by external traffic information, such as the information delivered by an AIS.
75	Informations tactiques sur le trafic	Informations (le service opérationnel des SIF) ayant une incidence sur les décisions urgentes en matière de navigation des conducteurs du bateau et des opérateurs VTS en situation réelle de circulation et dans leur environnement géographique proche. Une image tactique du trafic contient des informations sur la position et sur les spécificités de toutes les cibles détectées par un radar, qui sont présentées sur une carte électronique de navigation et – en cas de disponibilité – mises en valeur par information de trafic externe, par exemple fournie par un AIS.
75	Тактическая информация о движении (ТИД)	Информация (эксплуатационная служба РИС), которая позволяет судоводителям или операторам СДС незамедлительно принимать оказывает влияние на оперативные решения, принимаемые судоводителем или оператором СДС, касающиеся судовождения в реальных условиях движения судов на ограниченном географическом пространстве. Тактическая картина движения содержит информацию о местоположении судна и важную для судна информацию обо всех объектах, обнаруженных радиолокатором и отображенных на электронной навигационной карте и – при наличии – дополняется внешней информацией о движении, например информацией, поставляемой АИС.
76	Traffic Information Services (TIS)	RIS operational service that provides information that supports the safety and efficiency of traffic and navigation on inland waterways.
76	Services d'information sur le trafic (TIS)	Le service opérationnel des SIF qui fournit des informations favorisant la sûreté et l'efficacité du trafic et de la navigation sur les voies navigables intérieures.

76	Служба информации о движении судов (ИД)	Эксплуатационная служба РИС, которая предоставляет информацию для поддержки обеспечения безопасности и эффективности движения и судоходства по внутренним водным путям.
77	Traffic Management Information (TM)	RIS operational service that supports traffic management processes in inland navigation.
77	Informations sur la gestion du trafic (TM)	Le service opérationnel des SIF qui appuie les processus de gestion du trafic sur les voies de navigation intérieure
77	Информационная поддержка управления движением (УД)	Эксплуатационная служба РИС, которая представляет собой эксплуатационную службу, поддерживающую процессы управления движением во внутреннем судоходстве.
78	Traffic Planning Services (TP)	The information process for optimizing the predictability and efficiency of the traffic flow on inland waterways.
78	Services de planification du trafic (TP)	Services d'information visant à optimiser la prévisibilité et l'efficacité du flux de circulation sur les voies navigables intérieures.
78	Услуги по планированию движения (ПД)	Информационный процесс для оптимизации предсказуемости и эффективности транспортных потоков на внутренних водных путях.
79	Transport management (TPM)	The process of planning, organizing and executing of the efficient movement of goods from one location to another.
79	Gestion des transports (TPM)	Ensemble des activités consistant à planifier, organiser et mener à bien efficacement le mouvement des marchandises d'un endroit à un autre.
79	Управление перевозками (УП)	Процесс планирования, организации и осуществления эффективного перемещения грузов из одного места в другое.
80	True motion display	A display in which the own vessel and each radar target moves with its own true motion, while the position of all charted information remains fixed.
80	Affichage du mouvement réel	Affichage dans lequel la position du bateau porteur et chaque cible radar bougent selon leur mouvement réel, alors que la position de toutes les informations cartographiques reste fixe.
80	Отображение истинного движения	Изображение, на котором собственное судно и каждая радиолокационная цель движутся в режиме собственного истинного движения, а положение всей указываемой на карте информации остается стационарным.
81	Vessel tracking and tracing (VTT)	Vessel tracking means the function of maintaining status information of the vessel, such as the current position and characteristics, and – if needed – combined with information on cargo and consignments. Vessel tracing means the retrieving of information concerning the whereabouts of the vessel and – if needed – information on cargo, consignments and equipment.
81	Suivi et repérage des bateaux	Le suivi des bateaux (Vessel Tracking) est la fonction qui maintient à jour l'information relative au statut d'un bateau, par exemple sa position actuelle et ses caractéristiques, ce dernier élément pouvant intégrer si nécessaire des informations relatives à la cargaison et aux transferts.

		Le repérage des bateaux (Vessel Tracing) est la fonction qui permet la localisation du bateau et, si nécessaire, de la cargaison, des transferts et de l'équipement.
81	Обнаружение и отслеживание судов	Под обнаружением судов понимается получение статической информации о судне, в том числе о его местоположении и характеристиках, а также дополнение ее при необходимости информацией о грузах и условиях перевозки. Под отслеживанием судов понимается обновление информации, касающейся местоположения судна, и при необходимости, информации в отношении груза, условий перевозки и оборудования.
82	Vessel Traffic Management (VTM)	The functional framework of harmonised measures and services to enhance the safety, security, efficiency of shipping and the protection of the marine environment in all navigable waters.
82	Gestion du trafic fluvial (VTM)	Le cadre fonctionnel de mesures et de services harmonisés destiné à améliorer la sûreté, la sécurité, l'efficacité du transport de marchandises et la protection de l'environnement marin dans l'ensemble des eaux navigables.
82	Управление движением судов (УДС)	Функциональные рамки согласованных мер и услуг, направленных на повышение надежности, безопасности, эффективности судоходства и защиты морской среды на всех судоходных путях.
83	Voyage planning (VP)	The process of developing a complete detailed description of the journey of a vessel, from start to finish.
83	Planification des voyages (VP)	Élaboration d'une description complète et détaillée du voyage d'un bateau, du départ à l'arrivée.
83	Планирование рейсов (ПР)	Процесс разработки полного подробного описания рейса судна, от начала до конца.
84	VTS area	The delineated, formally declared area for which the VTS provider is authorized to deliver vessel traffic services. A VTS area may be subdivided in sub-areas or sectors.
84	Zone VTS	Zone, délimitée et officiellement déclarée, pour laquelle le fournisseur de service de trafic maritime est habilité à fournir un tel service. Une zone VTS peut être subdivisée en sous-zones ou en secteurs.
84	Зона СДС	Четко определенная, официально объявленная зона, для которой поставщик СДС уполномочен предоставлять услуги по управлению движением судов. Зона СДС может быть подразделена на участки или секторы.
85	VTS centre	The centre from where VTS is operated. Each sub-area of the VTS may have its own sub-centre.
85	Centre VTS	Le centre au départ duquel fonctionne le VTS. Chaque sous-région du VTS peut disposer de son propre centre secondaire.
85	Центр СДС	Центр, из которого осуществляется управление работой СДС. Каждый участок СДС может иметь собственный отдельный центр.
86	VTS operator	An appropriately qualified person performing one or more tasks contributing to the services of the VTS.
86	Agent de VTS (opérateur de VTS)	Une personne dûment qualifiée qui exécute une ou plusieurs tâches permettant le fonctionnement d'un VTS.

86	Оператор СДС	Лицо соответствующей квалификации, которое выполняет одну или более функций, связанных с предоставлением услуг СДС.
87	VTS provider	The organization or entity authorized by the Administration or competent authority to provide vessel traffic services.
87	Fournisseur de VTS	Organisation ou entité que le l'Administration ou l'autorité compétente a habilitée à fournir un service de trafic maritime.
87	Поставщик СДС	Организация или учреждение, уполномоченные администрацией или компетентным органом предоставлять услуги по управлению движением судов.
88	VTS sailing plan	A plan which is mutually agreed between a competent authority for VTS and the boatmaster of a vessel concerning the movement of the vessel in a VTS area.
88	Plan de route VTS	Plan convenu entre une autorité compétente en matière de VTS et le conducteur d'un bateau, qui concerne les mouvements de ce bateau dans une zone VTS.
88	График движения СДС	График движения СДС — это график движения судна в зоне СДС, согласованный на взаимной основе между компетентным органом СДС и судоводителем.
89	VTS traffic image	The surface picture of vessels and their movements in a VTS area.
89	Image du trafic VTS	Vue d'ensemble des bateaux et de leurs mouvements dans une zone VTS.
89	Картина движения, составляемая СДС	Общая схема размещения и движения судов в зоне СДС.
90	World Geodetic System (WGS 84)	The geodetic basis for the “Navigational Satellite Timing and Ranging — Global Positioning System”, which enables the surveying of the earth and its entities and was developed by the United States Department of Defence. This global geodetic reference system is recommended by IHO for hydrographic and cartographic use.
90	Système géodésique mondial (WGS 84)	La base géodésique du « Navigational Satellite Timing and Ranging – Global Positioning System » ((Système de positionnement mondial temporel et spatial par satellite), permettant l'étude topographique de la terre et de ses entités, mis au point par le Département de la défense des États-Unis. Ce système géodésique global de référence est recommandé par l'OHI pour un usage hydrographique et cartographique.
90	Всемирная геодезическая система (WGS 84)	Геодезическая основа для «Навигационной спутниковой системы определения времени и координат — Глобальной системы определения местоположения», которая позволяет наблюдать за Землей и находящимися на ней объектами и которая была разработана министерством обороны Соединенных Штатов Америки. Эта глобальная геодезическая эталонная система рекомендована МГО для гидрографического и картографического использования.

Part VIII. Prevention of pollution**Partie VIII. Prévention de la pollution****Часть VIII. Предотвращение загрязнения окружающей среды**

<i>No.</i>	<i>Term</i>	<i>Definition</i>
1	Alternative fuel	A type of motor energy other than the conventional fuels, petrol and diesel. Alternative fuels include electricity, LPG, natural gas (LNG or CNG), alcohols, mixtures of alcohols with other fuels, hydrogen, biofuels (such as biodiesel), etc. (This list is not exhaustive.) Alternative fuels do not include unleaded petrol, reformulated petrol or city (low-sulphur) diesel.
1	Carburant de remplacement	Un type d'énergie motrice autre que les carburants classiques, l'essence ou le gazole. Les carburants de remplacement comprennent l'électricité, le GPL, le gaz naturel (GNL ou GNC), des alcools, des mélanges d'alcools avec d'autres carburants, l'hydrogène, des biocarburants (tels que le biogazole), etc. (Cette liste n'est pas exhaustive.) Les carburants de remplacement ne comprennent pas l'essence sans plomb, l'essence à formule modifiée, ou le gazole de ville (à faible teneur en soufre).
1	Альтернативное топливо	Вид энергии, на котором работает двигатель, кроме обычных видов топлива (бензина и дизельного топлива). К альтернативным видам топлива относятся электроэнергия, СНГ, природный газ (СПГ или КПГ), спирты, смеси спиртов с другими видами топлива, водород, биотопливо (например, биодизель) и т. д. (неисчерпывающий перечень). К альтернативным видам топлива не относятся неэтилированный бензин, реформулированный бензин или городское (низкосернистое) дизельное топливо.
2	Anti-fouling system	A coating, paint, surface treatment, surface or device that is used on a ship to control or prevent attachment of unwanted organisms.
2	Système antisalissure	Un revêtement, une peinture, un traitement de la surface, une surface ou un dispositif qui est utilisé sur un navire pour contrôler ou empêcher le dépôt d'organismes indésirables.
2	Противообрастающая система	Покрытие, краска, обработка поверхности, поверхность или устройство, используемое на судне для ограничения или предотвращения обрастания судна нежелательными организмами.
3	Bilge water	Oily water from the engine room bilges, peak, cofferdams, double-hull spaces or side compartments.
3	Eau de fond de cale	Eau huileuse provenant des fonds de cale de la salle des machines, du pic, des cofferdams, des espaces de double coque et des compartiments latéraux.

3	Подсланевые воды	Маслосодержащая вода из трюмов машинного отделения, концевых отсеков, коффердамов, межбортовых и междулонных пространств или бортовых отсеков.
4	Biochemical oxygen demand (BOD)	Mass concentration of dissolved oxygen consumed under specified conditions by biological oxidation of organic and/or inorganic matter in water. BOD5 means the index of BOD in a water sample based on the weight of oxygen used by a one-litre sample stored in darkness at 20 °C for 5 days.
4	Demande biochimique en oxygène (DBO)	Concentration massique en oxygène dissous consommée dans des conditions normalisées par l'oxydation biologique des composés organiques et/ou minéraux de l'eau. La DBO5 est la mesure de la DBO dans un échantillon d'eau fondée sur la masse d'oxygène consommée par un échantillon d'un litre placé dans l'obscurité à 20 °C pendant 5 jours.
4	Биохимическое потребление кислорода (БПК)	Массовая концентрация растворенного кислорода, потребляемого при определенных условиях в процессе биологического окисления органических и/или неорганических веществ, содержащихся в воде. БПК5 означает показатель БПК пробы воды, основанный на количестве кислорода, потребленного одним литром воды, помещенным в темноту на пять дней при температуре 20 °C.
5	Bunker station	An installation or a vessel for the supply of vessels with liquid fuels and/or lubricating oil.
5	Station d'avitaillement	Une installation ou un bateau destiné à l'approvisionnement les bateaux en carburants liquides et/ou en huile de graissage.
5	Бункеровочная станция	Установка или судно для снабжения судов жидким топливом и/или горюче-смазочными материалами
6	Cargo residues	Liquid cargo which cannot be pumped out of the cargo tanks or piping by means of the stripping system.
6	Résidus de cargaison	Cargaison liquide qui ne peut être évacuée des citernes à cargaison ou des tuyauteries par le système d'assèchement.
6	Остатки груза	Жидкий груз, который невозможно удалить из грузовых танков или трубопроводов путем использования системы зачистки.
7	Cargo-related waste	Waste and waste water generated on board the vessel and deriving from the cargo; residual cargo and handling residues are not included in this category.
7	Déchets liés à la cargaison	Déchets et eaux usées survenant à bord du bateau du fait de la cargaison ; n'en font pas partie la cargaison restante et les résidus de manutention.
7	Отходы, связанные с грузом	Отходы и стоки, образующиеся на борту судна в связи с грузами; к этой категории не относятся остаточный груз и остатки от перевалки груза.

8	Chemical oxygen demand (COD)	Water quality characterizing a potential of dissolved oxygen consumption based on the chemical oxidation of organic and mineral compounds in the water, in general by potassium dichromate.
8	Demande chimique en oxygène (DCO)	Indicateur de la qualité de l'eau caractérisant un potentiel de consommation d'oxygène dissous par oxydation chimique des composés organiques et minéraux contenus dans l'eau, en général par le bichromate de potassium.
8	Химическое потребление кислорода (ХПК)	Показатель качества воды, характеризующий потенциал потребления растворенного кислорода при химическом окислении органических и минеральных составляющих в воде, обычно с помощью дихромата калия.
9	Compatible transport operations	Successive transport operations during which the same cargo or another cargo, the carriage of which does not require the prior washing of holds or cargo tanks, is carried in the vessel's hold or cargo tank, provided this can be demonstrated.
9	Transports compatibles	Transports successifs au cours desquels la même cargaison ou une autre cargaison dont l'acheminement n'exige pas le lavage préalable des cales ou des citernes est transportée dans la cale ou la citerne du bâtiment, à condition que cela puisse être prouvé.
9	Совместимые перевозки (совместимые транспортные операции)	Последовательные перевозки, в ходе которых в трюме или грузовом танке судна транспортируется один и тот же груз или различные грузы, перевозка которых не требует предварительной промывки трюмов или грузовых танков, при условии, что это может быть продемонстрировано.
10	Compressed natural gas (CNG)	A compressed gas composed of natural gas with a high methane content assigned to UN No. 1971.
10	Gaz naturel comprimé (GNC)	Un gaz comprimé composé de gaz naturel à forte teneur en méthane auquel a été attribué le No ONU 1971.
10	Компримированный природный газ (КПГ)	Сжатый газ, состоящий из природного газа с высоким содержанием метана, которому присвоен № ООН 1971.
11	dB(A) (A-weighted decibel, dBA)	Unit of sound level measurement, which incorporates a frequency weighting approximating the characteristics of human hearing according to the International standard IEC 61672:2003.
11	dB(A) (A-pondéré décibel, dBA)	Unité de mesure du niveau sonore, qui intègre une pondération en fréquence se rapprochant des caractéristiques de l'audition humaine selon la norme internationale CEI 61672 : 2003.
11	дБ(А) (А-взвешенный децибел, дБА)	Единица измерения уровня звука с наложенным фильтром частотной коррекции, учитывающим особенность восприятия звука слуховым аппаратом

		человека в соответствии с международным стандартом МЭК 61672:2003.
12	Domestic waste water	Waste water from galleys, dining rooms, washing facilities and laundry facilities, and water containing faecal matter.
12	Eaux usées domestiques (eaux ménagères)	Eaux usées provenant de cuisines, salles à manger, salles d'eau et buanderies ainsi qu'eaux fécales.
12	Бытовые стоки (хозяйственно-бытовые сточные воды)	Стоки, поступающие из камбузов, столовых, умывальных (душевых и умывальников) или прачечных, а также фекальные стоки.
13	Exclusive transport operations	Successive transport operations during which the same cargo or another cargo, the carriage of which does not require the prior cleaning of holds or cargo tanks, is carried in the vessel's hold or cargo tank, provided this can be demonstrated.
13	Transports exclusifs	Transports successifs au cours desquels la même cargaison ou une autre cargaison dont l'acheminement n'exige pas le nettoyage préalable des cales ou des citernes est transportée dans la cale ou la citerne du bâtiment, à condition que cela puisse être prouvé.
13	Исключительные перевозки	Последовательные перевозки, в ходе которых в трюме или грузовом танке судна транспортируется один и тот же груз или различные грузы, перевозка которых не требует предварительной зачистки трюмов или грузовых танков, при условии, что это может быть продемонстрировано.
14	Fuel cell	An electrochemical device that converts the chemical energy of a fuel to electrical energy, heat and reaction products.
14	Pile à combustible	Un dispositif électrochimique convertissant l'énergie chimique d'un carburant en énergie électrique, chaleur et produits de réaction.
14	Топливный элемент	Электрохимическое устройство, которое преобразует химическую энергию топлива в электрическую энергию, тепло и продукты реакции.
15	Fuel cell engine	A device used to power equipment and which consists of a fuel cell and its fuel supply, whether integrated with or separate from the fuel cell, and includes all appurtenances necessary to fulfil its function.
15	Moteur pile à combustible	Un dispositif utilisé pour faire fonctionner un équipement et consistant en une pile à combustible et sa réserve de carburant, intégrée avec la pile à combustible ou séparée, et comprenant tous les accessoires nécessaires pour remplir sa fonction.

15	Двигатель на топливных элементах	Устройство, которое используется для питания оборудования, состоит из топливного элемента и его устройства подачи топлива, являющегося или не являющегося частью топливного элемента, и включает все дополнительные приспособления, необходимые для выполнения его функции.
16	Greenhouse gas (GHG)	A greenhouse gas is a gas that absorbs infrared radiation (IR) and radiates heat in all directions. In the context of transportation GHG emissions, the following list of gases is typically considered: <ul style="list-style-type: none"> • Carbon dioxide (CO₂); • Methane (CH₄); • Nitrous oxide (N₂O); • Hydrofluorocarbons (HFCs).
16	Gaz à effet de serre (GES)	Un gaz qui absorbe le rayonnement infrarouge (IR) et émet de la chaleur dans toutes les directions. Dans le contexte des émissions de GES liées au transport, la liste des gaz ci-dessous est généralement prise en considération : <ul style="list-style-type: none"> • dioxyde de carbone (CO₂) ; • méthane (CH₄) ; • protoxyde d'azote (N₂O) ; • hydrofluorocarbures (HFC).
16	Парниковый газ (ПГ)	Газ, поглощающий инфракрасное излучение (ИКИ) и излучающий тепло во всех направлениях. В контексте выбросов ПГ транспортной отрасли речь обычно идет о следующих газах: <ul style="list-style-type: none"> • углекислый газ (CO₂); • метан (CH₄); • закись азота (N₂O); • гидрофторуглероды (ГФУ).
17	Handling residues	Cargo which falls on the vessel outside the hold during handling.
17	Résidus de manutention	Cargaison qui, lors de la manutention, tombe sur le bateau à l'extérieur de la cale.
17	Остатки от перевалки груза	Груз, который попадает на судно вне трюма в ходе перевалки.
18	Household refuse (domestic refuse)	On board organic and inorganic household waste and food remains generated from the operation of the vessel, except for the components of oily and greasy waste, cargo-related waste, residual cargo, handling residues, sludge, slops and other special waste generated from the operation of the vessel.

18	Ordures ménagères	Déchets organiques et inorganiques provenant des ménages et de la gastronomie à bord produits par l'exploitation du bateau, exceptés les composants des déchets huileux et graisseux, des déchets liés à la cargaison, de la cargaison restante, des résidus de manutention, des boues de curage, des slops et des autres déchets spéciaux produits par l'exploitation du bateau.
18	Хозяйственный мусор	Органические и неорганические бытовые и пищевые отходы, образующиеся на судне в ходе его эксплуатации, за исключением компонентов маслосодержащих отходов, отходов, связанных с грузом, остаточного груза, остатков от перевалки груза, шлама, отстоев и прочих особых отходов, образующихся в ходе эксплуатации судна.
19	Hydrogen	A chemical element with high energy content that can be extracted from various sources and with various extraction methods and can be used to produce electricity for transportation purposes by a fuel cell.
19	Hydrogène	Élément chimique à haute teneur énergétique qui peut être extrait de diverses sources et avec diverses méthodes d'extraction, et qui peut être utilisé pour produire de l'électricité à des fins de transport au moyen d'une pile à combustible.
19	Водород	Химический элемент с высоким энергосодержанием, извлекаемый из различных источников и различными методами, который может использоваться для электропитания транспортных средств посредством топливных элементов.
20	Liquefied natural gas (LNG)	Natural gas that has been liquefied by cooling it to a temperature of -161°C .
20	Gaz naturel liquéfié (GNL)	Gaz naturel qui a été liquéfié en le refroidissant à une température de -161°C .
20	Сжиженный природный газ (СПГ)	Природный газ, который был сжижен посредством его охлаждения до температуры -161°C .
21	Liquefied petroleum gas (LPG)	A low pressure liquefied gas composed of one or more light hydrocarbons which are assigned to UN 1011, UN 1075, UN 1965, UN 1969 or UN 1978 only and which consists mainly of propane, propene, butane, butane isomers, butene with traces of other hydrocarbon gases
21	Gaz de pétrole liquéfié (GPL)	Un gaz liquéfié à faible pression contenant un ou plusieurs hydrocarbures légers qui sont affectés aux Nos ONU 1011, 1075, 1965, 1969 ou 1978 seulement et qui est principalement constitué de propane, de propène, de butane, des isomères du butane, de butène avec des traces d'autres gaz d'hydrocarbures.
21	Сжиженный нефтяной газ (СНГ)	Сжиженный газ низкого давления, который состоит из одного или более легких углеводородов, отнесенных только к № ООН 1011, 1075, 1965, 1969 или 1978, и

		основными компонентами которого являются пропан, пропилен, бутан, изомеры бутана, бутилен со следовыми количествами других углеводородных газов.
22	Liquid biofuels	All liquid fuels of natural origin (e.g. produced from biomass and/or the biodegradable fraction of waste), suitable to be blended with or replace liquid fuels from fossil origin (biogasoline, biodiesels, bio jet kerosene and other liquid biofuels).
22	Biocarburants liquides	Tous les combustibles liquides d'origine naturelle (par exemple produits à partir de la biomasse et/ou de la part biodégradable des déchets), adaptés pour être mélangés avec ou pour remplacer l'essence moteur d'origine fossile (bioessence, biogazoles, biokérosène et autres biocarburants liquides).
22	Жидкое биотопливо	Все жидкие виды топлива природного происхождения (например, произведенные из биомассы и/или биоразлагаемой части отходов), пригодные для смешивания с моторным бензином ископаемого происхождения или его замены (биобензин, биодизельное топливо, авиационный биокеросин и прочее жидкое биотопливо).
23	Natural gas	Gases occurring in underground deposits, whether liquefied or gaseous, consisting mainly of methane. Natural gas includes "non-associated" gas originating from fields producing hydrocarbons only in gaseous form and "associated" gas produced in association with crude oil, as well as methane recovered from coal mines (colliery gas). Compressed (CNG) or liquefied (LNG) natural gas can be used in transport as a fuel.
23	Gaz naturel	Le gaz naturel comprend les gaz, du méthane essentiellement, qui se présentent sous forme liquide ou gazeuse dans des gisements souterrains. Il peut s'agir aussi bien de gaz « non associé » provenant de gisements d'où sont extraits uniquement des hydrocarbures sous forme gazeuse, que de gaz « associé » obtenu en même temps que le pétrole brut, ainsi que de méthane récupéré dans les mines de charbon (grisou). Le gaz naturel comprimé (GNC) ou liquéfié (GNL) peut être utilisé comme combustible dans les transports.
23	Природный газ	Газы, в основном на метановой основе, содержащиеся в подземных месторождениях в жидком или газообразном состоянии. Природный газ включает в себя «непутный» газ, получаемый из чисто газовой залежи углеводородов, и «попутный» газ, добываемый вместе с сырой нефтью, а также метан, извлекаемый из угольных шахт (угольный газ). На транспорте в качестве топлива используется компримированный (КПГ) или сжиженный (СПГ) природный газ.
24	Noise pollution	Sound at excessive levels that may be detrimental to human health.

24	Pollution acoustique (pollution par le bruit)	Son à des niveaux excessifs qui peuvent être préjudiciables à la santé humaine.
24	Шумовое загрязнение окружающей среды (зашумленность, зашумление, загрязнение шумом)	Звук на чрезмерном уровне, который может быть вредным для здоровья людей.
25	Oily and greasy waste generated from the operation of the vessel	Used oils, bilge water and other oily and greasy waste such as used grease, used filters, used rags, and receptacles and packagings for such waste.
25	Déchets huileux et graisseux survenant lors de l'exploitation du bateau	Huiles usagées, eaux de fond de cale et autres déchets huileux et graisseux, tels que graisses usagées, filtres usagés, chiffons usagés, récipients et réceptacles de ces déchets.
25	Маслосодержащие отходы, образующиеся при эксплуатации судна	Отработанные масла, подсланевые воды и прочие нефте- и маслосодержащие отходы, такие, как отработанная консистентная смазка, отработанные фильтры, промасленная ветошь, резервуары и тара с этими отходами.
26	Other special waste	Waste generated from the operation of the vessel other than oily and greasy waste and other than household refuse, sludge and slops.
26	Autres déchets spéciaux	Déchets produits par l'exploitation du bateau autres que les déchets huileux et graisseux et autres que les ordures ménagères, les boues de curage et les slops.
26	Прочие особые отходы	Отходы, образующиеся при эксплуатации судна, кроме отходов, содержащих масла или смазочные материалы, а также хозяйственного мусора, шлама и отстоев.
27	Reception station (reception facility)	A vessel, a floating establishment, or a facility on shore approved by the competent authorities for the collection of waste generated on board.
27	Station de réception	Un bateau, un établissement flottant ou une installation à terre, agréé par les autorités compétentes pour recueillir les déchets survenant à bord.
27	Приемная станция (приемное сооружение)	Судно, плавучее или береговое сооружение, имеющее разрешение компетентных органов на сбор отходов, образующихся на борту судов.
28	Residual cargo (cargo remnants)	Liquid cargo remaining in the cargo tanks or in the pipes after unloading when a stripping system in accordance with ADN has not been used, and dry cargo remaining in the holds after

		unloading before manual or mechanical sweepers or suction facilities are used.
28	Cargaison restante	Cargaison liquide restant dans les citernes ou dans les tuyauteries après le déchargement sans utilisation d'un système d'assèchement visé dans l'ADN ainsi que la cargaison sèche restant dans les cales après le déchargement sans utilisation de balais, de balayeuses mécaniques ou d'installations d'aspiration.
28	Остаточный груз	Жидкий груз, остающийся в грузовых танках или трубопроводах после выгрузки без применения системы осушения, оговоренной в ВОПОГ, а также сухой груз, остающийся в трюмах после выгрузки без применения ручных и механических метел или всасывающих устройств.
29	Slops	A mixture of cargo residues with washing water, rust or sludge whether or not suitable for pumping.
29	Slops	Un mélange de résidus de cargaison avec des restes d'eaux de lavage, de la rouille ou de la boue, aptes ou non à être pompés.
29	Отстой	Смесь остатков груза с мытьевой водой, ржавчиной или грязью, которая поддается или не поддается откачке.
30	Sludge (cleansing slurry)	Residues generated on board the vessel during the operation of an on-board sewage plant.
30	Boues de curage	Résidus survenant à bord du bateau lors de l'exploitation d'une station d'épuration à bord.
30	Шлам (отходы от очистки)	Отходы, образующиеся на борту судна в ходе эксплуатации судовой очистной установки.
31	SPE-CDNI	Electronic payment system encompassing accounts (ECO-accounts), magnetic cards (ECO-cards) and mobile electronic terminals.
31	SPE-CDNI	Système de paiement électronique, comprenant des comptes (ECO-comptes), des cartes magnétiques (ECO-cartes) et des terminaux électroniques mobiles.
31	ЭПС-КОВВП	Система электронных платежей, включающая счета (ЭКО-счета), магнитные карты (ЭКО-карты) и мобильные электронные терминалы.
32	Tank for residual products	Permanently built-in tank intended to collect residual cargo, washing water, cargo residues or slops which are suitable for pumping
32	Citerne pour produits résiduaire	Une citerne fixée à demeure destinée à recueillir des cargaisons restantes, des eaux de lavage, des résidus de cargaison ou des slops pompables.

32	Цистерна для остаточных продуктов	Встроенная стационарная цистерна, предназначенная для приема остаточного груза, мытьевой воды, остатков груза или отстоев, которые поддаются откачке.
33	Used grease (waste grease)	Used grease collected from run off from greasers, bearings and greasing facilities and other non-reusable grease.
33	Graisse usagée	Graisse usée recueillie lors de son écoulement de graisseurs, de roulements et d'installations de graissage et autre graisse non-réutilisable.
33	Отработанные смазочные вещества	Собранные утечные смазочные вещества из масленок, подшипников и смазочных установок и прочие не используемые повторно смазочные вещества.
34	Used oil (waste oil)	Used oil or other non-reusable oil from engines, gears and hydraulic equipment generated on board.
34	Huiles usagées	Huiles usées ou autres huiles non-réutilisables, pour moteurs, engrenages et installations hydrauliques.
34	Отработанные масла	Отработанные масла или другие не используемые повторно смазочные вещества для двигателей, редукторов и гидравлических систем.
35	Waste	Substances, solutions, mixtures or articles for which no direct use is envisaged but which are transported for reprocessing, dumping, elimination by incineration or other methods of disposal
35	Déchets	Des matières, solutions, mélanges ou objets qui ne peuvent pas être utilisés tels quels, mais qui sont transportés pour être retraités, déposés dans une décharge ou éliminés par incinération ou par une autre méthode.
35	Отходы	Вещества, растворы, смеси или изделия, которые не предназначены для непосредственного использования, но которые перевозятся с целью их переработки, захоронения, уничтожения путем сжигания или утилизации другими способами.
36	Waste generated on board as a result of the operation of the vessel	Waste and waste water generated on board onboard from the operation and maintenance of the vessel; this includes oily and greasy waste and other waste generated from the operation of the vessel.
36	Déchets produits survenant lors de l'exploitation du bateau	Déchets et eaux usées survenant à bord du fait de l'exploitation et de l'entretien du bateau ; en font partie les déchets huileux et graisseux et les autres déchets survenant lors de l'exploitation du bateau.
36	Отходы, образующиеся в результате эксплуатации судна	Отходы и стоки, образующиеся на борту при эксплуатации и обслуживании судна; к ним относятся маслосодержащие отходы, а также прочие отходы, образующиеся в результате эксплуатации судна.

Part IX. Hydrography, Meteorology and Cartography

Partie IX. Hydrographie, météorologie et cartographie

Часть IX. Гидрография, метеорология и картография

1	Bar (sandbar)	Bank of sediment, such as sand or gravel, deposited on a stream bed or at its mouth, which obstructs flow or navigation.
1	Haut-fond (banc de sédiments)	Banc de sédiments, tels que du sable ou du gravier, déposé dans le lit d'un cours d'eau ou à son embouchure, qui entrave l'écoulement ou la navigation.
1	Бар (отмель)	Отложение наносов, например песка или гравия, в речном русле или устье, затрудняющее течение или судоходство.
2	Bathymetry	A study of underwater depth of water bodies, topography of a water body.
2	Bathymétrie	Mesure des profondeurs d'une nappe d'eau effectuée pour déterminer sa topographie.
2	Батиметрия	Изучение рельефа подводной части водных бассейнов и топография водоема.
3	Bend radius	Radius of curvature of the fairway.
3	Rayon de courbure	Rayon de courbure d'un chenal.
3	Радиус кривизны (радиус изгиба)	Радиус кривизны судового хода.
4	Bifurcation (fork)	Division of a stream into two branches. Note (does not apply to the English text).
4	Bifurcation (diffluence)	Division vers l'aval d'un cours d'eau en deux branches. Note : Le terme anglais s'applique aussi bien à une division vers l'amont (confluence) que vers l'aval. Les termes français désignent à la fois le phénomène et l'endroit où il se produit.
4	Бифуркация	Разделение потока на два рукава. Примечание (не относится к тексту на русском языке).
5	Breakup	Stage of the breakup season, or sharp break of the ice cover, followed by a massive departure of the ice, mostly in inland waters.
5	Débâcle	Étape du déglacement, ou rupture brusque de la couverture glacielle, suivie d'un départ massif des glaces, généralement dans les eaux intérieures.
5	Ледоход	Фаза периода ледохода или резкий разлом ледяного покрова, за которым следует массовый отход льда, главным образом на внутренних водоемах.
6	Brash ice	Accumulation of floating ice made up of fragments not more than 2 metres across.
6	Sarrasins (brash)	Accumulation de blocs de glace flottante ne dépassant pas 2 mètres de largeur.

6	Битый лед	Скопления плавучего льда, состоящие из обломков не более 2 метров в поперечнике.
7	Bypass channel (bypass canal, lateral canal)	Channel built to divert flows from a point upstream of a region to a point downstream.
7	Canal de dérivation (canal latéral)	Canal construit pour dériver l'écoulement d'un point amont en un point aval.
7	Обводной канал (обходной канал)	Канал для отвода потока из точки выше по течению в точку ниже по течению.
8	Cross-over	River section where the fairway passes from one bank to another.
8	Traversée	Section d'un cours d'eau où le chenal passe d'une berge à l'autre.
8	Перевал	Участок реки, где судовой ход переходит от одного берега к другому.
9	Cross-section, profile	A plane, generally perpendicular to the centreline of the river or the fairway.
9	Coupe transversale (section, profil)	Figure géométrique représentant un cours d'eau ou un chenal selon un plan perpendiculaire à son axe longitudinal.
9	Поперечная плоскость (поперечное сечение, поперечный профиль)	Плоскость, которая обычно перпендикулярна оси реки или фарватера.
10	Vertical datum (ordnance datum)	A horizontal surface to which elevations and/or depths (soundings and tide heights) are referred. National ordnance vertical datums based on the mean sea level are used for determining the absolute value of the water level on inland waterways.
10	Plan de référence altimétrique (niveau géodésique)	Surface horizontale à laquelle font référence les élévations ou les profondeurs (sondes et hauteurs des marées). Les systèmes de référence altimétriques nationaux des munitions fondées sur le niveau moyen de la mer sont utilisés pour déterminer la valeur absolue du niveau de l'eau sur les voies navigables intérieures.
10	Нулевой уровень высот (система высот, отметка высоты)	Горизонтальная поверхность, на которую делаются ссылки при указании возвышений и/или глубин (результаты зондирования и измерения высоты прилива). Национальные системы высот, основанные на среднем уровне моря, используются для определения абсолютного значения уровня воды на внутренних водных путях.
11	Deepwater section	A river section with great depths.
11	Section en eau profonde	Tronçon d'un cours d'eau ayant une grande profondeur.
11	Глубоководный участок реки	Участок реки с большими глубинами.
12	Delta	Geographical and geomorphological feature resulting from an alluvial deposit at a river mouth.
12	Delta	Entité géographique et géomorphologique résultant d'un dépôt alluvial à l'embouchure d'une rivière.
12	Дельта	Географическое и геоморфологическое образование, сформированное аллювиальными отложениями в устье реки.

13	Echo sounder (fathometer)	Instrument using the reflection of an acoustic signal from the bottom of a water body to determine the depth.
13	Sondeur acoustique (échosondeur)	Instrument qui utilise la réflexion d'un signal acoustique sur le fond pour en déterminer la profondeur.
13	Эхолот	Прибор для определения глубины, основанный на использовании отражения акустического сигнала от дна водоема.
14	Estuary	Broad portion of a stream near its outlet to a sea, lake or sabkha.
14	Estuaire	Portion d'un cours d'eau, généralement large, proche de son embouchure sur la mer, un lac ou une sebkhra.
14	Эстуарий	Широкий участок речного потока, расположенный в месте впадения в море, озеро или солончак.
15	Flood	<ol style="list-style-type: none"> 1. Rise, usually brief, in the water level of a stream or water body to a peak from which the water level recedes at a slower rate. 2. Relatively high flow as measured by stage height or discharge.
15	Crue	<ol style="list-style-type: none"> 1. Montée, en général brève, du niveau d'un cours d'eau ou d'une masse d'eau jusqu'à un maximum dont il redescend plus lentement. 2. Écoulement relativement fort tel qu'il est mesuré par la hauteur d'eau ou le débit.
15	Паводок	<ol style="list-style-type: none"> 1. Обычно быстрый и кратковременный подъем уровня воды в потоке или водном объекте до пика, после которого начинается более медленное его падение. 2. Относительно высокий сток, измеренный по уровню воды или расходу.
16	Flooding (inundation)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Overflowing by water of the normal confines of a watercourse or other body of water. 2. Accumulation of drainage water over areas which are not normally submerged.
16	Inondation	<ol style="list-style-type: none"> 1. Submersion par l'eau débordant du lit normal d'un cours d'eau ou d'autres surfaces d'eau. 2. Accumulation d'eau provenant de drainages, sur des zones qui ne sont pas normalement submergées.
16	Затопление (наводнение)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Выход воды за пределы обычных границ водотока или другого водного объекта. 2. Накопление воды путем дренирования на площади, которая обычно не затопляется.
17	Flood plain (bottom land)	Land alongside a stream which is flooded when the streamflow exceeds the water-carrying capacity of the channel.
17	Plaine d'inondation (champ d'inondation)	Partie d'une vallée, extérieure au lit principal mais contiguë à celui-ci, qui n'est submergée que lorsque le débit du cours d'eau excède la capacité de débit du lit principal.

17	Пойма	Земли долины реки, затопляемые только тогда, когда сток в реке превышает пропускную способность русла.
18	Flood control (flood alleviation, flood protection)	Detention and/or diversion of water during flood events for the purpose of reducing discharge or downstream inundation.
18	Maîtrise des crues (défense contre les crues, contrôle des crues)	Stockage et/ou détournement des eaux pendant les crues afin de diminuer le débit ou les inondations à l'aval.
18	Регулирование паводков (меры против паводков, защита от паводков, защита от наводнений)	Задержание и/или отвод паводковых вод с целью уменьшения расхода или затопления ниже по течению.
19	Fog	Suspension of very small, usually microscopic water droplets in the air, generally reducing the horizontal visibility at the Earth's surface to less than 1 km.
19	Brouillard	Suspension dans l'atmosphère de très petites gouttelettes d'eau, en général microscopiques, réduisant la visibilité à la surface terrestre à moins de 1 km.
19	Туман	Скопление малых водяных капель, обычно микроскопических, в воздухе, уменьшающее горизонтальную дальность видимости у земной поверхности до 1 км и менее.
20	Ford	Shallow place where a watercourse may be crossed by vehicles or by wading.
20	Gué	Endroit peu profond d'un cours d'eau permettant la traversée de celui-ci par les véhicules ou les piétons.
20	Брод	Мелкий участок водотока, который можно пересечь на транспортном средстве или вброд.
21	Free-flowing river	Sections of natural rivers which are not impounded due to barrages such as hydropower plants or lock facilities and where water levels can be subject to considerable fluctuations.
21	Cours d'eau à courant (ou à écoulement) libre	Section d'un cours d'eau naturel dont l'écoulement n'est entravé par aucun ouvrage (barrage d'installation hydroélectrique ou écluse) et dont le niveau peut être sujet à des variations considérables.
21	Незарегули-рованная река (с незарегулиро-ванным стоком, река со свободным течением)	Отрезки природных рек, которые не запружены под воздействием таких сооружений, как гидроэлектростанции или шлюзы, и уровень воды на которых может существенно колебаться.
22	Freeze-up	Process whereby the ice run in flowing water is replaced by stable ice cover.
22	Prise de la glace (prise du fleuve)	Les masses de glace dérivant dans le bassin d'écoulement sont remplacés par une couverture de glace solide.
22	Ледостав	Состояние, когда ледоход в проточном водоеме сменяется твердым ледовым покровом.
23	Gauging station	Equipment for measuring the water level of surface water bodies.
23	Station de jaugeage	Installation servant à mesurer le niveau des étendues d'eaux de surface.

23	Гидрометрическая станция (водомерный пост)	Оборудование для измерения уровня воды поверхностных водных объектов.
24	Gauge zero	Elevation of the gauging station with respect to the mean sea level.
24	Jauge zéro	Élévation de la station de jaugeage par rapport au niveau moyen de la mer.
24	Нулевая отметка водомерного поста	Превышение по отношению к среднему уровню моря, фиксируемое гидрометрической станцией.
25	Ice concentration	The ratio describing the amount of the water surface covered by ice. It can be expressed: (a) In tenths as a fraction of the whole area being considered; (b) Using a scale of 0 to 10, based on a visual assessment: 0 means that no floating ice is present; 10 means close ice without water gaps.
25	Concentration des glaces	Rapport décrivant la proportion de la surface de l'eau couverte par la glace. Il peut être exprimé : a) En dixièmes de la superficie totale considérée ; b) En notes comprise entre 0 et 10 sur la base d'une évaluation visuelle : 0 correspond à l'absence de glace flottante ; 10 signifie que la glace est compacte et qu'il n'y a pas d'interstices entre les masses de glace.
25	Сплоченность льда	Отношение, описывающее общую площадь поверхности водоема, покрытую льдом. Оно может быть выражено: a) в десятых долях от всей рассматриваемой площади; b) в баллах от 0 до 10 на основании визуальной оценки: 0 баллов означает отсутствие плавучих льдов; 10 баллов означает, что льды находятся в сжатом состоянии без промежутков воды между льдинами.
26	Ice laying (ice duration, ice period)	Period of time from freeze-up to ice break-up.
26	Durée de l'englacement (période des glaces)	Durée séparant la prise de la glace de la débâcle.
26	Продолжительность ледостава (длительность ледостава)	Период, в течение которого наблюдается неподвижный ледяной покров на реке (водоеме); период времени от замерзания до вскрытия льда.
27	Knot	Unit of speed equal to one nautical mile per hour (1.852 km/h).
27	Nœud	Unité de vitesse égale à un mille marin par heure (1,852 km/h).
27	Узел	Единица скорости, равная одной морской миле в час (1,852 км/ч).
28	Long-range forecast (long-term forecast, long-range prediction)	Forecast whose period of validity is generally beyond ten days.

28	Prévision à long terme (prévision à longue échéance)	Prévision dont la période de validité est généralement de plus de dix jours.
28	Долгосрочный прогноз	Прогноз, период действия которого обычно больше десяти дней.
29	Mean high water (MHW)	Mean of multi-year maximum water levels; the average water level is measured at a water gauge over a specific period of time.
29	Moyenne des hautes eaux	Moyenne du niveau des hautes eaux sur une période de plusieurs années ; la moyenne des eaux sur une période donnée est mesurée avec un limnimètre.
29	Средний уровень полных вод (СУПВ)	Среднее значение максимальных уровней воды за несколько лет; средний уровень воды измеряется на водомерном посту в течение конкретного периода времени.
30	Mean low water (MLW)	Mean of multi-year minimum water levels.
30	Moyenne des basses eaux	Moyenne du niveau des basses eaux sur une période de plusieurs années.
30	Средний уровень малых вод (СУМВ)	Среднее значение минимальных уровней воды за несколько лет.
31	Meander (full meander)	One curved portion of a sinuous or winding watercourse, consisting of two consecutive loops, one turning clockwise and the other anticlockwise.
31	Méandre	Courbe décrite par un cours d'eau sinueux et constituée par deux boucles consécutives dans lesquelles l'écoulement a lieu pour l'une dans le sens des aiguilles d'une montre et pour la suivante dans le sens opposé.
31	Меандр (излучина)	Изогнутый участок синусоидального или извилистого речного русла, состоящий из двух последовательных петель, одна из которых изгибается по часовой стрелке, а другая против часовой стрелки.
32	Meandering channel	Channel which has two or more successive meanders.
32	Chenal sinueux (chenal méandreux)	Chenal présentant deux ou plusieurs méandres successifs.
32	Меандрирующее русло	Русло, имеющее два меандра или более.
33	Medium-range forecast	Forecast for a period extending generally from 3 to 10 days from the day of issue.
33	Prévision à moyenne échéance	Prévision pour une période qui s'étend généralement de 3 à 10 jours de la date de diffusion.
33	Среднесрочный прогноз	Прогноз, срок действия которого обычно составляет от 3 до 10 дней со дня выпуска.
34	Meteorological information	Meteorological report, analysis, forecast and any other statement relating to existing or expected meteorological conditions.
34	Renseignement météorologique	Message d'observation météorologique, analyse, prévision et tout autre élément d'information relatif à des conditions météorologiques existantes ou prévues.
34	Метеорологическая информация	Метеорологическая сводка, анализ, прогноз и любые другие сведения, относящиеся к существующим или ожидаемым условиям погоды.

35	Meteorological report	Statement of observed meteorological conditions related to a specific time and location.
35	Message d'observation météorologique	Exposé des conditions météorologiques observées à un moment et en un endroit déterminés.
35	Метеорологиче-ская сводка	Данные о наблюдаемых метеорологических условиях в определенный срок и в определенном месте.
36	Meteorological visibility (meteorological visibility at night)	Greatest distance at which a black object of suitable dimensions can be seen and recognized against the horizon sky during daylight or could be seen and recognized during the night if the general illumination were raised to the normal daylight level.
36	Visibilité météorologique	Distance la plus grande à laquelle un objet noir de dimensions appropriées peut être vu et identifié de jour sur le fond du ciel à l'horizon ou, quand il s'agit d'observations de nuit, pourrait être vu et identifié si l'éclaircissement général augmentait jusqu'à atteindre l'intensité normale en lumière du jour.
36	Метеорологиче-ская видимость, метеорологиче-ская видимость ночью	Наибольшее расстояние, на котором черный объект определенных размеров можно увидеть и различить днем на фоне неба у горизонта или его можно увидеть и различить ночью в случае, если общее освещение будет доведено до уровня обычного дневного освещения.
37	Midstream (channel line)	A part of the river flow with the maximal flow rate and depth (usually in the middle of the river).
37	Ligne de chenal	Partie du chenal fluvial où la vitesse du courant et la profondeur sont les plus élevées (généralement au milieu du cours d'eau).
37	Стрежень	Полоса речного потока с наибольшей скоростью течения и глубиной (обычно в середине реки).
38	Nowcast	A description of current weather and a short-period (0–2 hours) forecast.
38	Prévision pour l'immédiat (prévision immédiate)	Description du temps présent et prévision allant de 0 à 2 heures.
38	Прогноз текущей погоды	Описание текущей погоды и краткосрочный прогноз (0–2 часа).
39	Ox-bow	Abandoned part of a former meander, left when the stream cuts a new, shorter channel.
39	Méandre mort	Partie abandonnée d'un ancien méandre, lorsque le cours d'eau s'est tracé un nouveau lit plus court.
39	Старица	Отчленившаяся часть бывшей излучины, оставшаяся после того, как река прорезала новое, более короткое русло.
40	Pool (pothole, scour hole)	Localized depression in a channel bed or flood plain caused by the water flow.
40	Mouille (nid-de-poule)	Dépression localisée dans le lit d'un cours d'eau ou dans la plaine d'inondation formée par l'action de l'écoulement.
40	Плес (омут)	Локализованное понижение дна русла или поймы, созданное течением воды.
41	Precipitation	1. Liquid or solid products of the condensation or sublimation of water vapour falling from clouds or deposited from air on to the ground.

		2. Amount of precipitation on a unit of horizontal surface per unit time.
41	Précipitation	1. Produits, sous forme liquide ou solide, de la condensation ou de la sublimation de la vapeur d'eau, tombant des nuages ou déposés par l'air humide sur le sol. 2. Quantité de précipitation sur une unité de surface horizontale pendant l'unité de temps.
41	Осадки	1. Жидкие или твердые продукты конденсации или сублимации водяного пара, выпадающие из облаков или оседающие из воздуха на поверхность земли. 2. Количество осадков на единицу горизонтальной поверхности за единицу времени.
42	Rain	Precipitation of liquid water particles, either in the form of drops of more than 0.5 mm in diameter, or of smaller widely scattered drops.
42	Pluie	Précipitation de particules d'eau liquide sous forme de gouttes de diamètre supérieur à 0,5 mm, ou de gouttes plus petites et très dispersées.
42	Дождь	Осадки жидких частиц воды либо в виде капель диаметром более 0,5 мм, либо в виде более мелких широко рассеянных капель.
43	Rapids	Reach of a stream where the flow is very rapid and turbulent, and where the surface is usually broken by obstructions, but has no actual waterfall or cascade.
43	Rapides	Section d'un cours d'eau dont le courant est très rapide et agité, qui est généralement obstruée par des obstacles mais sans cascades ni chutes d'eau.
43	Пороги (речные пороги)	Участок реки с очень быстрым и бурным течением, на поверхности которого обычно выступают препятствия, но водопады или каскады отсутствуют.
44	River basin	The land area that is drained by a river and its tributaries.
44	Bassin hydrographique	Zone terrestre entièrement drainée par un cours d'eau et ses affluents.
44	Бассейн реки	Район земной поверхности, с которого в данную реку и ее притоки собираются все атмосферные осадки.
45	River bed (riverbed)	Bed formed by the flow of the river, along which run-off is carried without flooding the flood plain.
45	Lit d'un cours d'eau	Tracé creusé par le courant, dans lequel l'eau s'écoule sans déborder dans la zone inondable ou lit majeur.
45	Русло реки	Выработанное речным потоком ложе, по которому осуществляется сток без затопления поймы.
46	River mouth	Site of discharge of a river into a larger water body such as a sea or a lake.
46	Embouchure	Endroit où la rivière se déverse dans une masse d'eau importante telle qu'une mer ou un lac.
46	Речное устье	Место впадения реки в крупный водный объект, например море или озеро.
47	River pool	Small and relatively deep body of quiet water in a watercourse.

47	Fosse	Formation relativement petite mais plutôt profonde contenant de l'eau calme dans un cours d'eau.
47	Речной плес	Небольшой и относительно глубокий участок со спокойной водой в водотоке.
48	Significant wave height	The average crest-to-trough height of the highest one third of the zero-upcrossing waves in a specified period.
48	Hauteur significative des vagues	Moyenne de la différence de hauteur entre la crête et le creux du tiers supérieur des vagues passage au niveau moyen par valeurs croissantes au cours d'une période donnée.
48	Значительная высота волны (значимая высота волны)	Среднее арифметическое от одной трети наибольших высот волн с нулевым переменным уровнем, измеренных от подошвы до гребня волны, за определенный период.
49	Sill (bottom sill)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Low structure built under water in order to adjust the depth of a watercourse. 2. Invert of a gate or weir opening. 3. Low structure built across the inlet of a diversion channel or at an outlet, to reduce or prevent flow until the water stage reaches the crest of the structure.
49	Seuil	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ouvrage submergé peu élevé construit dans le lit d'un cours d'eau en vue de modifier sa profondeur. 2. Radier d'une vanne ou d'un déversoir. 3. Ouvrage de faible hauteur construit à l'entrée d'un canal de dérivation ou d'un autre exutoire pour limiter l'écoulement ou pour empêcher celui-ci tant que le niveau du cours principal n'a pas atteint la crête de cet ouvrage.
49	Порог	<ol style="list-style-type: none"> 1. Невысокое подводное сооружение для регулирования глубины реки. 2. Основание ворот или отверстия водослива плотины. 3. Низкое сооружение поперек водовыпуска или отводного канала или водоотвода для уменьшения или предотвращения перелива, пока уровень не достигнет гребня сооружения.
50	Shoal (shallow)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Submerged bar of sediment, resulting from natural deposition on a channel bed. 2. Part of an area covered by shallow surface water.
50	Haut-fond (barre, banc)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Banc de sédiments submergé, résultant d'un dépôt naturel, dans le lit d'un cours d'eau. 2. Surface submergée par des eaux superficielles peu profondes.
50	Перека́т (мелководье, мель)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Подводный бар наносов, формирующийся в результате естественных отложений в русле реки. 2. Мелководный участок водоема, покрытый поверхностными водами.
51	Short-range forecast	A forecast whose period of validity is less than about three days.
51	Прévision à courte échéance	Prévision dont la période de validité est inférieure à environ trois jours.
51	Краткосрочный прогноз	Прогноз, срок действия которого меньше трех суток.

52	Shuga	Accumulation of spongy white ice lumps, a few centimetres across, formed from grease ice or slush, and sometimes from anchor ice rising to the surface.
52	Shuga	Accumulation de morceaux de glace spongieuse de quelques centimètres de diamètre, de couleur blanche, formée à partir de glace pâteuse ou de bouillie neigeuse, et parfois de glace de fond remontant à la surface.
52	Шуга	Скопление губчатых белых ледяных комков диаметром несколько сантиметров, образовавшихся из ледяного сала или снежуры, а иногда из внутриводного льда, всплывшего на поверхность.
53	Snowmelt flood	Significant flood rise in a river caused by the melting of snowpack accumulated during the winter.
53	Crue de fonte de neige	Augmentation importante du niveau d'une rivière causée par la fonte du manteau neigeux accumulé pendant l'hiver.
53	Половодье	Значительное нарастание паводка в реке, вызываемое таянием снежного покрова, накопленного в течение зимнего периода.
54	Sounding	Measuring the depth of water with a line, rod or by other means.
54	Sondage	Mesure de la profondeur de l'eau au moyen d'une sonde, d'une perche de sondage ou par tout autre procédé.
54	Промер глубин	Определение глубины воды лотом, наметкой или другими средствами.
55	Spit (sandspit)	Low and narrow deposition bar connected to the bank at one end and protruding into the sea (river, lake) at the other.
55	Épi (pointe)	Bande de terre basse et étroite reliée par une de ses extrémités à la rive et s'avancant par l'autre dans la mer (le cours d'eau, le lac).
55	Коса (стрелка)	Низкая и узкая намывная полоса суши, соединяющаяся одним концом с берегом, а другим выступающая в сторону моря (реки, озера).
56	Stream flow measuring station	Hydrological station for monitoring water levels and flows.
56	Station hydrologique	Station servant à surveiller le niveau et le débit de l'eau.
56	Гидропост	Гидрологический пост наблюдения уровней и расходов воды.
57	Towpath	Bank that the fairway runs along.
57	Rive de halage	Berge du côté de laquelle passe le chenal.
57	Ходовой берег	Берег, у которого проходит судовой ход
58	Tributary (affluent)	Watercourse that flows into a larger watercourse or into a lake.
58	Affluent (tributaire)	Apport d'eau courante alimentant une rivière ou un lac.
58	Приток	Водоток, впадающий в более крупный водоток или озеро.
59	Very-short-range forecast	A forecast having a period of validity of up to 12 hours.
59	Prévision à très courte échéance	Prévision dont la période de validité ne dépasse pas 12 heures.

59	Сверхкратко-срочный прогноз	Прогноз с периодом действия до 12 часов.
60	Weather forecast (meteorological forecast, forecast)	Statement of expected meteorological conditions for a specific period and for a specific area or portion of air space.
60	Prévision météorologique (prévision, prévision du temps)	Exposé des conditions météorologiques prévues pour une période définie et pour une zone ou une partie d'espace aérien déterminée.
60	Прогноз погоды (метеорологический прогноз)	Характеристика или описание ожидаемых метеорологических условий для определенного периода времени и для определенной области или части воздушного пространства.
61	Weather warning	Meteorological message issued to provide appropriate warnings of hazardous weather conditions (storm warning, wind warning, thunderstorm warning, flood warning etc.).
61	Avis météorologique	Message météorologique émis pour signaler dûment des conditions météorologiques dangereuses (avis de tempête, avis de vent, avis d'orage, avis de crue etc.).
61	Штормовое предупреждение	Метеорологическое сообщение, выпускаемое в целях предупреждения об опасных явлениях погоды (штормовое предупреждение, предупреждение о ветре, грозное предупреждение, предупреждение о паводках и т. д.).
62	Wind direction	Direction from which the wind blows.
62	Direction du vent	Direction d'où souffle le vent.
62	Направление ветра	Направление, откуда дует ветер.
63	Wind wave	Waves raised by the wind blowing in the immediate neighbourhood of an observation site at the time of observation.
63	Houle du vent	Vagues provoquées par le vent dans le voisinage immédiat d'un point d'observation à l'heure de l'observation.
63	Ветровые волны	Волны, поднимаемые ветром, дующим вблизи места наблюдения в момент наблюдения.

Part X. Inland Waterways Statistics

Partie X. Statistiques relatives aux voies navigables intérieures

Часть X. Статистика внутренних водных путей

1	Capacity of an IWT passenger vessel (passenger carrying capacity)	Maximum authorized number of passengers that a vessel may carry.
1	Capacité d'un bateau de transport de voyageurs par voie navigable intérieure	Nombre maximum autorisé de passagers pouvant être embarqués sur un bateau.
1	Пассажироместимость пассажирского судна ВВТ	Максимальное допустимое число пассажиров, которое судно может перевозить.
2	Carrying capacity of an IWT freight vessel	Maximum authorized weight of goods, expressed in tonnes, which a vessel may carry.
2	Capacité de charge d'un bateau de transport de marchandises par voie navigable intérieure	Poids de marchandises maximum autorisé, exprimé en tonnes, qu'un bateau peut transporter.
2	Грузоподъемность грузового судна ВВТ	Максимальный выраженный в тоннах разрешенный вес грузов, который судно может перевозить.
3	Cross-trade inland waterway transport	Inland waterway transport conducted by an enterprise of one country between a place of loading/embarcation in a second country and a place of unloading/disebarcation in a third country.
3	Transport international par voie navigable intérieure effectué par des tiers	Transport par voie navigable intérieure effectué par une entreprise d'un pays entre un lieu de chargement/ embarquement dans un second pays et un lieu de déchargement/débarquement dans un troisième pays.
3	Перевозка внутренним водным транспортом, осуществляемая третьей стороной	Перевозка внутренним водным транспортом, осуществляемая предприятием одной страны между пунктом погрузки/посадки в другой стране и пунктом разгрузки/высадки в третьей стране.
4	Entry of an IWT vessel	Any laden or unladen IWT vessel which entered the country by inland waterway.
4	Bateau de navigation intérieure entré	Bateau de navigation intérieure, en charge ou à vide, ayant pénétré dans le pays par voie navigable intérieure.
4	Прибывшее судно ВВТ	Любое груженое или порожнее судно ВВТ, прибывшее в страну по внутреннему водному пути.
5	Exit of an IWT vessel	Any laden or unladen IWT vessel which left the country by inland waterway.
5	Bateau de navigation intérieure sorti	Bateau de navigation intérieure, en charge ou à vide, qui a quitté le pays par voie navigable intérieure.

5	Выбывшее судно ВВТ	Любое грузное или порожнее судно ВВТ, выбывшее из страны по внутреннему водному пути.
6	Foreign inland waterways vessel	IWT vessel which is registered at a given date in a country other than the declaring country.
6	Bateau étranger pour le transport par voie navigable intérieure	Bateau pour le transport par voie navigable intérieure immatriculé à une date donnée dans un pays autre que le pays déclarant.
6	Иностранное судно внутреннего плавания	Судно ВВТ, которое зарегистрировано на определенную дату в стране иной, чем страна-заявитель.
7	Inland movement	Any movement of goods and/or passengers to and from inland ports connected by water routes which may be made navigable by one or more lock structures.
7	Mouvement par voie navigable intérieure	Tout mouvement de marchandises et/ou de passagers entre des ports de navigation intérieure raccordés par des voies fluviales qui peuvent être rendues navigables par une ou plusieurs structures d'écluse.
7	Перемещение по внутренним водным путям	Любое перемещение грузов и/или пассажиров из и в порты, соединенные внутренними водными путями, судоходство по которым осуществляется благодаря одной или нескольким шлюзовым установкам.
8	Inland water transport capital stock	An estimated monetary value reflecting the current stock of physical IWT infrastructure assets.
8	Capital-actions du transport par voie navigable intérieure	Valeur monétaire estimée reflétant le stock actuel d'actifs d'infrastructure physique de transport par voie navigable intérieure.
8	Основные фонды ВВТ	Расчетная денежная оценка, отражающая текущий запас материальных инфраструктурных активов ВВТ.
9	Inland waterway ferry service	A ferry service is a regular short service between two ports or mooring/landing places, with or without intermediate calls. These operate either: (i) according to a published timetable; or (ii) with crossings so regular or frequent that they constitute a recognisably systematic series.
9	Service de transbordeur par voie navigable intérieure	Un service de transbordeur est un service régulier de courte durée entre deux lieux d'amarrage/appontements, avec ou sans escale. Ce type de service est exploité : i) selon un horaire publié, ou ii) avec une régularité ou une fréquence telle que la liaison constitue une série systématique reconnaissable.
9	Паромное сообщение на внутренних водных путях	Паромное сообщение – это регулярные рейсы на короткое расстояние между двумя портами или причалами/пристанями, с промежуточными заходами или без них, осуществляемые: i) по опубликованному графику; либо ii) настолько регулярно или часто, чтобы можно было говорить о явно выраженной систематической последовательности.

10	Inland waterway fleet	<p>Number of IWT vessels registered at a given date in a country and authorised to use inland waterways.</p> <p>Changes in the fleet refer to changes, in total or within a vessel type, in the inland waterway fleet of the reporting country, resulting from new construction, modification in type or capacity, purchases or sales abroad, scrapping, casualties, or transfers to or from the register of vessels.</p>
10	Flotte de navigation intérieure	<p>Nombre de bateaux pour le transport par voie navigable intérieure immatriculés à une date donnée dans un pays et autorisés à utiliser les voies navigables intérieures.</p> <p>Les variations de la flotte se rapportent aux modifications intervenues dans l'ensemble ou pour un type de bateau de la flotte intérieure du pays déclarant et qui résultent de constructions nouvelles, de modifications du type ou de la capacité, d'achats ou de ventes à l'étranger, de mises à la ferraille, d'accidents ou de transferts de ou vers le registre des bateaux.</p>
10	Флот судов внутреннего плавания	<p>Количество судов ВВТ, зарегистрированных на данную дату в стране и допущенных к эксплуатации на внутренних водных путях.</p> <p>Изменения во флоте связаны с полным или частичным изменением типа судов внутреннего плавания страны-респондента в результате строительства новых судов, модификации их типа или грузоподъемности, закупки или продажи за границей, списания на слом, повреждения судов или включения в регистр судов либо исключения из него.</p>
11	Inland waterways container vessel	Vessel fitted throughout with fixed or portable cell guides mainly for the carriage of containers.
11	Bateau pour le transport de conteneurs par voie navigable intérieure	Navire armé pour le transport prédominant de conteneurs et équipé de glissières cellulaires fixes ou mobiles.
11	Контейнерное судно внутреннего плавания	Судно, оснащенное стационарными или переносными ячеистыми направляющими и предназначенное главным образом для перевозки контейнеров.
12	Inland waterways ferry	<p>An inland waterways passenger vessel designed to transport passengers across or along waterways. There are two main types:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Cross waterway ferry – transport for passengers and possibly vehicles between two ports on either side of a waterway. • Along waterway ferry – transport for passengers and possibly vehicles to a range of ports along a waterway.
12	Transbordeur par voie navigable intérieure	<p>Bateaux pour le transport de passagers par voie navigable intérieure conçus pour le transport de passagers le long des voies navigables ou pour faire traverser des voies navigables à des passagers. Il en existe deux types principaux :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Transbordeurs traversant la voie navigable – transport de passagers et éventuellement de véhicules entre deux ports de part et d'autre d'une voie navigable. • Transbordeurs suivant la voie navigable – transport de passagers et éventuellement de véhicules vers plusieurs ports le long d'une voie navigable.
12	Паром ВВТ	Пассажирское судно внутреннего плавания, предназначенное для переправы пассажиров через водные пути или их перевозки по водным путям.

Паромы бывают двух основных типов:

- переправный паром – для перевозки пассажиров и, возможно, транспортных средств между двумя портами по обе стороны водного пути;
- паром дальнего хода – для перевозки пассажиров и, возможно, транспортных средств с заходом в ряд портов, расположенных вдоль водного пути.

13	Inland waterways freight vessel	Vessel with a carrying capacity of not less than 20 tonnes designed for the carriage of freight by navigable inland waterways.
13	Bateau pour le transport de marchandises par voie navigable intérieure	Bateau d'une capacité de charge minimale de 20 tonnes conçu pour le transport de marchandises par voie navigable intérieure.
13	Грузовое судно внутреннего плавания	Судно грузоподъемностью не менее 20 тонн, предназначенное для грузовых перевозок по судоходным внутренним водным путям.
14	Inland waterway journey	Any movement of an IWT vessel from a specified point of origin to a specified point of destination.
14	Parcours de navigation intérieure	Tout mouvement d'un bateau de navigation intérieure d'un point initial à un point de destination.
14	Рейс на внутреннем водном транспорте	Любое движение судна ВВТ из указанного пункта отправления в указанный пункт назначения.
15	Inland waterway traffic	Any movement of an IWT vessel on a given inland waterways network.
15	Circulation de navigation intérieure	Tout mouvement d'un bateau de navigation intérieure sur un réseau des voies navigables intérieures.
15	Движение по внутренним водным путям	Любое движение судна ВВТ по данной сети внутренних водных путей.
16	Inland waterway traffic on national territory	Any movement of an IWT vessel within a national territory irrespective of the country in which the vessel is registered.
16	Circulation de navigation intérieure sur le territoire national	Tout mouvement d'un bateau de navigation intérieure à l'intérieur d'un territoire national, quel que soit le pays d'immatriculation de ce bateau.
16	Движение по внутренним водным путям на национальной территории	Любое движение судна ВВТ в пределах национальной территории, независимо от страны, в которой это судно зарегистрировано.
17	Inland waterway transit transport	Inland waterway transport through a country between two places (a place of loading/embarkation and a place of unloading/disembarkation) both located in another country or in other countries provided that the total journey within the country is by inland waterways and that there is no loading/embarkation and unloading/ disembarkation operation in the transit country.
17	Transport par voie navigable intérieure en transit	Transport par voie navigable intérieure à travers un pays entre deux lieux (un lieu de chargement/embarquement et un lieu de déchargement/débarquement), l'un et l'autre situés dans un autre pays ou dans d'autres pays, pourvu que la totalité de parcours dans le pays ait été effectuée par voie navigable intérieure et qu'il n'y ait

		eu ni chargement/embarquement, ni déchargement/débarquement dans le pays de transit.
17	Транзитная перевозка внутренним водным транспортом	Перевозка внутренним водным транспортом по стране между двумя пунктами (пунктом погрузки/посадки и пунктом разгрузки/высадки), причем оба пункта находятся в другой стране или в других странах, при условии, что вся перевозка в пределах данной страны осуществляется по внутренним водным путям и что в стране транзита не производятся ни погрузка/посадка, ни разгрузка/высадка.
18	Inland waterways port enterprise	An enterprise carrying out in one or more places the provision of inland waterway port services and the main activity of which according to value added is the provision of inland waterway port services. Pleasure port enterprises are excluded.
18	Entreprise implantée dans un port de navigation intérieure	Une entreprise qui fournit dans un ou plusieurs lieux des services portuaires sur le réseau de navigation intérieure et dont l'activité principale, en termes de valeur ajoutée, est la fourniture de services portuaires de navigation intérieure. Les entreprises portuaires de plaisance sont exclues.
18	Портовое предприятие ВВТ	Предприятие, осуществляющее в одном или более местах деятельность по предоставлению портовых услуг и основным видом деятельности которого в связи с производством добавленной стоимости является портовое обслуживание внутренних водных путей. Исключаются предприятия, занимающиеся обслуживанием портов прогулочных судов.
19	Inland waterways transport enterprise	Enterprise carrying out in one or more places activities for the production of IWT services using IWT vessels and whose main activities according to the value added is inland waterway transport and services allied to inland waterway transport.
19	Entreprise de transport par voie navigable intérieure	Entreprise constituée pour exercer en un ou plusieurs lieux des activités de production de services de transport par voie navigable intérieure et dont les principales activités en terme de valeur ajoutée sont le transport par voie navigable intérieure et les services associés.
19	Предприятие на внутреннем водном транспорте (предприятие ВВТ)	Предприятие, осуществляющее в одном или более местах деятельность по производству услуг по внутренним водным перевозкам с использованием судов ВВТ и основным видом деятельности которого в связи с производством добавленной стоимости являются внутренние водные перевозки.
20	Inland waterways vessel	A floating craft designed for the carriage of goods, public transport of passengers or specially fitted out for a specific commercial duty which navigates predominantly in navigable inland waterways or in waters within, or closely adjacent to sheltered waters or areas where port regulations apply.
20	Bateau pour le transport par voie navigable intérieure	Matériel flottant conçu pour le transport de marchandises, le transport public de voyageurs ou spécialement équipé pour une tâche spécifique qui navigue essentiellement sur des voies navigables intérieures ou dans des eaux situées à l'intérieur ou immédiatement adjacentes à des eaux protégées ou des zones soumises à des réglementations portuaires.
20	Судно внутреннего плавания	Плавучее средство, предназначенное для перевозки грузов, осуществления пассажирских перевозок общего пользования либо специально оборудованное для выполнения конкретных коммерческих задач, эксплуатируемое преимущественно на судоходных внутренних водных

		путях или же в защищенных акваториях или районах, в которых применяются портовые правила, либо в непосредственной близости от них.
21	International inland waterway transport	Inland waterway transport between two places (a place of loading/embarkation and a place of unloading/ disembarkation) located in two different countries. It may involve transit through one or more additional countries. For the latter countries this transport has to be reported as transit.
21	Transport international par voie navigable intérieure	Transport par voie navigable intérieure entre deux lieux (un lieu de chargement/embarquement et un lieu de déchargement/débarquement) situés dans deux pays différents. Un tel transport peut nécessiter un transit par un ou plusieurs autres pays. Pour ces derniers pays, ce type de transport doit être déclaré comme transport en transit.
21	Международная перевозка внутренним водным транспортом	Перевозка внутренним водным транспортом между двумя пунктами (пунктом погрузки/посадки и пунктом разгрузки/высадки), находящимися в двух разных странах. Эта перевозка может включать транзитную перевозку через одну или более дополнительных стран. Для этих последних стран данная перевозка должна учитываться как транзитная.
22	Investment expenditure on IWT infrastructure	Capital expenditure on new inland waterways infrastructure or extension of existing inland waterways, including reconstruction, renewal (major substitution work on the existing infrastructure which does not change its overall performance) and upgrades (major modification work improving the original performance or capacity of the infrastructure) renewal and upgrades or major repairs (repairs improving the original performance or capacity of the infrastructure) (see Inland waterways infrastructure).
22	Dépenses d'investissement en infrastructures de transport par voie navigable intérieure	Dépenses d'investissement dans de nouvelles infrastructures de transport par voie navigable intérieure ou dans l'extension de voies navigables intérieures existantes, y compris la reconstruction, le renouvellement (travaux importants de substitution sur l'infrastructure existante qui ne modifient pas ses performances globales) et les réaménagements (travaux importants de modification qui améliorent la performance ou la capacité initiale de l'infrastructure) ou les réparations majeures (réparations importantes qui améliorent la performance ou la capacité initiale de l'infrastructure).
22	Капитало-вложения в инфраструктуру ВВТ	Капитальные затраты на новую инфраструктуру внутренних водных путей или расширение уже существующих внутренних водных путей, включая реконструкцию, обновление (производимые на действующих объектах инфраструктуры крупные работы по замещению и переоборудованию, не сказывающиеся на ее общей эффективности), модернизацию (крупные работы по модификации, направленные на повышение изначальной эффективности или пропускной способности инфраструктуры) и капитальный ремонт (ремонт с целью улучшения изначальных эксплуатационных характеристик или повышения пропускной способности инфраструктуры) (см. Инфраструктура внутренних водных путей).
23	Investment expenditure on IWT vessels	Capital expenditure to purchase IWT vessels or to upgrade existing ones.
23	Dépenses d'investissement en bateaux pour le transport par voie navigable intérieure	Dépenses d'investissement pour l'achat de bateaux pour le transport par voie navigable intérieure ou pour la modernisation de bateaux existants.

23	Капитало-вложения в суда ВВТ	Капитальные затраты на приобретение новых судов ВВТ или модернизацию уже существующих.
24	Maintenance expenditure on IWT infrastructure	Non-capital expenditure to maintain the original condition and capacity of the existing IWT infrastructure.
24	Dépenses d'entretien des infrastructures de transport par voie navigable intérieure	Dépenses autres qu'en capital pour maintenir l'état et la capacité d'origine des infrastructures existantes de transport par voie navigable intérieure.
24	Расходы на содержание инфраструктуры ВВТ	Некапитальные затраты на поддержание существующей инфраструктуры ВВТ в первоначальном состоянии и на обеспечение ее расчетной пропускной способности.
25	Maintenance expenditure on IWT vessels	Non-capital expenditure to maintain IWT vessels in working order without improving either their performance or their capacity.
25	Dépenses d'entretien des bateaux pour le transport par voie navigable intérieure	Dépenses autres qu'en capital pour maintenir les bateaux pour le transport par voie navigable intérieure en état de marche sans améliorer leur performance ou leur capacité.
25	Расходы на содержание судов ВВТ	Некапитальные затраты на поддержание судов ВВТ в рабочем состоянии без улучшения их эксплуатационных характеристик или увеличения их грузоподъемности/вместимости.
26	Modal split of transport	Describes the relative share of each mode of transport, for example by road, rail or sea. It is based on passenger-kilometres (pkm) for passenger transport and tonne-kilometres (tkm) for freight or goods transport. The modal split is usually defined for a specific geographic area and/or time period.
26	Répartition modale du transport	Désigne la part relative de chaque mode de transport (route, rail ou mer, par exemple). Elle est exprimée en voyageurs-kilomètres pour le transport de passagers et en tonnes-kilomètres pour le transport de marchandises (ou fret). On la détermine généralement pour une zone géographique donnée ou une période donnée.
26	Распределение по видам транспорта	Описывает относительную долю каждого вида транспорта, например, автомобильного, железнодорожного или морского, в общей структуре перевозок. Основным показателем в случае пассажирских перевозок являются пассажиро-километры (п-км), а грузовых перевозок — тонно-километры (т-км). Распределение по видам транспорта обычно определяется для конкретного географического района
27	National inland waterway transport	Any movement of goods and/or passengers using an Inland Waterways Transport (IWT) vessel between two places (a place of loading/embarcation and a place of unloading/diseembarkation) within a national territory irrespective of the country in which the IWT vessel is registered. It may involve transit through a second country, although for this country this transport has to be reported as transit.
27	Transport national par voie navigable intérieure	Tout mouvement de marchandises et/ou de voyageurs à bord d'un bateau de navigation intérieure entre deux lieux (un lieu de chargement/embarquement et un lieu de déchargement/débarquement) situés dans le même pays, quel que soit le pays d'immatriculation du bateau de navigation intérieure. Le transport national par voie navigable intérieure peut englober le transit par un second pays bien que pour ce pays, ce type de transport doit être déclaré comme un transport en transit.

27	Национальная перевозка внутренним водным транспортом	Любая перевозка грузов и/или пассажиров на судне внутреннего плавания (судне ВВТ) между двумя пунктами (пунктом погрузки/посадки и пунктом разгрузки/высадки) в пределах национальной территории, независимо от страны, в которой зарегистрировано судно ВВТ. Такая перевозка может включать транзитную перевозку через вторую страну, причем для этой страны данная перевозка должна учитываться как транзитная.
28	National inland waterways vessel	Inland waterway transport (IWT) vessel which is registered at a given date in the declaring country. Where registration of IWT vessels does not apply in a specific country, a national IWT vessel is a vessel owned by a company tax resident in that country.
28	Bateau national pour le transport par voie navigable intérieure	Bateau pour le transport par voie navigable intérieure immatriculé à une date donnée dans le pays déclarant. Lorsqu'un pays donné n'immatricule pas les bateaux utilisés pour le transport par voie navigable intérieure, on entend par bateau national un bateau appartenant à une société ayant statut de résident fiscal dans ce pays.
28	Национальное судно внутреннего плавания	Судно для перевозок по внутренним водным путям (судно ВВТ), которое зарегистрировано на определенную дату в стране-заявителе. Если в какой-либо конкретной стране регистрация судов для перевозок по внутренним водным путям отсутствует, то национальным судном ВВТ является судно, которым владеет компания, находящаяся в этой стране и уплачивающая налоги.
29	NST 2007, Standard goods classification for transport statistics	Statistical nomenclature for the goods transported by four modes of transport: road, rail, inland waterways and sea (maritime), custodian – ECE.
29	NST 2007, Nomenclature uniforme des marchandises pour les statistiques du transport	Nomenclature statistique des marchandises transportées par quatre modes de transport, à savoir la route, le rail, les voies navigables intérieures et la mer (administrée par la CEE).
29	NST 2007, система классификации для статистики транспорта	Статистическая номенклатура грузов, перевозимых четырьмя видами транспорта: автомобильным, железнодорожным, внутренним водным и морским; относится к ведению ЕЭК ООН.
30	NUTS, Nomenclature of territorial units for statistics	Geographical nomenclature established by Eurostat to provide a single uniform breakdown of territorial units for the production of regional statistics for the European Union.
30	NUTS, Nomenclature des Unités Territoriales Statistiques	Nomenclature géographique établie par Eurostat pour désigner de façon uniforme les unités territoriales aux fins de la production de statistiques à l'échelle régionale au sein de l'Union européenne.
30	НТЕС, Номенклатура территориальных единиц для статистики	Географическая номенклатура Евростата, призванная обеспечить единую и единообразную разбивку территориальных единиц для получения региональной статистики по Европейскому союзу.
31	Passenger port	A port with facilities to embark and disembark passengers. Such ports may also provide services such as water and electricity supply, clearance of waste etc.
31	Port de passagers	Port disposant des installations pour embarquer et débarquer des passagers. Ces ports peuvent également fournir des services tels que l'approvisionnement en eau et en électricité, l'enlèvement des déchets, etc.

31	Пассажирский порт	Порт, обустроенный и оборудованный для посадки и высадки пассажиров. Данные порты могут также предоставлять такие услуги, как снабжение водой, подача электропитания, удаление отходов и т. д.
32	Passenger-kilometre (pkm) by inland waterways	Unit of measurement representing the transport of one passenger by inland waterways over one kilometre.
32	Voyageur-kilomètre (pkm) par voie navigable intérieure	Unité de mesure correspondant au transport d'un voyageur par voie navigable intérieure sur un kilomètre.
32	Пассажиро-километр на внутреннем водном транспорте	Единица измерения, соответствующая перевозке одного пассажира по внутреннему водному пути на расстояние в один километр.
33	Power (kW)	Mechanical force developed by the motive power installation in a vessel. This power should be measured in effective kilowatts (power transmitted to the propeller).
33	Puissance (kW)	Puissance mécanique développée par la force motrice de propulsion dont sont pourvus les bateaux. La puissance doit être mesurée en kilowatts effectifs (puissance développée à l'hélice).
33	Мощность (кВт)	Механическая мощность, развиваемая движительной установкой, которой оборудовано судно. Эта мощность измеряется в фактических киловаттах (мощность, передаваемая на гребной винт).
34	Public inland waterways enterprise	IWT enterprise which is principally owned (more than 50 per cent of the capital) by the State or public authorities and their enterprises.
34	Entreprise publique de transport par voie navigable intérieure	Entreprise de transport par voie navigable intérieure dont le capital est en majorité (c'est-à-dire à plus de 50 %) détenu par l'État ou les collectivités publiques ou des entreprises leur appartenant.
34	Государственное предприятие ВВТ	Предприятие ВВТ, которое в основном принадлежит (более 50% капитала) государству или государственным органам власти и их предприятиям.
35	Public inland waterways port enterprise	A port enterprise which is principally owned (more than 50 per cent of the capital) by the State or public authorities and their enterprises.
35	Entreprise publique implantée dans un port de navigation intérieure	Entreprise portuaire dont le capital est en majorité (c'est-à-dire à plus de 50 %) détenu par l'État ou les collectivités publiques ou des entreprises leur appartenant.
35	Государственное портовое предприятие ВВТ	Портовое предприятие, которое в основном принадлежит (более 50% капитала) государству или государственным органам власти и их предприятиям.
36	Seat-kilometre offered	Unit of measurement representing the movement over one kilometre of one seat available in an IWT passenger vessel when performing the services for which it is primarily intended over one kilometre.
36	Place-kilomètre offerte	Unité de mesure correspondant au déplacement sur un kilomètre d'une place offerte dans un bateau pour le transport de voyageurs par voie navigable intérieure lorsque ce véhicule assure le service auquel il est essentiellement destiné.

36	Предлагаемое место-километр	Единица измерения, соответствующая перевозке одного места на пассажирском судне ВВТ на расстояние в один километр при осуществлении перевозок, для которых это судно первоначально предназначалось.
37	TEU-kilometre (TEU-km) by inland waterways	Unit for measuring the goods transport by containers equivalent to one TEU transported over a distance of one kilometre. For the purpose of reporting the TEU-km performance only the distance travelled on navigable inland waterways performed in the declaring country has to be taken into account.
37	EVP-kilomètre (EVP-km) par voie navigable intérieure	Unité de mesure du transport de marchandises par conteneur correspondant à un EVP transporté sur une distance d'un kilomètre graves. Aux fins de déclaration des performances en matière d'EVP-km, seule la distance parcourue sur des voies navigables intérieures dans le pays déclarant doit être prise en considération.
37	ДФЭ-километр на внутреннем водном транспорте	Единица измерения грузовых перевозок контейнерами, соответствующая перевозке одного ДФЭ на расстояние в один километр. Для целей отчетности по показателю ДФЭ-км учитывается только расстояние, проделанное по судоходным внутренним водным путям в стране-заявителе.
38	Tonne-kilometre (tkm) by inland waterways	Unit of measurement of goods transport which represents the transport of one tonne by inland waterways over one kilometre.
38	Tonne-kilomètre (tkm) par voie navigable intérieure	Unité de mesure correspondant au déplacement par voie navigable d'une tonne de marchandises sur un kilomètre.
38	Тонно-километр (т-км, т·км или ткм) на внутреннем водном транспорте	Единица измерения грузовых перевозок, соответствующая перевозке одной тонны грузов по внутренним водным путям на расстояние в один километр.
39	Tonne-kilometre (tkm) offered	Unit of measurement representing the movement of one tonne of capacity available in an IWT freight vessel when performing the services for which it is primarily intended over one kilometre.
39	Tonne-kilomètre (tkm) offerte	Unité de mesure représentant le déplacement sur un kilomètre d'une tonne offerte dans un bateau pour le transport de marchandises par voie navigable intérieure lorsque ce bateau assure le service auquel il est essentiellement destiné.
39	Предлагаемый тонно-километр (т-км, т·км или ткм)	Единица измерения, соответствующая перевозке одной тонны на грузовом судне ВВТ на расстояние в один километр при осуществлении перевозок, для которых это судно первоначально предназначалось.
40	Transit of an IWT vessel	Any loaded or empty IWT vessel, which enters and leaves the country at different points by whatever means of transport, provided the total journey within the country is by inland waterways and that there is no loading or unloading in the country.
40	Bateau de navigation intérieure en transit	Bateau de navigation intérieure, en charge ou à vide, ayant pénétré dans le pays et l'ayant quitté en un lieu différent du point d'entrée par tout mode de transport, à condition que la totalité du parcours à l'intérieur du pays ait été effectuée par voie navigable intérieure et qu'il n'y ait eu ni chargement, ni déchargement dans le pays.
40	Судно ВВТ, следующее транзитом	Любое груженое или порожнее судно ВВТ, которое прибывает в страну и выбывает из нее через разные пункты, независимо от вида транспорта, при условии, что вся перевозка в пределах этой страны осуществляется по

		внутреннему водному пути и что в ней не производится ни погрузка, ни выгрузка.
41	Transport passenger stop	A place for passenger transport vessels to moor to embark and/or disembark passengers using the transport network.
41	Arrêt de transport de passagers	Lieu où les navires de transport de passagers peuvent s'amarrer pour embarquer et/ou débarquer des passagers qui utilisent le réseau de transport.
41	Пассажирский причал	Место швартовки курсирующих по транспортной сети пассажирских судов для посадки и/или высадки пассажиров.
42	Unladen inland waterway traffic	Any movement of an IWT freight vessel for which the gross-gross weight of goods carried, including that of equipment such as containers, swap bodies and pallets, is nil; as well as any movement of an IWT passenger vessel without passengers.
42	Circulation de navigation intérieure à vide	Tout mouvement d'un bateau pour le transport de marchandises par voie navigable intérieure pour lequel le poids brut-brut des marchandises transportées, y compris la tare des conditionnements tels que conteneurs, caisses mobiles et palettes, est nul, ainsi que tout mouvement d'un bateau pour le transport de voyageurs par voie navigable intérieure vide de voyageurs.
42	Движение по внутренним водным путям порожних судов	Любое движение грузового судна ВВТ, для которого масса брутто-брутто перевозимых грузов, включая массу оборудования, такого как контейнеры, съемные кузова и поддоны, равняется нулю; а также любое движение пассажирского судна ВВТ без пассажиров.
43	Urban inland waterway transport	Transport carried out on inland waterways located within the boundaries of an urban area.
43	Transport urbain par voie navigable intérieure	Transport effectué sur des voies navigables intérieures situées à l'intérieur des limites d'une agglomération.
43	Городская перевозка внутренним водным транспортом	Перевозка, осуществляемая по внутренним водным путям, находящимся в пределах границ населенного пункта.
44	Urban inland waterway transport service	A scheduled inland waterways public transport service for commuter and other local traffic within an urban area, operating throughout the year.
44	Service de transport urbain par voie navigable intérieure	Un service régulier de transport public par voie navigable intérieure pour le trafic pendulaire et autre trafic local dans une zone urbaine, fonctionnant toute l'année.
44	Городские перевозки по внутренним водным маршрутам	Круглогодичные регулярные общественные перевозки по внутренним водным маршрутам в пригородном и местном сообщении в пределах городской зоны.
45	Urban inland waterway transport vessel	An inland waterways transport vessel operating an urban inland waterway transport service.
45	Bateau de transport urbain par voie navigable intérieure	Bateau de transport par voie navigable intérieure exploitant un service de transport urbain par voie navigable intérieure.
45	Судно внутреннего плавания для городских перевозок	Судно внутреннего плавания, осуществляющее городские перевозки по внутренним водным маршрутам.

46	Vessel-kilometre (Vessel-km)	Unit of measurement representing the movement of an IWT vessel over one kilometre.
46	Navire-kilomètre (Navire-km)	Unité de mesure correspondant au mouvement d'un bateau de navigation intérieure sur un kilomètre.
46	Судно-километр (судно-км)	Единица измерения, соответствующая передвижению судна ВВТ на расстояние в один километр.
47	Water bus	An inland waterways ferry designed to transport passengers only on a public scheduled service (see Inland waterways ferry).
47	Bateau-bus	Transbordeur par voie navigable intérieure conçu pour le transport de passagers uniquement sur un service public régulier.
47	Речной трамвай	Плавсредство внутреннего плавания, предназначенное только для перевозки пассажиров и совершающее регулярные рейсы по маршрутам общего пользования (см. Паром ВВТ).
48	Water taxi	An inland waterways passenger vessel with limited passenger capacity operating on demand public passenger transport within and around an urban or similar area. The passenger carrying capacity of a water taxi will rarely exceed 20 persons.
48	Bateau-taxi	Bateau pour le transport de passagers par voie navigable intérieure dont la capacité de transport de passagers est limitée et qui assure, à la demande, le transport public de passagers dans une zone urbaine ou assimilée et autour de celle-ci. La capacité de transport de passagers d'un bateau-taxi dépasse rarement 20 personnes.
48	Водное такси	Пассажирское судно внутреннего плавания ограниченной пассажировместимости, осуществляющее по вызову и без заранее фиксированного маршрута общественные пассажирские перевозки в пределах городской или аналогичной зоны и в ее окрестностях. Пассажировместимость водного такси редко превышает 20 человек.
49	Year of construction of vessel	Year of original construction of the hull.
49	Année de construction du bateau	Année d'achèvement de la construction de la coque d'origine.
49	Год постройки судна	Год первоначальной постройки корпуса.